

Memra 6 On solitaires, mourners, and desert-dwellers

Pages 49–70 · 22 pages · translation in progress ·

ܕܝܬܐ ܒܫܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ

49

ܡܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ: ܐܬܐ ܗܗܐ ܕܝܬܐ ܕܫܝܬܐ.

AR مِنْ الْأَطْعَمَةِ وَالْخَمْرِ، هُوَذَا سُوْسَةٌ قَصِيْرٌ مَسْعَاهَا،

TR *men mkalāthā w-ḥamrānē: hā sāsā d-qalīl raḥṭāh.*

EN From foods and wine, behold, a moth—short is its span,

FR Des mets et des vins, voici la mite dont la course est brève ;

ܡܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ: ܕܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ.

AR وَمِنْ الْقُرُوضِ الَّتِي كَانَ يُقْرِضُهَا، لَا شَيْءَ بَاقٍ مُسَكًّا بَيْنَ يَدَيْهِ.

TR *w-men yazpṭhā d-yhēv (h)wā: lā l-b-īkh medam bēyth ṭdhāwhī.*

EN and of the loan he had given, nothing is left grasped in his hands.

FR et des prêts qu'il avait donnés, rien n'est resté dans ses mains.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ: ܕܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ.

AR الرُّجُلَانِ اللَّتَانِ جَرَّتَا فِي الطَّرِيقَاتِ، بِلَا قِيودٍ صَارَتَا مَحْلُولَتَيْنِ فِي الْهَوَايَةِ،

TR *reghlē da-rheṭ b-ṭrhāthā: d-lā pkhārē sharyān ba-shyōl.*

EN The feet that ran upon the roads, unfettered, now lie loosed in Sheol,

FR Les pieds qui couraient sur les routes, sans entraves, sont désormais relâchés dans le shéol,

ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ: ܕܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ.

AR الْفَمُ الَّذِي تَكَلَّمَ وَتَمَجَّدَ، بِالٍ وَمُغْلَقٌ وَمَمْلُوءٌ سَوْسًا.

TR *pūmā d-malel w-eshtabaḥ: b-l-īm wa-skhīr wa-mle sāsā.*

EN The mouth that spoke and was praised is sealed and shut, and filled with the worm.

FR La bouche qui parlait et se faisait louer est close, scellée, et remplie de vers.

بُخْتَبِ دُبْعَدَ حِمْمَقْدِسِم: دَك سَتَا هَك تَقْتَا.

AR العَيْنَانِ اللَّتَانِ كَانَتَا جَمِيلَتَيْنِ فِي نَظَرَاتِهِمَا، بِلَا بَصَرٍ وَبِلَا حَدَقَتَيْنِ،

TR 'aynē da-shpar b-temrayhēyn: d-lā ḥzāthā w-lā bābāthā.

EN The eyes that were fair in their glances are without sight, and without pupils,

FR Les yeux qui plaisaient par leurs regards sont sans vue et sans prunelles,

دَبْدُ دُقْبَدَ يَسْتَب: هَبَقْدَا لَهَقْدَقْبِسِم ❖

AR الأيدي التي بَنَتِ الأبنيةَ والحُصُونِ، أَسْلَمَتِ نَفْسَهَا الآنَ لِتَعْفُنَهَا.

TR 'idē da-b-naī benyānē: w-b-irāthā l-pūrpā 'ayhēyn.

EN The hands that built buildings and citadels are now given to their own decay.

FR Les mains qui bâtirent des édifices et des citadelles sont livrées à leur propre ruine.

هَآ حَبَقْدَا وَجَك هَدَهَجَك: هُهَتَب حَمَقْتَا دُحَمَد.

AR هُوَذَا صَارَتْ زَبَلًا وَطَعَامًا، وَوَلِيمَةً فِي أَسْوَاقِ الهَاوِيَةِ،

TR hā 'vīdhān zevlā w-'ūkhlā: wa-syānā b-shūqēh da-shyōl.

EN Behold, they are made dung and food, a banquet in the streets of Sheol,

FR Voici qu'elles sont faites fumier et nourriture, un festin dans les rues du shéol,

مَجْ حَك دُتَا هَك مِدَم: لِيَهَس هَآ حَلِمِدَم ❖

AR مِنْ كُلِّ مَا صَارَ إِلَى لَا شَيْءٍ، يَرْجِعُ كُلُّ شَيْءٍ إِلَى جَنْسِهِ.

TR men kul da-hwā l-lā medam: l-gensēh hāpēkh klmedem.

EN Of all that has come to nothing, everything returns to its own kind.

FR De tout ce qui est venu à rien, tout retourne à son espèce.

ܬܒܝܥ ܕܡܢܝܝܫ ܠܗ ܠܐܕܡ: ܡܢ ܕܐܚܝܠ ܩܒܪܐ ܕܡܢܝܝܫܐ.

AR مُبَارَكٌ مَنْ يُقِيمُ آدَمَ، مِنْ دَاخِلِ الْقَبْرِ بِالْجَدِّ،

TR *b-rīkh da-mnaḥem lēh l-ādām: men gāw qavrā b-teshbōhtā.*

EN Blessed is he who raises Adam from within the grave in glory,

FR Béni celui qui ressuscite Adam du fond du tombeau dans la gloire,

ܕܡܢܝܝܫܐ ܕܡܢܝܝܫܐ.

AR [...] وَأَهْلَ الْبَرَارِيِّ.

TR *w-madhbrāyē.*

EN [...] and desert-dwellers.

FR [...] et les habitants du désert.

ܕܡܢܝܝܫܐ ܕܡܢܝܝܫܐ: ܕܡܢܝܝܫܐ ܕܡܢܝܝܫܐ.

AR اللَّهُ الَّذِي وَزَنَ الْجِبَالَ، بِقُوَّةٍ لَا وَزَنَ لَهَا،

TR *alāhā da-thqal ṭūrē: b-yadh ḥaylā d-lā mathqālā.*

EN God, who weighed the mountains, by a power that has no measure,

FR Dieu, qui a pesé les montagnes par une puissance sans mesure,

ܡܢܝܝܫܐ ܕܡܢܝܝܫܐ: ܡܢܝܝܫܐ ܕܡܢܝܝܫܐ.

AR الْمَسِيحُ الَّذِي يَقِيسُ الْأَعْمَاقَ، بِمَعْرِفَةٍ لَا تُقَاسُ،

TR *mshīḥā d-akīl la-thhōm: b-īda tā d-lā mettkhīlā*

EN Christ, who measures the depths, with a knowledge that cannot be measured,

FR le Christ, qui mesure les abîmes par une connaissance qu'on ne peut mesurer,

دَوْنِ دِمَجَبِ جِدَّتْ: حَكْمَتَا دَا مِمْمَشَت.

AR الروح الذي قاس الخلاق، بنعمة لا تُقاس،

TR *rūḥā d-mashaḥ beryāthā: b-ṭaybūtā d-lā methmashḥā.*

EN the Spirit who measured creation, with a grace that cannot be measured,

FR l'Esprit, qui a mesuré les créatures par une grâce qu'on ne peut mesurer,

هَلْبَتَا دِيَهْ يَتَمَلِكُه: حَلَسْ حَبْدَتَا دَا دَا.

AR الثالوث الذي به كملت جميع أعمال الله.

TR *tliḥāyā d-bēh eshtamlīw: klhōn 'vdhāwhī d-alāhā.*

EN the Trinity, in whom all the works of God were made perfect.

FR la Trinité, en qui furent parfaites toutes les œuvres de Dieu.

بِهَتَا دَا مِمْمَشَت: جِتَا مِم مِم دَا.

AR الكينونة التي لا تنقسم، البحث يميزها من هو منقسم،

TR *ṭhūthā d-lā methpalgā: ba-b- 'ātā men men da-plīgh.*

EN the Being undivided—by inquiry set apart from him who is divided,

FR l'Être qui ne se divise pas — distingué, par la recherche, de celui qui est divisé,

بِسَبِّتْ دَكْ مِيَهْفِيْد: بَجْتِيْةْ مِ مِ دُفْلِيْ

AR الوَحِيْدُ الَّذِي لَا يُفْرَزُ، بِالْفَحْصِ عَمَّنْ هُوَ مُنْقَسِمٌ.

TR *ihīdāyā d-lā methpresh: ba-b-ṣāthā men men da-plīgh.*

EN the Only-Begotten, who is not separated—by inquiry, from him who is divided.

FR l'Unique-Engendré, qui n'est pas séparé — par l'examen, de celui qui est divisé.

دِهَسْمِدِيْ دَكْ مِيَهْبِيْةْ: بِيْدِيْةْ مِ تَلْفِيْسِ.

AR رُوْحُ الْقُدُسِ الَّذِي لَا يَتَغَرَّبُ، فِي الْجَدَلِ، عَمَّنْ أَرْسَلَهُ،

TR *rūḥqūdshā d-lā methnakhre: ba-d-rāshā men shālōḥēh.*

EN the Holy Spirit, who is not estranged, in argument, from him who sent him,

FR l'Esprit Saint, qui ne devient pas étranger, dans la controverse, à celui qui l'envoie,

دُسْمَتِيْ دُصْهِيْةْ كِ: هَتْنِ كِ خِيْ حَبِيْبِيْ

AR الرَّحْمَانُ الَّذِي يَحْتَمِلُنَا، وَيَرْحَمُنَا إِذْ نَحْنُ أَشْرَارٌ.

TR *raḥmānā da-msaybar lan: w-ḥān lan kad b-īshīnan.*

EN the Merciful One, who bears with us, and shows us mercy while we are evil.

FR le Miséricordieux, qui nous supporte et nous fait grâce alors que nous sommes mauvais.

بِيْتِيْ دِيْهَبِ حَسِيْدِيْ: بِيْتِيْةْ مِ حِيْدِيْ.

AR الْحَنَانُ الَّذِي أَشْفَقَ بِمَحَبَّتِهِ، عَلَى الْخَلَائِقِ مِنْذُ الْبِدَايَةِ،

TR *ḥanānā d-ḥasī b-ḥūbēh: beryāthā men shūrāyā.*

EN the Compassionate One, who in his love has spared creation from the beginning,

FR le Compatissant, qui par son amour a épargné les créatures dès le commencement,

בְּרַחֲמֵיךָ יְיָ מִן הַבְּרִיָּה: בְּכִי חַיִּים מִן הַבְּרִיָּה ❖

AR الصَّالِحُ الَّذِي بَسَطَ مَحَبَّتَهُ، عَلَى الْأَشْرَارِ مِنْذُ الْبَدْءِ.

TR *bar ṭāvā da-prīs ḥūbēh: ʿal b-īshē men rēshīthā.*

EN the Good One, who has spread his love over the wicked from the beginning.

FR le Bon, qui a étendu son amour sur les méchants dès l'origine.

דְּסִמְבֹּהֶיךָ דְּקִסְבִּי קִמְעָה: דִּיבְרֵיךָ חַיִּים יִסְתַּמְּסִי.

AR رُوحُ الْقُدُسِ الَّذِي فَتَحَ فَمَ الْخَلَائِقِ، بِمَجْدِهِ،

TR *rūḥqūdshā da-ptah pūmā: d-beryāthā b-yadh teshbōhtēh.*

EN the Holy Spirit, who opened the mouth of creation through his glory,

FR l'Esprit Saint, qui a ouvert la bouche des créatures par sa gloire,

הַיִּבְרִי מִיְּהִי אֵיךְ: דִּיבְרֵיךָ לֵישׁ עֲבִירָה חַיִּים ❖

AR وَنَحْنُ كَبِرْنَا مِنْ أَجْلِ هَذَا، لِنَرْفَعَ لَهُ مَجْدًا جَدِيدًا.

TR *w-īrevnan meṭul hādē: d-naseq lēh shūvḥā ḥadhtā.*

EN and we too have grown because of this, that we might raise to him new glory.

FR et nous aussi avons grandi pour cela, afin de lui offrir une gloire nouvelle.

עֲבִירָה מִיְּעִיב עֲבִירָה: דִּיבְרֵיךָ יִבְרִיךְ דְּחַיִּים.

AR السَّمَاوَاتُ تُخَدِّثُ بِمَجْدِ اللَّهِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ،

TR *shmayā meshta ʿeyn shūvḥēh: d-alāhā akhmā da-khthīv.*

EN The heavens declare the glory of God, as it is written,

FR Les cieux racontent la gloire de Dieu, comme il est écrit,

وَدَسِبَتْ مَشْيُومَ خُبْرَةٍ: دَدَهْ دَكْ حَقْبْ

AR وَالْفَلَكَ يُظْهِرُ أَعْمَالَ الْخَالِقِ، الَّذِي لَا يُدْرِكُ بِالْبَحْثِ.

TR *wa-rqī'ā mḥāwe 'vādāwhī: d-vārōyā d-lā 'ūqāvā.*

EN and the firmament shows the works of the Creator, who is past searching out.

FR et le firmament montre les œuvres du Créateur, qu'on ne peut sonder.

ذِي بَقْدِ بَرَبٍ لِّهِ عَجَبٌ: حَقْبِي دِيهِ خَبْرَةُ هَقَّة.

AR الْبَحْرُ أَيْضًا يُعْطِيهِ مَجْدًا، بِالتَّنَانِينَ الَّتِي فِي أَعْمَاقِهِ،

TR *āp yamā ya(h)v lēh shūvḥā: b-tanyā d- 'īth ba-thhōmāwhī.*

EN The sea also gives him glory, through the sea monsters that are in its depths,

FR La mer aussi lui rend gloire, par les monstres marins qui sont dans ses abîmes,

هَزْدَتْ ذَهَبِي عَفَسَتْ: حَقْبِي دِيهِ خَبْرَةُ هَقَّة.

AR وَالْأَرْضُ رَفَعَتْ تَسْبِيحًا، بِالصَّادِقِينَ الَّذِينَ فِي تُحُومِهَا.

TR *w-ar'ā asqat teshbōhtā: b-zadīqē d- 'īth ba-thhūmēyh.*

EN and the earth has raised up praise, through the righteous who dwell within its borders.

FR et la terre a élevé la louange, par les justes qui demeurent dans ses limites.

ذِي هَمْدٍ، وَهَذِهِ عَفَسَتْ: حَقْبِي دِيهِ خَبْرَةُ هَقَّة.

AR الْجِبَالُ أَيْضًا رَنَّتْ تَسْبِيحًا، بِالَّذِينَ يَسْكُنُونَ فِي الصُّخُورِ،

TR *āp ṭūrē zmarw teshbōhtā: b-hālēyn d-ytēbīn ba-shqīpē.*

EN The mountains too have sung praise, through those who dwell in the cliffs,

FR Les montagnes aussi ont chanté la louange, par ceux qui habitent les rochers,

هَذَقَتِ عِنْدَ سَعَادَةٍ: حَبِيبِي حَبِيبَتِي

AR وَالْمُرْتَفَعَاتُ أَجَابَتْ بِالتَّسَابِيحِ، بِالنَّائِحِينَ الْحَامِلِينَ أَوْجَاعَهُمْ.

TR w-rāmātā 'naī hūlālē: b-avīlē ṭ īnaī ḥashē.

EN and the heights have answered with praises, through the mourners who bear their sufferings.

FR et les hauteurs ont répondu par des louanges, par les affligés qui portent leurs souffrances.

بُخِشَهُ بِحَبْدٍ خَصِيْبَةٍ: بِيْدِمِ بُجْدِيوْ يُبْخِشْنِي.

AR « سَبِّحُوا يَا سُكَّانَ الصُّخُورِ » – سَبَقَ فَنَادَى بِهِ إِشْعِيَاءُ،

TR shabaḥw ythvī ba-shqīpē: qadēm akhrez ēsha 'yā.

EN "Praise, you who dwell in the cliffs" — Isaiah proclaimed this long ago,

FR « Louez, vous qui habitez les rochers » — Isaïe l'a proclamé d'avance,

هَبْ دِيْتِ دِهْمَدِي يَصْحَفْ: تْنَا وَيَهْتَبُ خَذَ زَمْصِي

AR « وَمِنْ رُؤُوسِ الْجِبَالِ لِيَهْتَفُوا » – هَكَذَا رَوَى وَتَنَبَّأَ ابْنُ آمُوْصَ.

TR w-men rēshā d-ṭūrē neq ōn: tnā w-ethnabī bar āmōš.

EN "and from the mountaintops let them cry out" — so the son of Amoz recounted and prophesied.

FR « et que du sommet des montagnes ils crient » — ainsi le fils d'Amots a raconté et prophétisé.

بَلْ فَخَذِي دِيْ هُمُحْدِي: نِيْجِي دِيْمَدِي بَحْدِصَفْ.

AR أَمَّا الْكُهُوفُ وَالْمَغَاوِرُ، فَأَرْتَعِدُ أَنْ أُرْوِيَ أَخْبَارَهَا،

TR 'āl pa'rē dēyn wa-m'arē: zā ēth d-ēmar sharbayhōn.

EN But as for the caves and the grottoes, I tremble to tell their stories,

FR Mais quant aux cavernes et aux grottes, je tremble d'en raconter les histoires,

دُبَّكِهِ عَمَيَّةٍ هَجَصِيَّةٍ: بِحَضْرَةِ شَوْهٍ كِبِيَّةٍ دُمُوسِيَّةٍ ❖

AR كَيْفَ سَكَنَ فِي الْأَوْدِيَةِ وَالصُّخُورِ، رِجَالٌ ذَوُو شُهْرَةٍ.

TR *da-b-ghāw shō ē w-ba-shqīpē: ‘marw (h)wāw gavrē da-mshūḥthā.*

EN how in ravines and in cliffs men of renown once dwelt.

FR car dans les ravins et les rochers ont habité des hommes de renom.

بُصْبُورَةٍ بِحَضْرَةِ إِلِيَّا: هَبْدَحُ هَمْدَحُ إِلِيَّيْنِ.

AR فِي مَغَارَةٍ سَكَنَ إِلِيَّا، وَعَلَى رَأْسِ الْجَبَلِ أَلِيشَعُ،

TR *ba-m ‘arthā ‘mar elī: wa-b-rēsh ṭūrā ēlīsha ‘.*

EN In a cave dwelt Elijah, and on a mountaintop, Elisha,

FR Dans une grotte habita Élie, et au sommet d'une montagne, Élisée,

تَسَهَّدَتْ بِحَضْرَةِ مَسِيحٍ: هَبْدَحُ دُحْبُ كَلْبٍ قُدْرٍ ❖

AR فِي الْبَرِّيَّةِ سَكَنَ يَوْحَنَّا، وَفِي الْبَادِيَةِ صَلَّى رَبُّنَا.

TR *b-ḥūrbā ‘mar (h)wā yōḥanān: wa-b-da-b-rā ṣalī māran.*

EN In the wilderness dwelt John, and in the desert our Lord prayed.

FR Dans le désert habita Jean, et dans le désert notre Seigneur pria.

ذُبَّ شَوْهٍ سَهْدَتْ مِنْ بَحْتٍ: لَحْنَتْ دَقْدَحُ دُبْشَيْسٍ.

AR الْبَرِّيَّةُ أَعْظَمُ مِنَ الدَّعَةِ، لِمَنْ يَمَيِّزُ كَرَامَتَهَا،

TR *rab hāw ḥūrbā men shaynā: l-aynā d-pārēsh ṭqārēh.*

EN The wilderness is greater than ease, for one who discerns its worth,

FR Le désert est plus grand que l'aisance, pour qui discerne son prix,

هَجَصِيَّةٍ

AR وَفِي الصُّخُورِ [...]

TR *w-b-shqī*

EN and in the cliffs [...]

FR et dans les rochers [...]

هېڅې هېڅېښېږه: لږته دېڅېښېږه

AR وَالْجِبَالُ خَيْرٌ مِنَ الْمَدَنِ، لِمَنْ يَعْرِفُ نِعَمَتَهَا.

TR *w-ṭāwīn ṭūrē men karkē: l-aynā d-yāda 'ṭaybūtēh.*

EN and mountains are better than cities, for one who knows their grace.

FR et les montagnes valent mieux que les villes, pour qui connaît leur grâce.

خوځه څېښېږه: هېڅې څېښېږه

AR انظر إلى الصغائر، وخذ لك منها عبرة،

TR *ba-z ṭryāthā ethbaqā: w-sav lākh menhēyn taḥwīthā.*

EN Look upon small things, and take from them a lesson for yourself,

FR Regarde les petites choses, et tire d'elles une leçon pour toi,

څېښېږه څېښېږه: هېڅې څېښېږه

AR تَبَصَّرْ بِالْبَسَائِطِ، وَتَعَلَّمْ مِنْهَا الْفَهْمَ.

TR *ba-shḥīmāthā ethbayan: w-īlap menhēyn b-w-yānā.*

EN Be instructed by plain things, and learn understanding from them.

FR Instruis-toi par les choses simples, et apprends d'elles l'intelligence.

لږ څېښېږه څېښېږه: لږ څېښېږه

AR لَا يَرْفَعُ أَحَدُ الْعَصَا قُطًّا، عَلَى وُحُوشِ الْبَرِّيَّةِ،

TR *lā rāmēyn shavṭā memthōm: 'al ḥaywāthā da-b-da-b-rā.*

EN No one ever raises the rod against the beasts of the desert,

FR On ne lève jamais le bâton sur les bêtes du désert,

هَكَذَا دُتَّتِ الْجِبَالُ مِنْ مِثْمَاطِهَا قَدَامَ الْغَزَالِ ❖

AR وَلَا تُمَدُّ وُجُوهُ الْجِبَالِ، أَمَامَ الْجَازِزِينَ.

TR *w-lā da-yṣāthā da-b-tūrē: methmathān qdām gāzōzē.*

EN nor are the wild goats of the mountains stretched out before shearers.

FR et les chèvres sauvages des montagnes ne sont pas étendues devant les tondeurs.

سَبَّحْتَ دُجَّتَهُ دُجَّتًا: دَكَّ تَتَّ دُجَّتَ بَدَّ سَبَّحَ.

AR انْظُرْ إِلَى حِمَارِ الْوَحْشِ فِي الْبَرِّيَّةِ، لَا أَحَدٌ يَرْكَبُ عَلَى ظَهْرِهِ،

TR *ḥzī 'rādā da-b-ghāw da-b-rā: d-lā nāsh rākēv 'al ḥaṣēh.*

EN See the wild ass in the desert: no one rides upon its back,

FR Vois l'onagre dans le désert : nul ne monte sur son dos,

سَبَّحْتَ دُجَّتَهُ سَبَّحًا: دَكَّ تَقَلَّبَ كَعَبْدِهِ هُزِي.

AR انْظُرْ إِلَى الْغَزَالَةِ فِي الْبَرِّيَّةِ، لَا أَحَدٌ يَنْزِعُ عَنْهَا نَقَاءَهَا.

TR *ḥzī ṭavyā da-b-gāw ḥūrbā: d-lā shāqlīn la-nzīrūtēh.*

EN See the gazelle in the wilderness: none robs it of its purity.

FR Vois la gazelle dans le désert : nul ne lui ravit sa pureté.

سَبَّحْتَ دُجَّتَهُ دُجَّتًا: دَكَّ دُجَّتَ دَسَفَ قَبَّحَ.

AR انْظُرْ إِلَى أَيْائِلِ الْمُرْتَفَعَاتِ، لَا أَحَدٌ يَسُوقُهَا بَنِيرٍ،

TR *ḥūr b-aylē da-b-rāmāthā: d-lā dābarīn b-hōn padānā.*

EN Look at the harts of the heights: none drives them in a yoke,

FR Regarde les cerfs des hauteurs : nul ne les mène au joug,

يَهْتَبُ حِسْفَهُ يَتْنُ: ذِكْ ذَقْ ذَكْ مَهْتَكْ ❖

AR تَأْمَلُ وَحْشَ الْأَنْيَابِ، وَهُوَ يَأْكُلُ بِلا حِسَابٍ .

TR *ethbaqā b-ḥayōth shenā: kad āklā d-lā mathqālā.*

EN Consider the beast of prey, as it eats without measure.

FR Considère la bête de proie, comme elle mange sans mesure.

شَوِّبْ شَيْكْ ذُبْكَهْ عَمَتْ: ذِكْ تَقِمْ لِمَهْ حَكْ.

AR انْظُرْ إِلَى الْحَجَلَةِ فِي السَّهْلِ، لَا تَجْمَعُ لُقَاطَهَا بِكَيلٍ،

TR *ḥāzī ḥaghlā da-b-gāw shō ā: d-lā shāqēl leqtā b-kaylā.*

EN See the partridge in the plain: it does not gather its gleanings by measure,

FR Vois la perdrix dans la plaine : elle ne recueille pas son grain par mesure,

يَهْتَبُ حِسْ حَذَهْتْ: ذِكْ خُذْ لَحْهَذْ ذِبْجَتْ ❖

AR تَأْمَلُ الْوَعْلَ، لَا يَدْخُلُ مَوْضِعَ الدَّعَةِ .

TR *ethbaqā bēh b-tarūḥā: d-lā āal l-athrā d-shaynā.*

EN Consider the wild goat: it does not enter a place of ease.

FR Considère le bouquetin : il n'entre pas dans un lieu d'aisance.

سَوِّبْ لَحْذَنْ ذِبْجَتْ ذِبْجَهْ: حَكْ ذِبْجَتْ كْ مِهْجَهْ.

AR انْظُرْ إِلَى الْأَسَدِ، مَا دَامَ فِي الْبَرِّيَّةِ لَا يُسْتَهْزَأُ بِهِ،

TR *ḥzī l-aryā da-khmā d-ītāwhī: b-gāw da-b-rā lā methbazah.*

EN See the lion — how, as long as it stays in the desert, it is never mocked,

FR Vois le lion : tant qu'il demeure dans le désert, il n'est jamais bafoué,

يَهْتَبُ حَيْتَ دُجَمَ: دُجَمَبَقْ هَا كَ مِهَبَقْ ❖

AR وَتَأْمَلُ النَّسْرَ، مَا دَامَ عَلَى الصُّخْرَةِ لَا يُسْتَهْزَأُ بِهِ .

TR *ethbaqā b-neshrā da-khmā: d-ba-shqīpā hāw lā methbazaḥ.*

EN consider the eagle: as long as it stays on the cliff, it is never mocked.

FR considère l'aigle : tant qu'il demeure sur le rocher, il n'est jamais bafoué.

يَا خَلْدُ بُدَتْ لَحَدَجْ: هَا لِه عَتَّ لِهَبَتِ.

AR إِنْ دَخَلَ الْأَسَدُ مَدِينَةً، صَارَ مَشْهَدًا لِلنَّاظِرِينَ،

TR *en 'aal aryā l-karkh: hwā lēh sh 'ātā l-ḥazāyē.*

EN If the lion enters a city, it becomes a spectacle for onlookers,

FR Si le lion entre dans une ville, il devient un spectacle pour ceux qui le regardent,

يَا يُبِي يَحْدُ حَبَتِ: يَتَنْ مَحْفَدُ حَبْتَه ❖

AR وَإِنْ عَشَّشَ النَّسْرُ فِي بَيْتٍ، أَعْمَى الدُّخَانُ عَيْنَيْهِ .

TR *en aqen neshrā b-ba-ytā: tenānā m 'āwar 'aynāwhī.*

EN if the eagle nests in a house, smoke blinds its eyes.

FR si l'aigle niche dans une maison, la fumée aveugle ses yeux.

حَدَدُ مَهَبَتِ يَا خَلْدُ: لَكِه بَتَنْ حَيْتَ دُجَمَه.

AR حِمَارُ الْوَحْشِ وَالْغَزَالَةُ، إِنْ دَخَلَا إِلَى الدَّعَةِ كَانَا فِي خَطَرٍ،

TR *'rādā w-ṭavyā en 'aal: l-ghāw shaynā b-qenṭā 'itāwhī.*

EN The wild ass and the gazelle, if they enter into ease, are in danger,

FR L'onagre et la gazelle, s'ils entrent dans l'aisance, sont en péril,

ܡܫܠܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ❖

AR وَوَحْشُ الْأَنْيَابِ إِنْ اقْتَرَبَ مِنْ سَوْرٍ، سُلِّخَ جِلْدُهُ عَنْهُ.

TR *ḥaywath shenā en qerbat: sydh shūrā ḥalṣūhī meshkāh.*

EN if the beast of prey draws near a city wall, its hide is stripped from it.

FR si la bête de proie s'approche d'un rempart, on lui arrache sa peau.

ܡܫܠܐ ܕܕܝܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ❖

AR الْأَيْلُ الَّذِي يَنْزِلُ إِلَى السَّهْلِ، يُفْقَدُ إِكْلِيلَ رَأْسِهِ،

TR *aylā d-nāḥēth la-pqa 'thā: klīlā d-rēshēh māwbadh lēh.*

EN The stag that goes down into the plain loses the crown upon its head,

FR Le cerf qui descend dans la plaine perd la couronne de sa tête,

ܡܫܠܐ ܕܕܝܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ❖

AR وَالْوَعْلُ الَّذِي أَحَاطَتْ بِهِ الْكِلَابُ، صَارَ عَارِيًّا مِنْ كِسْوَتِهِ.

TR *tarūḥā d-karkhūhī kalbē: qām lēh 'arṭel men naḥtāwhī.*

EN and the wild goat surrounded by dogs is stripped bare of its covering.

FR et le bouquetin qu'entourent les chiens se trouve dépouillé de son pelage.

سَبَّحْتَ بِمِثْقَالِ ذَرَّةٍ فَنَسِيتَ: مَذْمُومٌ جِلِيٌّ عَظِيمٌ.

AR الْحَجَلَةُ الَّتِي اقْتَرَبَتْ مِنَ الْفَخِّ، نَتَفَّ الصَّيَّادُونَ جَنَاحَهَا،

^{TR} *haqhlā da-qrev sydh pahā: martūhī gepēh sayādē.*

EN The partridge that draws near a snare — hunters pluck its wing,

FR La perdrix qui s'approche du filet — les chasseurs lui arrachent l'aile,

سُبْحَهُ حَقٌّ ۖ يَوْمُكَ لَيْلٌ ۖ فَتَمَّ شَيْئُهُ كَسْبُهُ ❖

AR وَذَاتُ الْجَنَاحِ إِنْ دَخَلَتْ إِلَى الْفَخِّ، صَارَتْ أُسِيرَةً فِي لَحْظَةٍ.

^{TR} haywath kenpā en ‘elat: l-ghāw pahā hwāth la-sh ‘āthā.

EN if the winged creature enters the snare, it is caught in an instant.

FR si l'être ailé entre dans le filet, il y est pris en un instant.

تِلْكَ حُكْمُ عِلْمِهِ وَفِيهِ سِرٌّ : دُسْتَقْبَلْ دُسْ دِيْقْ . اَقَهْتْ .

AR في الدَّعَةِ ذَبْلَ بَهَاءٍ، الْوُحُوشِ الَّتِي كَانَتْ بَاهِرَةً،

TR *b-ghāw shaynā shnāw zīwayhēyn: d-haywāthā da-hdhīrān (h)waī.*

EN In ease the splendor faded of beasts that had been magnificent,

FR Dans l'aisance s'est effacé l'éclat des bêtes qui avaient été magnifiques,

حَقِّقْهُ، سَبِّحْهُ، وَتَعْلَمُ لَهُ: دَقِّقْهُ، خُومِ

AR في الإقامة خزيت وذلت، أسود كانت عزيزة.

TR *b- 'āmartā havw w-eshtapalīw: aryāwāthā 'azīwē.*

EN in settled life they were disgraced and brought low — lions, once mighty.

FR dans la vie sédentaire ont été déshonorés et abaissés les lions, jadis puissants.

تَبْتَظَرُ سَمَدَ هَيَّاهُذِي: هَكَذَا هَكَذَا هَيَّاهُذِي.

AR انظر إلى الوحوش واعتبر، أيها الجبلي، ولا تتراخ،

TR *b-ḥaywāthā ḥūr w-estaradh: ṭūrāyā w-lā tethrape.*

EN Look at the beasts and be warned, you who dwell on the mountain, and do not grow slack,

FR Regarde les bêtes et sois averti, toi qui habites la montagne, et ne te relâche pas,

تَقْدُسْتَ هَبْ لِي هَكَذَا: هَكَذَا هَيَّاهُذِي كَيْبَهَذِي ❖

AR خذ لك من الطائر مثلاً، ولا تُرخِ نذرَ نزارتك.

TR *b-pāraḥthā sav lākh ṭūpsā: w-lā teshre la-nzīrūtākh.*

EN take from the bird a pattern for yourself, and do not loosen your vow of abstinence.

FR prends de l'oiseau un modèle pour toi, et ne relâche pas ton vœu de renoncement.

لَا يَهْدُكَ بَعْدُ هَيَّاهُذِي: هَكَذَا يَهْدُكَ قَهْهَذِي لَهْهَذِي.

AR لَا تَشْتَهِ الدُّعَاةَ وَالْإِقَامَةَ، وَلَا تَسْأَلِ الْمَوْتَ لِنَفْسِكَ،

TR *lā teragh shaynā w-yathbā: w-lā teshal māwtā l-napshākh.*

EN Do not desire ease and settled life, nor bring death upon your soul,

FR Ne désire pas l'aisance et la vie sédentaire, et ne demande pas la mort pour ton âme,

لَا هَذِي مَهْهَذِي هَفْهَذِي: ذَكَ يَهْدُكَ هَبْهَذِي لَهْهَذِي ❖

AR لَا تَتْرُكِ الْمَغَاوِرَ وَالْكَهُوفَ، لِئَلَّا تُعْطِيَ الطُّوبَى لِلْمَوْتَى.

TR *lā tarpe m'arē w-pa kē: d-lā tetal ṭūvā l-mītē.*

EN Do not abandon caves and grottoes, lest you grant blessedness to the dead.

FR N'abandonne pas les grottes et les cavernes, de peur que tu n'accordes la béatitude aux morts.

کە ھەمەشە بێگەشتە: ھەمەشە بێگەشتە.

AR لا تُحِبُّ الْمُدْنَ، وَلَا تَتَرَقَّبُ السَّاحَاتِ،

TR *lā terḥam la-mdaynāthā: w-lā tsake la-rvī āthā.*

EN Do not love cities, and do not long for public squares,

FR N'aime pas les villes, et n'attends pas les places publiques,

کە ھەمەشە بێگەشتە: ھەمەشە بێگەشتە.

AR لا تَطْلُبُ رَاحَةَ الزَّمَنِ، لِئَلَّا تَجِدَ لَكَ نَكَبَةً.

TR *lā tev 'e nyāḥā d-zavnā: d-lā teshkaḥ lākh tūrāpā.*

EN Do not seek the rest of this age, lest you find affliction for yourself.

FR Ne cherche pas le repos de ce temps, de peur que tu ne trouves pour toi le tourment.

کە ھەمەشە بێگەشتە: ھەمەشە بێگەشتە.

AR لا تُحِبِّ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ، لِئَلَّا يَرُدَّ الشَّرِيرُ مَسْعَاكَ إِلَى الْوَرَاءِ،

TR *lā terḥam da-hvā w-sēmā: d-lā nsūghīwhī b-īshā raḥṭākh.*

EN Do not love gold and silver, lest the Evil One turn your course backward,

FR N'aime pas l'or et l'argent, de peur que le Mauvais ne fasse reculer ta course,

کە ھەمەشە بێگەشتە: ھەمەشە بێگەشتە.

AR لا تَقْتَنِ صُرَّةً وَلَا كِبْسًا، لِئَلَّا يَأْتِيَ كَمَا يَشَاءُ.

TR *lā teqne şrārā w-khīsā: d-lā tēte aykh şevyānēh.*

EN Do not own a purse or a bag, lest he arrive according to his own will.

FR Ne possède ni bourse ni sac, de peur qu'il ne vienne selon sa propre volonté.

𐤀𐤌 𐤊𐤋𐤁𐤏𐤕 𐤍𐤍𐤍 𐤔𐤓𐤕: 𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤓𐤕 𐤍𐤍 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕.

AR لَا تُمْسِكْ شَيْئًا بِيَدِكَ، فَهُوَ ذَا مَقْطُوعٍ مِنْ يَدِهِ.

TR *lā telbōkh medem b- ḏdākh: w-hā psīqat men bēyth ḏdāwhī.*

EN Hold nothing in your hand, for behold, it is already cut off from his hand.

FR Ne tiens rien dans ta main, car voici, cela est déjà retranché d'entre ses mains.

𐤀𐤌𐤕𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕: 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕.

AR لَا تُحِبِّ الْجَمَالَ الْمُسْتَعَارَ، لِئَلَّا تَقِفَ أَمَامَهُ عُرْيَانًا.

TR *lāterḥam shūprā shilā: d-lātqūm lākh 'artel qūdhmāwhī.*

EN Do not love borrowed beauty, lest you stand naked before him.

FR N'aime pas la beauté empruntée, de peur que tu ne te tiennes nu devant lui.

𐤀𐤌 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕: 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕.

AR لَا تُحِبِّ الْغِنَى فِي الْأَرْضِ، لِئَلَّا تَرِثَ الْفَقْرَ.

TR *lā terḥam ūthrā b-ar ā: d-lā tērath meskanūtā.*

EN Do not love riches on earth, lest you inherit poverty,

FR N'aime pas la richesse sur la terre, de peur que tu n'hérites de la pauvreté,

𐤀𐤌 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕: 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕.

AR لَا تَقْتَنِ شَيْئًا هَاهُنَا، لِئَلَّا تَقْتَنِيَ لَكَ الْكِبْرِيَاءَ.

TR *lā teqne medem hārkā: d-lā teqne lākh rāmūtā.*

EN Do not acquire anything here, lest you acquire pride for yourself.

FR N'acquires rien ici-bas, de peur que tu n'acquières pour toi l'orgueil.

ܬܒ ܠܝܬܝܬܐ ܡܝܚܝܬܐ: ܕܝܬܝܬܐ ܕܐܕܝܬܐ.

AR اطلب الفقر واعثر عليه، لتغتنى به بتمييز،

TR *b- ī w-eshkaḥ meskēnūtā: d-te 'tar bāh pārōshāīth.*

EN Seek out poverty and find it, that through it you may grow rich in a discerning way,

FR Cherche la pauvreté et trouve-la, afin que par elle tu deviennes riche avec discernement,

ܒܡܝܬܐ ܬܬܝܬܝܬܐ: ܠܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR احتمله بالتواضع، وميراثك الأرض كلها.

TR *ḥamsen bāh b-makīkhūtā: w-yārtūtākh ar 'ā (h)ī klāh.*

EN endure it with humility, and your inheritance will be the whole earth.

FR endure-la avec humilité, et ton héritage sera la terre entière.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR أَحِبَّ الْمِسْحَ الَّذِي بِهِ انْتَصَرَ، الصَّادِقُونَ فِي جِهَادِهِمْ،

TR *rḥam saqā d-bēh ethnaṣaḥw: zadiqē b-āghōnayhōn.*

EN Love sackcloth, by which the righteous were victorious in their struggles,

FR Aime le sac, par lequel les justes ont été vainqueurs dans leurs combats,

ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR أَبْغِضِ الْفِضَّةَ الَّتِي بِهَا دُلَّ، الرُّؤَسَاءُ فِي حُرُوبِهِمْ.

TR *snī kespā d-bēh eshtapalw: rēshānē ba-qrābayhōn.*

EN hate silver, by which rulers were brought low in their battles.

FR hais l'argent, par lequel les chefs ont été abaissés dans leurs guerres.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR أَحِبَّ وَاعْشَقْ خَفَاءَ الْقَدَمَيْنِ، الَّذِي يَدُوسُ رَأْسَ التَّنِّينِ،

TR *rḥam w-aḥev ḥepḥāwtā: d-dāyshā rashēh d-tanīnā.*

EN Love and cherish going barefoot, which tramples the head of the dragon,

FR Aime et chéris le fait d'aller pieds nus, qui foule la tête du dragon,

عذې هېڅې مھڼې مېټې: دېک پښه ځنې ځيټې ❖

AR حُلُّ الْحِذَاءِ وَاطْرَاحُهُ عَنْكَ، لِئَلَّا يُمَسِكَ الْفُخُّ بِعَقَبِكَ.

TR shrī wa-shdhī msānā menākh: d-lā nēhōdh paḥā b-’eqvākh.

EN Loose and cast off the sandal from yourself, lest a snare seize your heel.

FR Délie et rejette de toi la sandale, de peur qu'un filet ne saisisse ton talon.

کې ځيټې کې مېټې: دېک ځسې کې ځسې.

AR لَا تَبْنِ لَكَ مَسَاكِينَ، لِئَلَّا تَنْزِلَ إِلَى الْهَوَايَةِ،

TR lā tevne lākh medhyārē: d-lā teḥōth lākh la-thhōmā.

EN Do not build yourself dwellings, lest you go down into the abyss,

FR Ne te bâtis pas de demeures, de peur que tu ne descendes dans l'abîme,

کې ځيټې ځيټې: دېک ځيټې ځيټې ❖

AR لَا تُحِبِّ السَّكْنَ فِي الدَّاحِلِ، لِئَلَّا تَرِثَ الظُّلَامَ فِي الْخَارِجِ.

TR lā terḥam ūmrā da-l-ghāw: d-lā tērath ḥeshkā da-l-bar.

EN Do not love the dwelling within, lest you inherit the darkness without.

FR N'aime pas la demeure du dedans, de peur que tu n'hérites des ténèbres du dehors.

دېسې ځيټې ځيټې: دېسې ځيټې ځيټې.

AR أَحِبِّ الدَّيْرَ فِي الْبَرِّيَّةِ، لِيَصِيرَ دَيْرُكَ فِرْدَوْسًا،

TR rḥam da-yrā da-b-ghāw da-b-rā: d-nehwe da-yrākh pardaysā.

EN Love the dwelling in the desert, that your dwelling may become paradise,

FR Aime la demeure dans le désert, afin que ta demeure devienne le paradis,

ܝܫܬܐܝܡܢܐ ܕܡܝܐ ܕܥܝܢܐ: ܕܢܗܪܐ ܕܐܕܢ ܡܫܚܐ ܠܐܚܐ.

AR اشرب مياه السواقي، ليسقيك نهر عدن.

TR eshtaī mayā da-pšādē: d-nahrā da-ḏhn mashqe lākh.

EN Drink the water of the mountain streams, that the river of Eden may give you drink.

FR Bois l'eau des ruisseaux, afin que le fleuve d'Éden t'abreuve.

ܕܚܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܥܝܢܐ: ܕܢܗܪܐ ܕܐܕܢ ܡܫܚܐ ܠܐܚܐ.

AR كُلُّ أَوْرَاقِ الْأَشْجَارِ، لِتُعْطِيكَ شَجَرَةُ الْحَيَاةِ،

TR akhōl ʔarpē d- ʔlānē: d- ʔlān ḥayē yāhēv lākh.

EN Eat the leaves of the trees, that the tree of life may give to you,

FR Mange les feuilles des arbres, afin que l'arbre de vie te donne,

ܕܚܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܥܝܢܐ: ܕܢܗܪܐ ܕܐܕܢ ܡܫܚܐ ܠܐܚܐ.

AR تَغْدُ بِالْبُذُورِ، لِتَرْفَعَ مَخْدَعُهَا جَنَاحَكَ.

TR ettarsā men zar ʔnē: d-lāwānēh mashqel gepākh.

EN Be nourished on seeds, that its chamber may lift up your wing.

FR Nourris-toi de graines, afin que sa chambre soulève ton aile.

ܕܚܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܥܝܢܐ: ܕܢܗܪܐ ܕܐܕܢ ܡܫܚܐ ܠܐܚܐ.

AR أَذِلْ نَفْسَكَ عَلَى التُّرَابِ، لِتَحْيَا وَتَقُومَ مِنْ مَوْطِئِكَ،

TR makekh napshākh ʔl ʔprā: d-nethnaḥam wa-nqūm medrākh.

EN Humble your soul upon the dust, that it may be revived and rise from the ground,

FR Humilie ton âme sur la poussière, afin qu'elle revive et se lève de terre,

يَدْبَحْ هَوْبَ جَدَّهْ لَدُنْكَ: دُتَمِيحْ هَوْدَتْ دُجِيحْ ❖

AR لَتَلَصَقَ بَطْنُكَ أَيْضًا بِالْأَرْضِ، لَتُرِيكَ طَرِيقَ الْحَيَاةِ.

TR tedhbaq tūv karsākh l-ar 'ā: da-nḥāwēykh 'ūrḥā d-ḥayē.

EN let your belly again cleave to the earth, that it may show you the way of life.

FR que ton ventre s'attache encore à la terre, afin qu'elle te montre le chemin de la vie.

تَفِيحْ دُجِسْ هَوْبَ يَتَهَجِبْ: تَجِبْ تَلَسْ هَوْبَ جَدَّهْ.

AR السُّهُولُ الَّتِي احْتَمَيْتَ فِيهَا، تُعْطِي طَوْبِي بِمَقْدَارِهَا،

TR shō ē da-b-hōn etṭapīt: b-mathqālḥōn ṭūbē yāhēv.

EN The plains in which you took shelter give blessedness in their own measure,

FR Les plaines où tu t'es abrité donnent, dans leur mesure, la béatitude,

مَجِيحْ دُجِسْ هَوْبَ هَوْدَتْ: حَبْدْ حَبْدْ كَلْ جُجَمَتْ ❖

AR الْمَغَاوِرُ الَّتِي كَانَتْ سِتْرَكَ، تَبْنِي لَكَ حِصْنًا فِي السَّمَاءِ،

TR m 'arē da-hwaī setārākh: b-īrtā b-naī lākh ba-shmayā.

EN The caves that were your shelter build for you a fortress in heaven,

FR les grottes qui furent ton abri te bâtissent une forteresse dans les cieux,

هَوْدَتْ دُجِيحْ دُجِيحْ دُجِيحْ: يَجِيحْ لَدُونْ دُجِيحْ كَلْ.

AR شَعْرُكَ الَّذِي طَالَ كَالنَّسْرِ، يُهَيِّئُ لَكَ أَجْنَحَةً إِلَى الْعُلُوِّ،

TR sa 'rākh da-rvā aykh d-neshrā: evrē l-rāwmā taqen lākh.

EN Your hair, grown long like an eagle's, fashions wings for you toward the heights,

FR Ta chevelure, longue comme celle de l'aigle, te façonne des ailes vers les hauteurs,

ܬܠܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܠܒܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

AR قَدَارَتُكَ الَّتِي صَارَتْ لِبَاسِكَ، نَسَجْتَ لَكَ حُلَّةَ نَوْرٍ،

TR şātākh da-hwāth talbashtākh: eştal nūhrā zeqrāt lākh

EN your filth, become your clothing, has woven for you a robe of light,

FR ta souillure, devenue ton vêtement, t'a tissé une robe de lumière,

ܬܠܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܠܒܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

AR الْحَرُّ الَّذِي أَكَلَكَ فِي النَّهَارِ، يُهَيِّئُ لَكَ خِدْرَ نَوْرٍ،

TR shāwbā d-akhlākh b- ĩmāmā: gnōnā d-nūhrā marwe lākh.

EN the heat that consumed you by day makes ready for you a bridal chamber of light,

FR la chaleur qui te dévora le jour te prépare une chambre nuptiale de lumière,

ܬܠܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܠܒܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

AR وَالْبَرْدُ الَّذِي انْتَقَمَ مِنْكَ، يُرْوِيكَ خَمْرَهُ الْجَدِيدَ.

TR 'aryā d-menākh ethnaqam: ḥamrēh ḥadhtā marwaḥ lākh.

EN the cold that took vengeance on you gives you its new wine to drink.

FR le froid qui s'est vengé de toi te donne à boire son vin nouveau.

ܬܠܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܠܒܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

AR الْجَوْعُ الَّذِي أَكَلَ مِنْ لَحْمِكَ، يَقْدِفُكَ إِلَى طُوبَى عَدْنٍ،

TR kapnā d-ekal men besrākh: l-ṭūvā da- 'den shādē lākh.

EN The hunger that fed on your flesh casts you toward the blessedness of Eden,

FR La faim qui s'est nourrie de ta chair te jette vers la béatitude d'Éden,

ܥܫܐ ܕܝܥܬܐ ܝܥܬܐܝܐ: ܡܒܘܢ ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ

AR وَالْعَطَشُ الَّذِي شَرِبْتَهُ أَعْضَاؤُكَ، يَقُودُكَ إِلَى يَنْبُوعِ الْحَيَاةِ.

TR şahy d-eshtîw sheryānayk: mabū 'hayē mardē lākh.

EN the thirst your limbs have drunk leads you to the spring of life.

FR la soif qu'ont bue tes membres te conduit à la source de vie.

ܥܫܐ ܕܝܥܬܐ ܝܥܬܐܝܐ: ܡܒܘܢ ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ

AR الصَّوْمُ الَّذِي أَحْرَقَ وَجْهَكَ، يُنِيرُ مُحْيَاةً وَيَسْتَقْبِلُكَ،

TR şāwmā d-ḥarekh paršōpākh: manhar apāwhī w-āra 'lākh.

EN the fast that scorched your face brightens it and comes forth to meet you,

FR Le jeûne qui a brûlé ton visage l'illumine et vient à ta rencontre,

ܥܫܐ ܕܝܥܬܐ ܝܥܬܐܝܐ: ܡܒܘܢ ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ

AR وَالسَّهْرُ الَّذِي أَكَلَ أَجْفَانِكَ، إِشَارَتُهُ فِي الدِّينُونَةِ تُبْرِئُكَ.

TR shahrā d-ekal bābathākh: remzēh b-d-īnā mzake lākh.

EN the vigil that consumed your eyelids will, by its sign, acquit you at the judgment.

FR la veille qui a consumé tes paupières t'acquittera, par son signe, au jugement.

ܥܫܐ ܕܝܥܬܐ ܝܥܬܐܝܐ: ܡܒܘܢ ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ

AR لَحْمُكَ الَّذِي لَصِقَ بِعِظَامِكَ، يُشْبِعُ جَسَدَكَ بِالْخَيْرَاتِ،

TR besrākh da-d-veq 'al garmaykh: b-ṭābthā msaba 'gūshmākh.

EN your flesh that clung to your bones satisfies your body with good things,

FR Ta chair, attachée à tes os, rassasie ton corps de biens,

ܕܝܬܝ ܕܝܚܝܒܝܗ ܐܘܕܝܝܝܗ : ܕܝܝܝܬܝ ܕܝܚܝܒܝܗ ܐܘܕܝܝܝܗ

AR الأوجاع التي حَمَلَتْهَا أَعْضَاؤُكَ، كَالنَّسْرِ تَصِيرُ فِتْيَانًا.

TR *kēbē da-ṭ'anīw hadāmaykh: aykh neshrā laymā hāwyt.*

EN the pains your limbs have borne — like an eagle you shall be made young.

FR les douleurs qu'ont portées tes membres — comme l'aigle tu seras rajeuni.

1 د

[...] AR

TR l

EN [...]

FR [...]

ܕܝܝܝܬܝ ܕܝܚܝܒܝܗ ܐܘܕܝܝܝܗ . ܕܝܝܝܬܝ ܕܝܚܝܒܝܗ ܐܘܕܝܝܝܗ

54

ܕܝܝܝܬܝ ܕܝܚܝܒܝܗ ܐܘܕܝܝܝܗ : ܕܝܝܝܬܝ ܕܝܚܝܒܝܗ ܐܘܕܝܝܝܗ

AR الْعَيْبُ الَّذِي شَوَّهَ ذَاتَكَ، يُظْهِرُ فِي نُدُوبِهِ جَمَالَكَ،

TR *sūm ālā d-asnī qnōmākh: ba-ḥdhōgāwhī mapregħ shūprākh.*

EN The blemish that disfigured your body displays your beauty in its very scars,

FR La difformité qui a défiguré ton corps révèle ta beauté dans ses propres cicatrices,

ܕܝܝܝܬܝ ܕܝܚܝܒܝܗ ܐܘܕܝܝܝܗ : ܕܝܝܝܬܝ ܕܝܚܝܒܝܗ ܐܘܕܝܝܝܗ

AR وَالنُّوحُ الَّذِي أَذَلَّكَ، يَرْفَعُ رَأْسَكَ أَمَامَ مَنَصَّةِ الدِّينُونَةِ.

TR *avīlūthā d-makekhtākh: qdhām bēymā mrīmā rēshākh.*

EN the mourning that humbled you lifts your head high before the judgment seat.

FR le deuil qui t'a humilié élève ta tête devant le tribunal.

حَدِّثْنِي بِفَيْبَةٍ: بِذِيكَ لَدَمَقْدَمِ خَيْرٍ لَكَ.

AR كُلُّ ضَيْقٍ لِقَاكَ، يُهَيِّئُ لَكَ دَرَجَةً إِلَى الْعُلُوِّ،

TR kul 'ūlṣānā da-pga 'bākh: da-rghā l-rāwmā taqen lākh.

EN Every affliction that has met you fashions for you a step upward,

FR Toute affliction qui t'a rencontré te façonne une marche vers les hauteurs,

٢٥ دُجُجِي يَهْتَفِي: هَيْلَا، وَبَعْدَ كَمَفَاتٍ ❖

AR وَإِنْ أَثْقَلْتِكَ التَّجَارِبُ، فَقَدْ نَصَبْتُ لَكَ سُلَّمًا إِلَى السَّمَاءِ.

^{TR} en hāw d-takhbūkh nesyōnē: sebltā zqapw la-shmayā.

EN and if trials weigh you down, they have raised a ladder to heaven.

FR et si les épreuves t'accablent, elles ont dressé une échelle vers le ciel.

هۋىيە دىخۇچە ئۆتۈپ: ھەس كە ھۇيىس دىقۇدۇق.

AR وَإِنْ أَحَاطَتْ بِكَ الْأَحْزَانُ، فَبَابُ الْفِرْدَوْسِ مَفْتُوحٌ لَكَ،

TR w-enhw d-karkhākh āqthā: pthīḥ lākh tar ēh d-pardaysā.

EN And if sorrows surround you, the gate of paradise stands open for you,

FR Et si les tristesses t'entourent, la porte du paradis est ouverte pour toi,

هَذِهِ دَسِدَتِي حَتَبَة: فِذِهِ كَمِ عِدَّةٍ حَقَبَاتٍ ❖

AR وَإِنْ دَارَتْ بِكَ الشُّرُورُ، فَقَدْ بَسَطَتْ لَكَ عَدْنٌ أَجْنَحَتَهَا.

TR w-enhw d-hadhrākh b-īshāthā: persat lākh 'dhen kenpāthāh.

EN and if evils close in around you, Eden has spread its wings for you.

FR et si les maux t'assiègent, Éden a déployé pour toi ses ailes.

جِدْقَةُ دُجْهِمْ يَنْهَضُكُمُ: تَتَمُّ يَدِيهِ دِيهِيْجَلْمَتُ.

AR الْحِجَارَةُ الَّتِي تَعَثَّرَتْ بِهَا، تَصْرُخُ إِنْ كُنْتَ مَظْلُومًا،

TR *kēp da-b-hēyn ettaqalt: qā yān enhēw d-metṭālmāt.*

EN the stones on which you stumbled cry out, if you are wronged,

FR les pierres contre lesquelles tu as trébuché crient, si tu es lésé,

كَدَّ يِهْفَلْجِدُ بَدَّ أَتَدِي: دَكَّ تَلْجَمُ كِي سَتَتَدِي ❖

AR لَا تَشْكُ فِي هَذَا، فَالْحَنَانُ لَا يَظْلِمُكَ.

TR *lā tethpalagh 'al hādē: d-lā ṭālam lākh ḥanānā.*

EN Do not doubt this — the Compassionate One does not wrong you.

FR Ne doute pas de cela : le Compatissant ne te lèse pas.

جَدَّ كِي تَوِي مِيْتِي فَتَدِي: هَاتِي دَتَهْوِي كِي تَلْجَمُ كِي.

AR إِذْ لَمْ يَقْتَرِضْ مِنْكَ، جَاذَاكَ، وَالْآنَ إِذْ أَقْرَضْتَهُ، لَا يَغْنُبُكَ،

TR *kad lā (y)zef menākh par'akh: w-hāsh d-āwzept lā ṭālam lākh.*

EN though he never borrowed from you, he repaid you; and now that you have lent to him, he will not defraud you,

FR Alors qu'il n'a rien emprunté de toi, il t'a payé ; et maintenant que tu lui as prêté, il ne te fraudera pas,

جَدَّ كِي تَوِي مِيْتِي مِيْدِي: بَرَبَبُ كِي حَلْمَدُ دَسْتَدِي ❖

AR إِذْ لَمْ يَقْتَرِضْ مِنْكَ شَيْئًا، يُعْطِيكَ كُلَّ مَا يَلْزَمُكَ.

TR *kad lā (y)zef menākh medam: ya(h)v lākh klmā d-ḥāshaḥ lākh.*

EN though he borrowed nothing at all from you, he gives you everything you need.

FR Alors qu'il n'a rien emprunté de toi, il te donne tout ce dont tu as besoin.

بِقَابِ كَيْ مِلْكِي هِبْتِي: دَكْ مِيوَدْتِي جِقَمْنِي.

AR يُعْطِيكَ الْكَلِمَةَ وَالْمَعْرِفَةَ، اللَّتَيْنِ لَا تُبَاعَانِ بِثَمَنٍ،

TR ya(h)v lākh melthā w-īda ṭhā: d-lā mezdabnān ba-da-mayā.

EN he gives you speech and knowledge, which cannot be bought at any price,

FR Il te donne la parole et la connaissance, qui ne s'achètent à aucun prix,

بِقَابِ كَيْ هِبْتِي تَوِي سِدَهَوْتِي: دَكْ مِيهَسْمَكْ خَسْ دُشَبْتِي ❖

AR وَيُعْطِيكَ أَيْضًا الْحُرِّيَّةَ، الَّتِي لَا تُوزَنُ مَعَ الذَّهَبِ.

TR ya(h)v lākh tūv āp ḥērūtā: d-lā mettaqlā 'am da-hvā.

EN he gives you also freedom, which is not weighed against gold.

FR il te donne aussi la liberté, qui ne se pèse pas contre l'or.

بِقَابِ كَيْ يُدْعَى فَعَمْتِي: دِيهَمِي تَخْدُ مِهَتَكْ.

AR يُعْطِيكَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ، لِأَنَّهُ هُوَ وَحْدَهُ يَعْرِفُ قِيَمَتَهُمَا،

TR ya(h)v lākh ar 'ā wa-shmayā: d-hwyū yāda 'mathqālāh.

EN he gives you earth and heaven, for he alone knows their worth,

FR Il te donne la terre et le ciel, car lui seul en connaît le prix,

بِقَابِ كَيْ لَيْلَتِي هِبْتِي: هَمِي مِيخْ كَيْ نِي مَقْدِي ❖

AR يُعْطِيكَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ، وَهُوَ أَمِينٌ لَكَ كَسَيِّدٍ.

TR ya(h)vlākh lelyā w-īmāmā: wa-mhayman lākh aykh mārā.

EN he gives you night and day, and is faithful to you as a master.

FR il te donne la nuit et le jour, et t'est fidèle comme un maître.

بَذَلَ حُلُومَ جَدَّةٍ: ذَكَ مِجْمَعَتِ تَجْمَعِ.

AR أَطْلَقَ كُلَّ كُنُوزِهِ، الَّتِي لَا تُحْصَى خَيْرَاتُهَا،

TR arpā klhēyn gēwātēh: d-lā methhashbān ṭābatēh.

EN He has released all his treasures, whose blessings cannot be counted,

FR Il a répandu tous ses trésors, dont les bienfaits ne se peuvent compter,

بَذَلَ مِجْمَعَتِ دِجْمَعَتِ: هَكَ تَوْفِي كَيْ تَكْفُذَ ❖

AR إِلَّا إِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تُوفِيَ الدَّيْنَ، فَلَا يَصِيرُ لَكَ ظَالِمًا.

TR elā mšyt d-teprō 'āwdā: w-lā hāwē lākh ṭālōmā.

EN unless you can repay the debt, he will not become your oppressor.

FR à moins que tu ne puisses acquitter la dette, il ne se fera pas ton oppresseur.

ذَكَ يَهْفَلِكُ دِيحْتِ: بَدَ بَصَلْتِ هَبَدَ مَدْتِ تَجْمَعِ.

AR لَا يَنْقَسِمُ فِكْرُكَ، عَلَى أَتْعَابِكَ وَعَلَى مَسَاعِيكَ،

TR lā netapalagh re 'yānākh: 'al 'amlaykh w- 'al marhāṭaykh.

EN Let your mind not be divided over your labors and your struggles,

FR Que ton esprit ne se divise pas sur tes labeurs et sur tes courses,

ذَكَ يَهْوِي مِدْتِ حَلْتِ: بَدَ نِيحْتِ هَبَدَ مَدْتِ تَجْمَعِ ❖

AR وَلَا يَكُنْ شَقٌّ فِي قَلْبِكَ، عَلَى أَجْرَتِكَ وَعَلَى جَزَائِكَ.

TR lā nehwe sedhqā b-lebākh: 'al aghrākh w- 'al pūr ānākh.

EN let there be no rift in your heart over your wages and your reward.

FR qu'il n'y ait pas de fissure dans ton cœur au sujet de ton salaire et de ta récompense.

ܠܡܠܟܐ ܩܠܒܐ ܢܝܢ ܚܒܝܢܐ: ܕܝܝܐ ܕܢܝܢ ܚܒܝܢܐ ܚܝܬܐ.

AR اتعب واكدح كمجتهد، ليأتي زرعك واحدًا مئة،

TR *mal wa-l- ʾaykh kashīrā: d-nēte zar ākh ḥadh ba-mā.*

EN Labor and toil like one who is diligent, that your seed may bring forth a hundredfold,

FR Travaile et peine comme un homme diligent, afin que ta semence rapporte le centuple,

ܕܗܝܐ ܚܒܝܢܐ ܠܠܗܐ: ܗܚܝܬܐ ܫܬܩܝܐ ܬܝܒ ܢܬܐ.

AR أقرض مالك لله، ووزنة عوضًا عنه تأخذ.

TR *āwzep manyākh l-alāhā: w-kakrā ḥlāpāwhī nāsēv a(n)t.*

EN lend your coin to God, and you shall receive a talent in return.

FR Prête ta pièce à Dieu, et tu recevras en échange un talent.

ܚܬܐ ܕܚܝܬܐ ܠܐ ܬܬܐ: ܗܝܬܐ ܬܬܐ ܗܝܬܐ.

AR كأس الماء لا يمنع، فكيف يمنع جزاءك؟

TR *kāsā d-mayā lā ṭālam: w-aykan ṭālam pūr ānākh.*

EN He does not withhold a cup of water — how then would he withhold your reward?

FR Il ne refuse pas une coupe d'eau — comment donc refuserait-il ta récompense ?

تَمَعْنَتَ حَسَبَ حُسْبَتِنَا: هَجَعْتَنِي مِنْ مَّيْلَتِي ❖

AR الحسابُ مكتوبٌ في السَّماءِ، فكَيْفَ تُغَيِّبُ وَزَنَّتَكَ؟

TR *shāmōnā ktav ba-shmayā: w-kakrākh aykan mettālmā.*

EN The reckoning is written in heaven — how then would your talent be withheld?

FR Le compte est écrit dans le ciel — comment donc ton talent te serait-il refusé ?

مَيْتِي دَفَعْتَنِي مَتْنِي لَيْسَ: هُنْجِي هِيْجِي هِيْجَتْنِي.

AR شَعْرُ رَأْسِكَ مَعْدُودٌ عِنْدَهُ، فَكَيْفَ يَنْسَى أَعْمَالَكَ؟

TR *menē d-sa 'rākh manyān lēh: w-aykan ṭā ē sū 'rānayk.*

EN The hairs of your head are numbered by him — how then would he forget your deeds?

FR Les cheveux de ta tête sont comptés par lui — comment donc oublierait-il tes œuvres ?

خَبَرَتْنِي هِيْجَتِي يَدَتْنِي: هَلْكَ تَجِدُ تَهْ هِيْجَتِي ❖

AR فِي شِبْرِ يَدِهِ وُضِعَتِ الْأَرْضُ، أَفَلَا يَعْرِفُ فِيهَا تَقْلِبَاتِكَ؟

TR *ba-zwārēh sīmā ar 'ā: w-lā yāda 'bāh hūpākayk.*

EN In the span of his hand the earth is set — would he not know your ways upon it?

FR Dans le creux de sa main est posée la terre — ne connaîtrait-il pas sur elle tes pas ?

لَا هِيْجَتِي بَلَدَ بُوْتِي: دَلَا هِيْجَتِي مَجَ بُوْتِي.

AR لَا تَنْقَسِمِ عَلَى نَفْسِكَ، لِئَلَّا تُدَانَ مِنْ نَفْسِكَ،

TR *lā tethpalagh 'al napshākh: d-lā tethḥayav men napshākh.*

EN Do not be divided against your own soul, lest your own soul condemn you,

FR Ne sois pas divisé contre ta propre âme, de peur que ta propre âme ne te condamne,

لَا تَصِرْ مِنْ كَيْفِ بَدِ كَيْفٍ: دَلَا تَصِرْ مِنْ قَدَمَيْهِ مَيْتٌ ❖

AR لَا تَصِرْ مِنْ وَاحِدٍ اثْنَيْنِ، لِقَلَّا يَكُونُ مَوْتُكَ مِنْكَ.

TR *lā tehwe lākh ḥadh la-thrēyn: d-lā nehwe māwtākh menākh.*

EN do not become divided in two, lest your death come from yourself.

FR ne deviens pas divisé en deux, de peur que ta mort ne vienne de toi-même.

لَا تَكْفُشْهُ بِمَتَبِّ: دَلَا يَتَّبِعْ فِي تَجَهُّدٍ.

AR لَا تَخْدِمُهُ بِالْمَكْرِ، لِقَلَّا يَطْرَحَكَ كَمُتَعَدٍّ،

TR *lā teqlōḥāyhī ba-mshākhā: d-lā neshrēykh aykh āvōrā.*

EN Do not serve him with deceit, lest he cast you off as a transgressor,

FR Ne le sers pas avec tromperie, de peur qu'il ne te rejette comme un transgresseur,

لَا تَقْرَبْ لَيْسَ حَيْهَضًا: دَلَا خَلَا فِي مَذْهَبٍ ❖

AR لَا تَقْتَرِبْ مِنْهُ بِمَظْهَرٍ، فَالزَّيْفُ لَا يَدْخُلُ أَمَامَهُ.

TR *lā teqrōv lēh b-eskamā: d-lā āl zpā qdāmāwhī.*

EN Do not approach him with mere pretense, for falsehood cannot enter his presence.

FR Ne t'approche pas de lui avec de l'apparence, car le mensonge n'entre pas devant lui.

لَا تَدْعُهُ فِي دَعْوَةٍ: دَلَا يَجِيبُ فِي دَعْوَةٍ.

AR لَا تُنَادِهِ عَابِرًا، لِقَلَّا يُجِيبَكَ بِغَضَبٍ،

TR *lā teqrēywhī aykh da-b-ṣadhwā: d-lā ne 'nēykh aykh da-b-rūghzā.*

EN Do not call to him in passing, lest he answer you in anger,

FR Ne l'invoque pas en passant, de peur qu'il ne te réponde avec colère,

مَفْعَ هِمْزٍ هَمْزٍ هَمْزٍ: دِيْدِ كِي حَلْمَ دِيْدِيه

AR اقْرَعْ وَأَكْثِرْ، وَنَادِ عَلَى بَابِهِ، لِيُعْطِيَكَ كُلَّ مَا سَأَلْتَ.

TR qōsh w-asgā wa-qrī b-tar ēh: d-netel lākh klmā d-vā ēyt.

EN Knock, and knock again, and call at his door, that he may give you all you ask.

FR Frappe, insiste, et appelle à sa porte, afin qu'il te donne tout ce que tu demandes.

كِي يَهْمِيْدِ دِيْحَتِيْ: دِيْدِيه دِمَهْمِيْدِ تِيْ كِي.

AR لَا يَنْقَطِعُ فِكْرُكَ، إِنْ أَبْطَأَ فِي إِجَابَتِكَ،

TR lā nethqaṭa 're yānākh: enhw d-mwḥar ānē lākh.

EN Let your mind not lose heart if he is slow to answer you,

FR Que ton esprit ne se décourage pas s'il tarde à te répondre,

يَهْمِيْدِ هَجَبِ مِيْدِيْ: دِيْعِيْدِ هَذِيْ لِيْ تَكْتِيْ.

AR تَضَرَّعْ وَاسْأَلْهُ، لِيَفْتَحَ الْبَابَ لِطَلِبَاتِكَ.

TR ethkashap wa-b- ī menēh: d-neptaḥ tar ā l-shēlāthāk.

EN entreat and ask of him, that he may open the door to your petitions.

FR supplie et demande-lui, afin qu'il ouvre la porte à tes requêtes.

هِيْمِيْدِ مِيْدِيْ تَحِيْدِيْ: دِيْجِيْ دِيْدِيْ كِي لَفِيْدِيْ.

AR أَكْثِرْ أَمَامَهُ التَّضَرُّعَ، لِيُمِيلَ أُذُنُهُ إِلَى صَلَاتِكَ،

TR asgā qdhāmwhī bā ūthā: d-neṣle edhnēh la-slōthāk.

EN Multiply your supplication before him, that he may incline his ear to your prayer,

FR Multiplie devant lui la supplication, afin qu'il incline son oreille vers ta prière,

لَا تَجِدُ فِيهِ مَصْرُفًا: دَعَاؤُهُ فِي الْوَيْلِ

AR ثَابِرٌ عِنْدَهُ بِالضَّيْقِ، فَعَظِيمٌ جَزَاءُ الصَّبْرِ.

TR *agar şedāwhī b- 'ūlṣānā: d-nūghrā hāw rabā pūr ānēh.*

EN Persevere with him through affliction, for great is the reward of endurance.

FR Persévère auprès de lui dans l'affliction, car grande est la récompense de la persévérance.

لَا تَتَسَلَّلَ قَلِيلًا قَلِيلًا، فَتَدْخُلَ وَتَعُودَ إِلَى الدَّعَةِ،

TR *lā teshōp qalīl qalīl: w-te 'ōl tēte b-gāw shaynā.*

EN Do not creep in little by little, entering back into ease,

FR Ne te glisse pas peu à peu pour entrer de nouveau dans l'aisance,

لَا تَتَدَرَّجْ يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ، فَتَدْخُلَ وَتَصِيرَ سَاكِنًا مُقِيمًا.

TR *lā tetdaragh yōm men yōm: w-te 'ōl tehwe 'āmōrā*

EN do not advance day by day until you enter and become a settled dweller.

FR n'avance pas de jour en jour jusqu'à entrer et devenir un sédentaire.

لَا تَنْزِلْ مِنْ رَأْسِ الْجَبَلِ، لِقَالٍ تُهْبَطُ إِلَى الْهَوَايَةِ،

TR *lā teḥōth men rēsh ṭūrā: d-lā tetaḥte la-thhōmā.*

EN Do not come down from the mountaintop, lest you be brought down to the abyss,

FR Ne descends pas du sommet de la montagne, de peur que tu ne sois précipité dans l'abîme,

لَا تَتَرَاخَ فِيهَا الْمُنْتَصِرُ: دَلَا جُحِيصٍ يَسْقُ دُمُوتَ ❖

AR لَا تَتَرَاخَ فِيهَا الْمُنْتَصِرُ، لِغَلَا يُعْطِيكَ فَيَضَانُ الْمِيَاهِ.

TR *lā tethrape naṣīḥā: d-lā nkasēykh ḥēpā d-may.*

EN do not grow slack, victorious one, lest the flood of waters cover you.

FR ne te relâche pas, vainqueur, de peur que le flot des eaux ne te recouvre.

أَنْتَ كَالْأَسَدِ فِي الْغَابَةِ، لَا تَصِرْ لَكَ كَالْتَّلْعَبِ.

AR أَنْتَ كَالْأَسَدِ فِي الْغَابَةِ، لَا تَصِرْ لَكَ كَالْتَّلْعَبِ،

TR *aykh aryā b-āwā ṭtaykh: lā tehwe lākh aykh ta lā.*

EN You are like a lion in the forest — do not become like a fox,

FR Tu es comme un lion dans la forêt — ne deviens pas comme un renard,

أَنْتَ تُشَبِّهُ النَّسْرَ فِي الْهَوَاءِ، لَا يُعْطِيَنَّكَ وَحْلُ الْأَرْضِ. ❖

AR أَنْتَ تُشَبِّهُ النَّسْرَ فِي الْهَوَاءِ، لَا يُعْطِيَنَّكَ وَحْلُ الْأَرْضِ.

TR *aykh neshrā b-āar dāmēyt: lā nkasēykh ḥelāh d-ar ā.*

EN you resemble an eagle in the sky — let not the mire of earth cover you.

FR tu ressembles à un aigle dans les airs — que la boue de la terre ne te recouvre pas.

أَنْتَ مِصْبَاحُ نُورٍ، لَا تُظْلِمَ مِنَ الْإِهْمَالِ.

AR أَنْتَ مِصْبَاحُ نُورٍ، لَا تُظْلِمَ مِنَ الْإِهْمَالِ،

TR *la-mpēydā d-nūhrā ṭtayk: lā teḥshakh men ya nūtā.*

EN You are a lamp of light — do not grow dark through negligence,

FR Tu es une lampe de lumière — ne t'obscurcis pas par la négligence,

سِرَاجٌ يُضِيءُ مِنْ ذَاتِهِ، لَا تُطْفِئُهُ بِإِرَادَتِكَ. ❖

AR سِرَاجٌ يُضِيءُ مِنْ ذَاتِهِ، لَا تُطْفِئُهُ بِإِرَادَتِكَ.

TR *shrāghā da-nhar men napshēh: lā tedh 'akh men ṣevyānākh.*

EN a lamp that shines of itself — do not let it go out by your own will.

FR lampe qui brille d'elle-même — ne l'éteins pas par ta propre volonté.

ܠܐ ܢܗܝܬ ܫܠܡܐܝܬ ܒܝܢ ܡܬܢܐܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR لا تَكُن صَوْرَتُكَ بَيْنَ الْجِبَالِ، وَفِكْرُكَ كُلُّهُ فِي الدَّعَةِ،

TR *lā nhe šalmākh bēyth ṭūrē: w-maḥshavtākh klāh b-shaynā.*

EN Let not your form dwell among the mountains while your whole mind is on ease,

FR Que ta forme ne demeure pas parmi les montagnes tandis que toute ta pensée est dans l'aisance,

ܠܐ ܢܗܝܬ ܫܠܡܐܝܬ ܒܝܢ ܡܬܢܐܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وَلَا تَكُن ذَاتُكَ فِي الْمَغَاوِرِ، وَفِكْرُكَ فِي الْمُدُنِ.

TR *lā nhe qnōmkh ba-m 'ārē: w-re 'yānākh ba-mdhynāthā.*

EN let not your body be in the caves while your mind is in the cities.

FR que ton corps ne soit pas dans les grottes tandis que ton esprit est dans les villes.

ܡܬܢܐܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR الْوُحُوشُ تَهْرُبُ مِنَ الدَّعَةِ، وَأَنْتَ قَائِمٌ فِي وَسْطِهَا،

TR *ḥaywāthā 'raq men shaynā: w-a(n)t qāēm a(n)t ba-mṣa 'tēh.*

EN The beasts flee from ease, while you stand in its very midst,

FR Les bêtes fuient l'aisance, tandis que toi, tu te tiens en son milieu même,

ܦܕܝܬ ܩܝܡܐ ܡܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR الطَّائِرُ هَرَبَ مِنْهَا، وَأَنْتَ هُوَذَا تَقْتَرِبُ إِلَيْهَا.

TR *pāraḥthā pāḥat menēh: w-a(n)t hā ṣedāwhī qārēv a(n)t.*

EN the bird has fled from it, while you, behold, draw near to it.

FR l'oiseau s'en est enfui, et toi, voici que tu t'en approches.

تَقْدِسَتْ إِمْرَاتُكَ قَدْ: كَيْ يَجِي إِيَّادْ دِجْتِ.

AR بِالطَّائِرِ ضَرَبَ لَنَا رَبُّنَا مَثَلًا: لَا نَطْلُبَنَّ مَوْضِعَ الدَّعَةِ،

TR *b-pāraḥthā amtlan māran: lā nev ē athrā d-shaynā.*

EN By the bird our Lord taught us in a parable: let us not seek a place of ease,

FR Par l'oiseau notre Seigneur nous a instruits en parabole : ne cherchons pas un lieu d'aisance,

تَهْجَتِ هَوْبَ إِمْرٍ كَيْ: كَيْ يَهْدُ كِمْدَتَتِ ❖

AR وَبِالزَّنَابِقِ أَيْضًا شَبَّهْنَا: لَا نَدْخُلَنَّ الْمُدْنَ.

TR *b-shōshanē tūv damī lan: lā ne ʾōl la-mdaynāthā.*

EN and by the lilies, too, he likened us — let us not go into cities.

FR et par les lys aussi il nous a comparés — n'entrons pas dans les villes.

تَكْهَ جُتْ تَكْهَ إِمْتَقْ: هُجْبَتِ هُكْهَ جُجْجِ.

AR فِي الدَّعَةِ خَزِيَ الْأَقْوِيَاءُ، وَفِي الْإِقَامَةِ ضَلَّ الْحُكَمَاءُ،

TR *b-gāw shaynā ḥābīw taqyp: wa-b-ītbā ṭ ʾāw ḥakīm.*

EN In ease the mighty were disgraced, and in settled life the wise went astray,

FR Dans l'aisance ont été déshonorés les puissants, et dans la vie sédentaire les sages se sont égarés,

ذِي مُلْكِي هَجْتِ بِقَدْ: سِيَهَ سَقْهَ جِي مِجْ دِقْجِسْفُ ❖

AR حَتَّى الْمُلُوكُ وَكَهَنَةُ الشَّعْبِ، هَبَطُوا بِهَا مِنْ دَرَجَاتِهِمْ.

TR *āp malkē w-khāhnaī ʾamā: nḥethw (h)wāw bēh men da-rgīhōn.*

EN Even kings and the priests of the people were brought down by it from their ranks.

FR même les rois et les prêtres du peuple en furent, par elle, précipités de leurs rangs.

سُورَةُ يٰصٰفَ . تَكْوِيْمُ : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ

AR شَمَشُونُ النَّذِيرُ فِي وَسْطِ الدَّعَةِ، أَضَاعَ نَذَارَتَهُ،

TR *nzīrā shemshōn b-ghāw shaynā: āwbedh (h)wā la-nzīrūtēh.*

EN Samson the Nazirite, in the midst of ease, lost his consecration,

FR Samson le nazir, au milieu de l'aisance, perdit son état de consécration,

دیکھو اس ذبیحہ کے ہاتھ: ہاتھ بڑھیک میں جانتے ہو

AR فَجَزَّ رَأْسَهُ بَبُؤْسٍ، وَوَقَفَ عَارِيًّا مِنْ مَجْدِهِ.

TR *d-gaztēh rēshēh dāwīthā: w-qām ‘arṭel men teshbōḥtēh.*

EN for his head was shorn in misery, and he stood stripped bare of his glory.

FR car sa tête fut tondue dans la misère, et il se tint dépouillé de sa gloire.

تِلْكَ سَمَدَاتُ مَكَّابِ سَوْدِي: دَمِيْدٌ: كِتَابُ مَعْبُودِي وَمِيْس.

AR في البرية قتل داوود الجبار، وأخذ سلاحه،

TR *b-gāw ḥūrbā q̄tal (h)wā dāwīdh: ga(n)bārā w-shaqlēh zaynēh.*

EN In the wilderness David slew a champion, and took his weapon,

FR Dans le désert David tua un champion, et prit son arme,

وَجَعَلْنَا لِقَابِيَّةَ وَجْهَكَ : مَخْلُوقَةً خَيْرًا مِنْكَ

AR وفي الدَّعَا غَلَبَتْهُ امْرَأَةٌ، وَطَرَحَتْ تَاجَهُ عَلَى الْمَسْحِ.

TR wa-b-shaynā a(n)tthā zkhātēh: w-‘al saqā shdhātēh tgēh.

EN but in ease a woman overcame him, and cast his crown down upon sackcloth.

FR mais dans l'aisance une femme le vainquit, et jeta sa couronne sur un sac.

ܣܘܕܬܐ ܒܚܒܐ ܡܚܝܬܐ: ܗܠܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ.

AR في البرية سكن يوحنا، ولم يؤذِهِ وحش الأنياب،

TR *b-hūrbā 'mar (h)wā yōhanān: w-lā nkattēh ḥaywath shenā.*

EN John dwelt in the wilderness, and the beast of prey did not harm him,

FR Jean habita dans le désert, et la bête de proie ne lui fit pas de mal,

ܗܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܝܬܐ: ܗܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ.

AR أَمَا فِي بَيْتِ الْمَلِكِ الْمَمْلُوءِ دَعَةً، فَانْقَضَ عَلَيْهِ وَحْشُ الْأَنْيَابِ.

TR *w-bēyth malkā da-mle shaynā: s'āt lāwhī ḥaywath shenā.*

EN but in the king's house, full of ease, a beast of prey rushed upon him.

FR mais dans la maison du roi, pleine d'aisance, une bête de proie se rua sur lui.

ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ: ܕܠܐ ܢܝܕܝܬܐ ܡܚܝܬܐ.

AR اخرج منها ما دام التور باقيا، لئلا يطاردك الظلام في حضنك،

TR *pōq menēh 'adh ṭṭh nūhrā: d-lā nerdōp ḥeshkā b-ūbākh.*

EN Go out from it while light remains, lest darkness pursue you into your very bosom,

FR Sors-en tandis qu'il y a encore de la lumière, de peur que les ténèbres ne te poursuivent jusque dans ton sein,

ܠܐ ܬܪܬܝܬ ܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ: ܕܠܐ ܢܝܕܝܬܐ ܡܚܝܬܐ.

AR لَا تَتْرُكِ الْبَرِّيَّةَ الَّتِي أَمْسَكَتَ بِهَا، لئلا يغلبَكَ نَوْمُكَ.

TR *lā tarpe ḥūrbā da-l-bakht: d-lā namšywhī la-d-mākh menākh.*

EN Do not abandon the wilderness you have laid hold of, lest sleep get the better of you.

FR N'abandonne pas le désert dont tu t'es saisi, de peur que le sommeil ne l'emporte sur toi.

כָּל־יֶחֱבֵב מִיָּדָה בְּחֻץ: דְּבַדְהֶזְנֵן לִבְיָהּ לִתְדֵי יָתֵה.

AR لا تأخذ معك شيئاً، ففي طريقٍ ضيّقةٍ أنتَ سالِكٌ،

TR *lā tesav medem 'amākh: d-b- 'ūrḥā līštā 'ābar a(n)t.*

EN Take nothing with you, for you travel a narrow road,

FR Ne prends rien avec toi, car c'est par une route étroite que tu passes,

וְיֵן יִלְכֶיךָ דְּלִיךְ קָלִיל: אֲוִבְדַתְיָהּ כְּלֵה אִמְלָכְךָ ❖

AR وَإِنْ زَلَّتْ قَدَمُكَ قَلِيلاً، أَضَعْتَ كُلَّ تَعَبِكَ.

TR *w-en pelṭat reglākh qalīl: āwbedtāyhī klēh 'amlākh.*

EN and if your foot slips even a little, you will lose all your labor.

FR et si ton pied dérape tant soit peu, tu perdras tout ton labeur.

בְּהֵב אֶה עֲבִיבְךָ דְּחִיךְ: הַבְּדִלְתֵּךְ לִתְדֵי יָתֵה.

AR ضَيْقٌ هُوَ سَبِيلُ عَدْنٍ، وَبِالضَّيْقِ يَعْبُرُهُ الْإِنْسَانُ،

TR *qaṭīn hāw shvilā da- 'den: w-b- 'ūlṣānā 'ābar lēh nāsh.*

EN Narrow is the path to Eden, and one crosses it only through affliction,

FR Étroit est le sentier d'Éden, et ce n'est que par l'affliction qu'on le traverse,

הַבְּדִלְתֵּךְ דְּכָל מִתְּבַדְדֵּךְ: כָּל מִשֵּׁי לִתְדֵי יָתֵה ❖

AR وَكُلُّ مَنْ لَا يُبْتَلَى، لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَعْبُرَ ذَلِكَ الطَّرِيقَ.

TR *w-kul aynā d-lā metṭarap: lā mṣ 'ābar (h)ī 'ūrḥā.*

EN and whoever is not afflicted cannot cross that road.

FR et quiconque n'est pas affligé ne peut traverser cette route.

וְיֵן לֹא חֲפֵז בְּסֵהֲמֵי: כָּל מִבְּלִי דֵּה מְדַבְּרֵי.

AR وَإِنْ لَمْ يَجْحَدْ ذَاتَهُ، لَا يُتِمُّ فِيهِ مَسِيرَتَهُ.

TR *w-en lā kāpar ba-qnōmēh: lā mshalem bāh mardītēh.*

EN and if he does not deny himself, he cannot complete his course upon it.

FR et s'il ne renonce pas à lui-même, il n'achève pas sur elle sa course.

هَبْجِيْجْ جِيْجْ دَبْلُكْ تَهْ: هَبْجِيْجْ تَهْ مِهْجِيْجْ.

AR السَّبِيلُ كُلُّهُ ضَيْقٌ، وَمَعْبَرَةٌ فَقْرٌ.

TR *shvīlā klēh d-ūlṣānā hāw: w-ma bartāh meskanūtā.*

EN The whole path is one of affliction, and its passage is poverty.

FR Le chemin est tout entier fait d'affliction, et son passage est pauvreté.

هَبْجِيْجْ دَبْلُجْ مَبْنِيْجْ دَبْلُجْ: دَبْلُجْ مَبْنِيْجْ تَبْلُجْ مَبْنِيْجْ.

AR وَكُلُّ مَنْ أَمْسَكَ ثَرَوَةً بِيَدِهِ، كَالْأَعْمَى يَضِلُّ عَنْهُ.

TR *w-kul da-l-b-īkh manyā b-īdēh: aykh samyā shāgē menāh.*

EN and whoever holds wealth in his hand, like a blind man strays from it.

FR et quiconque tient la richesse dans sa main, comme un aveugle s'écarte d'elle.

مَبْلُجْ دَبْلُجْجْ مَبْلُجْ تَهْ: هَبْجِيْجْ دَبْلُجْجْ.

AR أَمْيَالُ الدَّوْرَةِ مَوْضُوعَةٌ فِيْهِ، وَمَنَازِلُ الْحَاجَةِ،

TR *mīlē d-ḥedhrā sīmīn bāh: w-āwānē da-ṣrīkhūtā.*

EN Milestones of the circuit are set along it, and lodges of need,

FR Des bornes du parcours y sont posées, et des gîtes de dénuement,

هَبْجِيْجْ دَبْلُجْجْ تَهْ هَبْجِيْجْجْ: كَبْلُجْ دَبْلُجْجْ يَبْلُجْجْ.

AR وَكُلُّ مَنْ اِتَّكَا عَلَيْهِ وَتَرَفَّهْ، لَا يَعْرِفُ كَيْفَ يَسِيرُ.

TR *w-kul da-smīkh bāh wa-mshartaḥ: lā yāda 'd-aykan nerdha.*

EN and whoever leans on it and grows at ease does not know how he will walk.

FR et quiconque s'y appuie et se met à l'aise ne sait comment il marchera.

اسمک دجنت خدی ک: هتک دصصمک.

AR حَدُّ الْجُوعِ يُحِيطُ بِهِ، وَسِيَاجُ الْعُوزِ،

TR *tḥūmā d-kapnā kārēkh lāh: wa-syāgā da-msarqūtā.*

EN A boundary of hunger encircles it, and a hedge of destitution,

FR Une limite de faim l'entoure, et une haie de disette,

هَجَل دُصِيْبُ كِسْمٍ دَمَعَةٍ : دَهْدَنْتُ دُذَيْبٍ لِي لَحْدٌ مِثْلَهُ ❖

AR وَكُلُّ مَنْ مَلَكَ خُبَزَ يَوْمِهِ، رُسِمَ لَهُ طَرِيقٌ بَعِيدًا عَنْهُ.

TR w-kul da-qne la-ḥm d-ywm: 'ūrḥā d-rash lēh l-bar menāh.

EN and whoever possesses the bread of the day, a road is marked out for him away from it.

FR et quiconque possède le pain du jour, un chemin lui est tracé loin d'elle.

كَذَٰلِكَ يُخَوِّفُ فِي ذَٰلِكَ الْقُرْآنَ: هَذِهِ يَلْحَقُ مُنْتَهَى.

AR لَعَلَّهُ لَيْسَ بَعْسِيرٍ أَنْ يَلْبَسَ السَّابِحُ فِي الْبَحْرِ ثَوْبَيْنِ،

TR *lā ‘asqā ṭākh da-b-yamā: tartēyn nelbash saḥāyā.*

EN It is not hard, perhaps, that in the sea a swimmer wear two garments,

FR Il n'est pas difficile, peut-être, qu'en mer un nageur porte deux habits,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: دُودِ يَسِيْرُ حَبِيْبِيَّةٌ ❖

AR لَكِنَّ هَذَا عَسِيرٌ عَلَى الْفِطَنِ: أَنْ يَمْلِكَ فِي الْعَالَمِ أَمْرَيْنِ.

TR *ʾasqā (h)ī hādē l-pārōshā: d-tartēyn neqne ba-b-rīthā.*

EN but this is hard for the discerning one: that he possess two things in the world.

FR mais ceci est difficile pour le discernant : qu'il possède deux choses dans le monde.

לֹא אֶפְתָּח לָךְ יָם וְלֹא אֶפְתָּח לָךְ אֲרָץ.

AR لا أقول إنَّ الفلاحَ يَقْدِرُ أن يَزْرَعَ في البَحْرِ،

TR *lā pāsēq nā da-b-yamā: lā mš zāra 'akārā.*

EN I do not say that in the sea a farmer can sow,

FR Je ne dis pas qu'en mer un laboureur puisse semer,

כִּי כִפְתָּח בְּכִתְּבֵי: דִּינֵי דְּזָרָא מִתְדָּוָד:

AR كَمَا ثُبَّتْ فِي الْكِتَابِ: أَنَّ مَنْ يَزْرَعُ لَا بُدَّ أَنْ يَتَعَبَ —

TR *aykh da-psīqā ba-khtāvā: d-aynā d-zāra 'metdāwad:*

EN as it is settled in Scripture: that he who sows must labor —

FR comme il est établi dans l'Écriture : que celui qui sème doit peiner —

יֵלֶכְתָּ חָבִיב דָּא מְכַלְתָּ: אֵיךְ דְּזָרָא דְּדִימְבִי.

AR السُّكُونُ مُهَيَّأٌ لِلْمَلَّاحِ؛ هَكَذَا هُوَ هَذَا الطَّرِيقُ الَّذِي نَسْلُكُهُ.

TR *shelyā 'vīdh lāh malāḥā: hādē 'ūrḥā d-rādhynan.*

EN calm is made ready for the sailor; such is this road that we travel.

FR le calme est fait pour le marin ; tel est ce chemin que nous parcourons.

מִשְׁכָּדְךָ מִשְׁכָּדְךָ בְּשָׁמַיְךָ: שִׁלְךָ יָחַד דְּמַדְלֵינֵי דָּא ❖

AR السَّهْرُ وَالصَّوْمُ هُمَا الْمَجْدَافَانِ اللَّذَانِ يُجَدِّفَانِهِ؛

TR *w-shahrā w-ṣāwmā 'itayhōn: ḥlāp lēqē da-mdalēyn lāh.*

EN Vigil and fasting are the oars that row it;

FR et la veille et le jeûne sont les rames qui le font voguer ;

دَجَلَتِ اَبَه مِشْكَد تَجَد: دَهْدَن دِهْجَت.

AR الماشي عَلَى قَدَمِيهِ يَقْدِرُ أَنْ يَعْبُرَ فِي هَذَا الطَّرِيقِ الضَّيِّقِ،

TR *reghlāyā hāw meshkah ābar: b-hādē ūrhā d-qaṭīnā.*

EN a traveler on foot can pass along this narrow road,

FR un piéton peut passer sur ce chemin étroit,

هَك دُنْت دِهْج دِهْجَت: دَهْدَن دِهْجَت كَزَجَد.

AR أَمَّا مَنْ يَمْلِكُ دَابَّةً فَلَا يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ.

TR *w-kul aynā da-qne rkhōvā: b-tar ā līṣā lā āal.*

EN but whoever owns a mount does not enter through the narrow gate.

FR mais quiconque possède une monture n'entre pas par la porte étroite.

كَجَدَتِ كَجَدَت دَهْجَت: هَك مَي دَهْدَن دِهْجَت.

AR جِسْرٌ مِنَ الْمَشَقَّاتِ مَمْدُودٌ فِيهِ، وَكُلُّ مَنْ سَارَ عَلَيْهِ يَطُأُ هُنَاكَ؛

TR *gashrā gshīr bāh d-tūrāpē: w-kul men d-āzl bēh dārēkh.*

EN A bridge of hardships spans it, and whoever goes on it, treads there;

FR Un pont d'épreuves l'enjambe, et quiconque y va, y marche ;

دِهْجَت دِهْجَت دَهْدَن دَهْدَن: هَك دِهْجَت دِهْجَت.

AR نَهْرُ الْمَوْتِ يَجْرِي فِيهِ، وَفِيهِ يَعْثَمِدُ كُلُّ مَنْ يَسِيرُ.

TR *nahrā d-mwtā ābar bāh: w-bēhw āmdh kul d-āzl.*

EN a river of death runs through it, and in it is baptized all who travel.

FR un fleuve de mort le traverse, et en lui est baptisé quiconque y va.

تَتَقَدُّ تَكَّةٌ عَلَيَّهٖ: هُجُومٌ فِي وَسْطِهَا.

AR السُّكُوتُ قَائِمٌ فِي دَاخِلِهِ، وَالتَّوَّاضُعُ فِي وَسْطِهِ؛

TR qāyāmā b-gāwāh shalyūtā: w- 'anwāyūtā ba-mṣa ṭhāh.

EN Stillness stands within it, and humility in its midst;

FR Le silence se tient en son sein, et l'humilité en son milieu ;

مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ: هُجُومٌ فِي كُلِّ جَانِبٍ ❖

AR مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ، الْإِخْتِفَاءُ، وَالْحَشُونَةُ عَلَى حَافَتَيْهِ.

TR mekā w-mekā naḥbūtā: wa-prī'ūtā 'al gabāh.

EN on this side and that, concealment, and roughness along its edge.

FR de part et d'autre, le retrait, et l'âpreté sur son bord.

عَبْرَتُهُ مَبْنِيَةٌ خَفِيَّةٌ: هُجُومٌ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ.

AR هُوَ مَغْرُوسٌ وَمَمْلُوءٌ ضَيْقًا، وَشُرُورًا مِنْ كُلِّ جَانِبٍ؛

TR shthilā w-malyā 'āqthā: w-b-īshāthā men kul gabyin.

EN It is planted and filled with distress, and evils from every side;

FR Il est planté et rempli de tourments, et de maux de tous côtés ;

يَتَقَدُّ هُجُومٌ مَبْنِيٌّ: لِقَاءُهُ بِحَدِّ تَجَدُّدٍ ❖

AR التَّنَهَّدَاتُ وَالْذُّمُوعُ تَمَلُّوهُ لِلْقَطْنِ وَهُوَ يَعْبرُهُ.

TR te(n)ḥāthā w-dem ē malyā: l-pārōshā 'adh 'ābar lāh.

EN sighs and tears fill it for the discerning one while he crosses it.

FR des soupirs et des larmes le remplissent pour le discernant tandis qu'il le traverse.

بِحَدِّهَا

AR فِي الْكُتُبِ

TR ba-khtābē

EN In the Scriptures

FR Dans les Écritures

ܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢܚܐ: ܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ.

AR فيه منصوبه فخاخ الاستهزاء، وحجارة التعيير تُرمى؛

TR *kshēyn bāh yaḡhrē d-b-w-zāḥā: w-shadyān kēpē d-mūyāqā.*

EN In it are set snares of mockery, and stones of taunting are thrown;

FR En lui sont posés des pièges de moquerie, et des pierres d'outrage sont lancées ;

ܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ: ܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ.

AR هو مملوء عار البشر، وشتائم بني الجنس.

TR *malyā ḥesdā d-nāshūtā: w-ṣōḥyāthā da-b-naī gensā.*

EN it is full of the reproach of mankind, and the revilings of the sons of the race.

FR il est plein de l'opprobre des hommes, et des insultes des fils de la race.

ܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢܚܐ: ܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ.

AR لما رأوا من تمسك به، فتحوا أفواههم بالتعيير.

TR *mā da-ḥzāw l-aynā d-la-b-kāh: ptaḥw pūmayhōn b-mūyāqā.*

EN When they saw him who held to it, they opened their mouths in taunting.

FR Quand ils virent celui qui s'y tenait, ils ouvrirent la bouche pour l'outrager.

ܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢܚܐ: ܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ.

AR كل من عرفه وتمسك به، يحسبونه أحمق؛

TR *kul aynā d-yadh āh w-aḥdāh: aykh hedhyōṭā mānyn lēh.*

EN Whoever knew it and held fast to it, they count him a fool;

FR Quiconque l'a connu et s'y est attaché, ils le comptent pour un insensé ;

مَعْدَمَاتُ قَلْبٍ (مَعْدَمَاتُ: مِنْ كَلِمَةِ هَدَفَ).

AR العَارُ قَائِمٌ أَمَامَهُ، مِنَ الَّذِينَ فِي الدَّخْلِ وَالَّذِينَ فِي الْخَارِجِ.

TR *tūtārā qaam qūdmwhī: men gāwāyē w-ba-rāyē.*

EN reproach stands before him, from those within and those without.

FR l'opprobre se tient devant lui, de la part de ceux du dedans et de ceux du dehors.

❖ **لَا تَقْرَأُ فِيهِ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا وَلَا رِجْسًا وَلَئِنْ سَأَلْتَهُ لَنَجْزِيَنَّكَ بِهِ أَثْرًا وَلَئِنْ سَأَلْتَهُ لَنَجْزِيَنَّكَ بِهِ أَثْرًا**

AR مَنْ هُوَ شَيْءٌ، يَحْسُبُونَهُ فِي أَذْهَانِهِمْ كَأَنَّهُ لَا شَيْءٌ؛

TR *l-hāw d- ʾithāwhī medam ḥashībūhī: b-re yānhōn aykh lā ʾitāwhī.*

EN Him who is something, they reckon in their mind as though he were nothing;

FR Celui qui est quelque chose, ils le comptent dans leur esprit comme s'il n'était rien ;

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ أَخْرَجَهُمْ مِنَ ظُلُمَاتٍ إِلَى نُورٍ بِإِذْنِهِ ۚ فَهُمْ يَنْشُرُونَ الْفِتْنَةَ ۚ

AR مَنْ وَجَدَ اللَّهَ، يَحْسُبُونَهُ كَأَنَّهُ ضَالٌّ.

^{TR} *l-hāw men d-eshkaḥ l-alāhā: aykh l-abīdā mānēyn lēh.*

EN him who has found God, they reckon as one who is lost.

FR celui qui a trouvé Dieu, ils le comptent comme un homme perdu.

حک دیندیج تۆه دیر ه قلیب : تاه ۲۰۱۸ جیتمه مین

AR كُلُّ مَنْ حَنَى عُنُقَهُ وَتَعَبَ فِي ذَلِكَ الطَّرِيقِ، حَسِبُوهُ مَيِّتًا؛

^{TR} kul d-arken sāwrēh wa-plah: b-(h)ī 'ūrhā hashbūhī mīthā.

EN Whoever bowed his neck and labored on that road, they counted him as dead;

FR Quiconque a courbé son cou et peiné sur ce chemin, ils l'ont compté pour mort ;

بُيْعَ صَوْدًا لِحُطَّةٍ دَبَّحَتْ: تَعْدُ مَوَدَّتْ كَيْتَخْدَ تَا.

AR كَكُورٍ لِلذَّهَبِ هُوَ هَذَا الطَّرِيقُ، لِمَنْ يَعْبرُ فِيهِ،

TR aykh kūrā l-da-hvā itēyh: hādh 'ūrḥā la-d- ābar bāh.

EN like a furnace for gold is this road, for him who passes through it,

FR ce chemin est comme une fournaise pour l'or, pour celui qui le traverse,

هَجْدَ دَبَّحَتْ قَبْلَكُمْ فُحِخْدَ: حُفِّبَ لَيْسَ هَبَّتْ بِمِ كَعَتْ.

AR وَكُلُّ مَنْ ثَبَّتَ قَدَمَيْهِ وَعَبَّرَ، يَخْرُجُ نَقِيًّا مِنْ دَاخِلِهِ.

TR w-kul d-aqeth reghlāwhī wa- 'bar: npaq lēh snīnā men gāwāh.

EN and whoever set his feet firm and crossed, comes forth refined from within it.

FR et quiconque a affermi ses pieds et l'a traversé, en sort raffiné.

حَدَّثَتْ تَنْزَ حَمَمَتْ: فُجِعَتْ كَعَتْ حَمَمَتْ.

AR فِي بَدَايَتِهِ يَقِفُ الْإِمْتِحَانُ، وَفِي نِهَائَتِهِ التَّجَرِبَةُ؛

TR b-rēshāh qām b-w-qyānā: wa-b-shūlāmāh b-w-ḥrānā.

EN At its beginning stands testing, and at its end, trial;

FR À son commencement se tient l'examen, et à sa fin, l'épreuve ;

مَمَكَتْ وَدَبَّ جُمُعِيَّةً: مَبْدَبِيَّةً مَمَكَتْ حَمَمَتْ.

AR الْبَاسُ مَزْرُوعٌ فِي وَسْطِهِ، وَالْفُتُورُ فِي نِهَائَتِهِ.

TR qūṭā ā zrī 'ba-mṣa tāh: w-maīnūtā b-shūlāmāh.

EN despair is sown in its midst, and weariness at its end.

FR le désespoir est semé en son milieu, et la lassitude à sa fin.

لَوَلَّتْهُ قَدِيمُ بَدَنِهِ كُلِّهِ : وَهَمَّجَتْ مَجِيدُ بَدَنِهِ قَدِيمُهُ .

AR الضيقُ مَبْسُوطٌ عَلَى جَمِيعِهِ، وَسَنْدٌ مُثَبَّتٌ عِنْدَ رَأْسِهِ .

TR 'ūlṣānā prīs 'al klāh: wa-smākhā qvī' 'al rēshāh.

EN Affliction is spread over the whole of it, and a support is fixed at its head.

FR L'affliction est répandue sur lui tout entier, et un appui est fixé à sa tête.

كَ تَتَجَبَّهَ مِثْلَهُ : هَكَذَا تَتَجَبَّهَ مِثْلَهُ ❖

AR لَا تُحْسَبُ شُرُورُهُ، وَلَا تُعَدُّ خَيْرَاتُهُ؛

TR lā b-īshāthāh methhashbān: w-lā ṭābātāh methmanyān.

EN Its evils cannot be reckoned, nor can its good things be numbered;

FR Ses maux ne peuvent être comptés, ni ses biens dénombrés ;

كَ جَهَنَّمَ مِثْلَهُ : هَكَذَا مَلَكُوتُهُ مِثْلُهُ .

AR لَا تُكْتَبُ جَحِيمُهُ، وَلَا يُوزَنُ مَلَكُوتُهُ .

TR lā gēhanāh methkathbā: w-lā malkūtāh mettaqlā.

EN its hell cannot be recorded, nor its kingdom weighed.

FR sa géhenne ne peut être décrite, ni son royaume pesé.

لَتَتَقَدَّرَ مَلِكِي تَهْتَدُّ : وَلَتَهْتَدَّ جَهَنَّمُ ❖

AR لِلصَّائِمِ مَوْعِدَةٌ الْحَلَاوَةُ، وَلِلْمُسْرِفِ الْعَذَابُ؛

TR l-ṣāyāmā mlīkh b-w-sāmā: wa-l-āsōṭā shūnāqā.

EN For the one who fasts, sweetness is promised, and for the profligate, torment;

FR À celui qui jeûne, la douceur est promise, et au dissolu, le tourment ;

لِشَيِّءٍ مَلِكٍ لِّهِ هَذَقْدَ: وَلَدَقْدَ بَصَقْدَ.

AR لِلظَّامِ مَوْعِدَةٌ الرَّاحَةُ، وَلِلشَّكْرِ الْإِحْتِرَاقُ.

TR *l-šyā mlīkh lēh pūrpā ā: wa-l-rāwāyā yaqdānā.*

EN for the thirsty, refreshment is promised, and for the drunkard, burning.

FR à celui qui a soif, le rafraîchissement est promis, et à l'ivrogne, l'embraselement.

لِشَهْرٍ مَلِكٍ هِشَقْدَ: وَلِذِمِكٍ كِشَقْدَ.

AR لِلشَّهْرِ مَوْعِدَةٌ الطَّهَارَةُ، وَلِلنَّائِمِ الدَّنَسُ؛

TR *l-shahrā mlīkhā zahyūtā: wa-l-da-mīkhā ṭanpūthā.*

EN For vigil, purity is promised, and for the sleeper, defilement;

FR À la veille, la pureté est promise, et au dormeur, la souillure ;

لِشَقِّ مَلِكٍ هِشَقْدَ: وَلِذِمِكٍ دِشَقْدَ.

AR لِلْمَسْحِ مَوْعِدٌ الْحَمْدُ، وَلِمَنْ تَزَيَّنَ الْعَارُ.

TR *l-saqā mlīkā teshbōhtā: w-la- 'ynā da-sqīl pūrsāyā.*

EN for sackcloth, glory is promised, and for him who is adorned, disgrace.

FR au sac, la gloire est promise, et à celui qui se pare, la honte.

لِذِمِّ مَلِكٍ هِشَقْدَ: وَلِذِمِكٍ دِشَقْدَ.

AR لِلذُّمِّ مَوْعِدَةٌ الْأَفْرَاحُ، وَلِمَنْ ضَحِكَ الْأَنَاتُ.

TR *l-dem ē mlīkhān ḥadhwāthā: w-la- 'ynā d-gaḥakh enqāthā.*

EN For tears, joys are promised, and for him who laughs, groans.

FR Aux larmes, les joies sont promises, et à celui qui rit, les gémissements.

لِجَبِيلٍ مَلِكٍ مَوْعِدَةٌ: وَلِلْطَائِفِ جِئْتُمْ.

AR لِلنَّائِحِينَ مَوْعِدَةٌ الْعَزَاءُ، وَلِلطَّائِفِينَ التَّنْهَدَاتُ؛

TR *l-avīlē mlīkh b-w-yāā: wa-l-zalylē tenḥāthā.*

EN For mourners, comfort is promised, and for the frivolous, sighs;

FR Aux affligés, la consolation est promise, et aux frivoles, les soupirs ;

لِمَسْكِينٍ مَلِكٍ لَسَهُمْ بَعْدُ: وَلِلْجَوْدِ بُعْدُ ❖

AR لِلْمَسَاكِينِ مَوْعِدٌ لَهُمُ الطُّوبَى، وَلِلنَّاهِبِينَ الْهَلَاكُ.

TR *l-meskēnē mlīkh l-hōn ṭūvā: wa-l-vāzōzē avdānā.*

EN for the poor, blessedness is promised to them, and for plunderers, destruction.

FR aux pauvres, la béatitude leur est promise, et aux spoliateurs, la ruine.

لِطُحْتٍ مَلِكٍ مُلْكُهُ: وَلِطُحْتٍ دُسْبُهُ جِئْتُمْ.

AR لِلْمُتَوَاضِعِينَ مَوْعِدٌ الْمُلْكُوتُ، وَلِمَنْ تَكَبَّرَ الْجُبُّ؛

TR *l-makykē mlīkh malkūtā: w-la- 'ynā da-ḥthīr gūmṣā.*

EN For the humble, the kingdom is promised, and for him who is proud, a pit;

FR Aux humbles, le royaume est promis, et à celui qui est orgueilleux, une fosse ;

لِشِدِّ مَلِكٍ مَوْعِدَةٌ: وَلِلْعَبْدَةِ هَبْ يُحْدِثُ ❖

AR لِلْعَارِ مَوْعِدَةُ الْمَدَائِحِ، وَلِلْإِفْتِخَارِ مُقَرَّرُ الْخِزْيِ.

TR *l-ḥesdā mlīkhīn qūlāsē: wa-l-shūvhārā sīm ṣa 'rā.*

EN for reproach, praises are promised, and for boasting, shame is appointed.

FR à l'opprobre, les louanges sont promises, et à la vantardise, la honte est destinée.

لِيَقْدَمَ مَلِكٌ لِيَهْ لَوَقْدَمَ: هَلَسَجَمَتَنَ قَدَ مَوْتَمَنَ.

AR لِلْإِضْطِهَادِ مَوْعُودَةُ الْعَزَاءِ، وَلِلْحَبْسِ صَوْتُ الْقِيَامَةِ.

TR *l-neghdā mlīkh lēh l-w-bāvā: w-la-ḥvūshyā qāl nūḥām.*

EN For persecution, comfort is promised, and for imprisonment, a voice of rising again.

FR À la persécution, le réconfort est promis, et à l'emprisonnement, une voix de résurrection.

لَجَلَسَهُ. تَتَوَجَّبُ دِمَتَقْدَمَ: هَهُ بَدَ مَلِكُ بَحَمَتَقْدَمَ. ❖

AR لَجَمِيعِهِمْ يُعْطِي ابْنُ الْمَلِكِ الْعَنِيَّ دِينَارًا؛

TR *l-khlhōn yāhēv dēynārā: hāw bar malkā 'atīrā.*

EN To all of them the rich son of the king gives a denarius;

FR À tous, le riche fils du roi donne un denier ;

يَهْتَبِي كَلَهْ هَكَ تَكَلَسَ لَسَهْ: تَمَفَتَنَ مِجْ بَحَمَلَتَسَهْ. ❖

AR الْمَبْلَغُ مُحَدَّدٌ، وَلَا يَغْنَبُهُمْ حِسَابُ أَتْعَابِهِمْ.

TR *pesqat lāh w-lā ṭālam l-hōn: shāmōnā men 'amlayhōn.*

EN the sum is fixed, and he does not defraud them of the reckoning of their labors.

FR la somme est fixée, et il ne les frustre pas du compte de leurs labours.

لَجَبَهَقِلَ هَهْ هَهْ: مَتَلَبِ بَحَمِ لَجَبَهَقْدَمَ.

AR إِلَى الْعَذَارَى يَأْتِي الْعَرِيسُ، فَيَدْخُلْنَ مَعَهُ إِلَى الْخِدْرِ.

TR *la-b-thūlē sāwah ḥathnā: w-ālīn 'amēh la-ghnōnā.*

EN To the virgins the bridegroom comes, and they enter with him into the bridal chamber.

FR Vers les vierges vient l'époux, et elles entrent avec lui dans la chambre nuptiale.

ܬܬܝܗ ܠܚܩܝܗ ܕܡܠܐܝܬܐ ܠܡܨܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܝܕܝܐ ❖

AR ܡܠܐܝܬܐ ܬܬܝܗ ܠܠܩܝܐ ܕܡܠܐܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܝܕܝܐ،

TR *gāyḥān gwdē d-malakē: l-w-qbal klhōn qadīshē.*

EN Hosts of angels go forth to meet all the saints,

FR Des cohortes d'anges sortent à la rencontre de tous les saints,

ܩܕܝܫܐ ܬܬܝܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܠܐܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܝܕܝܐ.

AR ܡܠܐܝܬܐ ܬܬܝܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܠܐܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܝܕܝܐ،

TR *pārḥīn nāpḳīn rūḥānē: l-ūr ā d-shāhrē wa-d-āmlē.*

EN spirits fly out to meet the watchful and the laborers,

FR des esprits volent à la rencontre des veilleurs et des laborieux,

ܬܬܝܗ ܠܚܩܝܗ ܕܡܠܐܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܝܕܝܐ ❖

AR ܡܠܐܝܬܐ ܬܬܝܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܠܐܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܝܕܝܐ.

TR *zāyḥān gūdaī nūrānē: w-yāhbān shlāmā l-avīlē.*

EN fiery hosts process and give peace to the mourners.

FR des cohortes de feu s'avancent et donnent la paix aux affligés.

ܬܬܝܗ ܠܚܩܝܗ ܕܡܠܐܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܝܕܝܐ.

AR ܬܬܝܗ ܠܚܩܝܗ ܕܡܠܐܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܝܕܝܐ. ܬܬܝܗ ܠܚܩܝܗ ܕܡܠܐܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܝܕܝܐ.

TR *hā šīrā 'ūrḥā qdāmaykh: ḥūṣ reghlā en šābē a(n)t.*

EN Behold, the road is set before you; hasten your foot, if you wish.

FR Voici, le chemin est tracé devant toi ; hâte ton pas, si tu le veux.

⚡ دَسْبَقْ لَكِ مُلْكُوتَا: فَهْدُ وَحَدَّ يَّ مُبْجَدُ بَقْتَا

AR هُوَذَا الْمَلَكُوتُ عَزِيزٌ عَلَيْكَ؛ تَقَدَّمْ وَاعْبُرْ، إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ.

TR *hā rḥīmā lākh malkūtā: psa 'wa- 'bar en mashar a(n)t.*

EN Behold, the kingdom is dear to you; step forth and cross, if you believe.

FR Voici, le royaume t'est cher ; avance et traverse, si tu crois.

⚡ دُتْكَ بَمَتَا دَنْجِي: بَقْدَا مَخْبَدَا تَا مَهْدَنْ.

AR الْعَدَاءُ الَّذِي يُسْرِعُ يَجْرِي وَيَعْبُرُ ذَلِكَ الطَّرِيقَ،

TR *ragālā aynā d-ḥāēṣ: ṣārē w- 'ābar (h)ī 'ūrḥā.*

EN The runner who hastens speeds along and crosses that road,

FR Le coureur qui se hâte file et traverse ce chemin,

⚡ مَسْجَبِي بَمَتَا دَسْبَقَا: تَنْقَا مَخْبَدَا دَهْلَقَتَا

AR وَالذَّهْنُ الْحَادُّ يَنْسَلُّ وَيَعْبُرُ فِي ضَيْقِهِ.

TR *w-maḥshavthā aydā d-ḥīṣā: shāypā w- 'āvrā b- 'ulṣānāh.*

EN and the mind that is keen slips through and passes in its affliction.

FR et l'esprit vif se glisse et passe à travers son affliction.

⚡ سَوْبُ بَقْدَا بَمَتَا دَهْدَبِي: حِيْصِيْ بَقْدَا مَخْبَدَا.

AR انْظُرْ إِلَى السَّهْمِ الْمُسْتَقِيمِ: يَنْقُذُ فِي الْحَلَقَةِ وَيَعْبُرُ؛

TR *ḥzī gērā aynā da-thrīṣ: b- 'ezaqthā ṣārē w- 'ābar.*

EN See the arrow that is straight: through the ring it darts and passes;

FR Vois la flèche qui est droite : à travers l'anneau elle fend et passe ;

سَوْبِ يَشْتَدُّ بُيُوتُهُ دَسْبَتُهُ: دَسْبَتُهُ لَحْبَتُهُ قَدَمَدُهُ ❖

AR انظر إلى القوس المشدود، الذي ينحني نحو الهدف أولاً؛

TR *ḥzī qeshtā aydā d-ḥīṣā: d-ḥānyā l-nīshā qadhmīth.*

EN see the bow that is taut, which is bent toward the mark first;

FR vois l'arc tendu, qui d'abord se courbe vers la cible ;

سَوْبِ يَشْتَدُّ دَكُهُ مِثْلُهُ: صَفْصَفُهُ مِثْلُهُ يَشْتَدُّ.

AR انظر إلى السهم الذي لا يتلکأ حين يخرج من القوس،

TR *ḥzī gērā d-lā mettahē: b-mapqtēh men gāw qeshtā.*

EN see the arrow that does not linger as it goes forth from the bow,

FR vois la flèche qui ne s'attarde pas quand elle sort de l'arc,

حَدَمُهُ بِمِ دَنْوُكٍ قَبْلَهُ: سَتُّهُ دَنْوُكُهُ دَعْدَقُهُ ❖

AR بَلْ حَتَّى يَطِيرَ، يُحَقِّقْ قَصْدَ الْيَدِ الَّتِي أَرْسَلَتْهُ.

TR *'dam dēyn d-āzēl sā'ar: nyḥā d- 'idā d-shadartēh.*

EN but until it flies, it fulfills the intent of the hand that sent it.

FR mais jusqu'à ce qu'elle vole, elle accomplit le dessein de la main qui l'a lancée.

لَا يَشْفِيهِ بُتُهُ مِثْلُهُ: هَكَذَا يَشْفِيهِ مُدْبِرُهُ.

AR لَا تَرْجِعْ عَنِ الطَّرِيقِ، وَلَا يَضْطَرِبْ مَسِيرُكَ.

TR *lā tehpōkh a(n)t men 'urḥā: w-lā tetdāwadh mardītākh.*

EN Do not turn back from the road, and let not your course be troubled.

FR Ne te détourne pas du chemin, et que ta course ne soit pas troublée.

ܠܕܡܢܐ ܕܫܠܡܐ ܝܚܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܕܝܝܐ ܕܠܦܝܐ ❖

AR حَتَّى يُتِمَّ مَشِيعَةَ الْيَمِينِ الَّتِي صَوَّرَتْ صَوْرَتَكَ .

TR *damā d-sā rat ševyānāh: d-yamīnā d-šārat šalmākh.*

EN until it accomplishes the will of the right hand that formed your image.

FR jusqu'à ce qu'elle accomplit la volonté de la droite qui a formé ton image.

ܠܕܡܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܝܐ ܕܠܦܝܐ: ܠܕܡܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR أَنْتَ سَهْمُ الْجَبَّارِ، سَهْمُ الْفَتَى الَّذِي قُوَّتُهُ شَدِيدَةٌ؛

TR *gērēh ṭtaykh d-ga(n)bārā: w-da- laymā d- 'ashīn ḥaylēh.*

EN You are the arrow of the mighty one, of the youth whose strength is powerful;

FR Tu es la flèche du puissant, du jeune homme dont la force est puissante ;

ܠܕܡܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܠܕܡܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ❖

AR الَّذِينَ يَرَوْنَكَ يُبَارِكُونَ، وَيَمْلَأُونَ خَزَائِنَهُمْ مِنْكَ .

TR *netlūn ṭūwā ḥazāīykh: w-nemlōn menākh gazayhōn.*

EN those who see you will give blessing, and fill their treasures from you.

FR ceux qui te verront rendront louange, et rempliront de toi leurs trésors.

ܠܕܡܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܠܕܡܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR لَمْ يُسَمَعْ هَذَا قَطُّ، وَلَا قِيلَ فِي كُلِّ الْخَلِيقَةِ:

TR *lā mthōm eshtam 'at hādē: w-lā ethmallath ba-b-rītā.*

EN Never was this heard, nor was it spoken in all creation:

FR Jamais cela ne fut entendu, ni proféré dans toute la création :

דָּתָהּ כִּי יָחֲזֵק מִצְדִּיקָהּ: הֵיכָּהּ וְיָבִיב בָּךְ בְּהִיטָהּ ❖

AR أَنَّ سَهْمًا رَجَعَ فِي مَسِيرِهِ، وَأَتَى وَاسْتَقَرَّ عَلَى رِيحِهِ الْخَاصِّ.

TR *da-hpakh gērā b-mardītēh: w-ethā wa-shken ‘al īthrēh.*

EN that an arrow turned back in its course, and came and settled upon its own gain.

FR qu'une flèche revînt sur sa course, et vînt se poser sur son propre gain.

לֹא תָרְגַע עַן תַּעֲבִיךְ, לִתְדַחַל וְתִסְתַּקֵּר עַל רִיחֲךָ הַخָּסֵף.

AR لَا تَرْجِعْ عَنْ تَعْبِكَ، لِتَدْخُلَ وَتَسْتَقَرَّ عَلَى رِيحِكَ الْخَاصِّ،

TR *lā tehpoḵh a(n)t men ‘amlākh: w-te ōl tetav ‘al qenākh.*

EN Do not turn back from your labor, to go in and settle upon your own gain,

FR Ne te détourne pas de ton labeur, pour entrer et te poser sur ton propre gain,

דָּלָה תִּשְׁיֶרַע עָרָא לִרְפָאִיךָ, וּמִכְרוּהָ עֵינֵי הַחֲרָסִים בַּיָּעָלִי. ❖

AR لَدَلًا تَصِيرُ عَارًا لِرِفَائِكَ، وَمَكْرُوهًا عِنْدَ الْحَرَّاسِ فِي الْعُلَى.

TR *d-lā tehwe ḥesdā l-ḥavrayk: wa-snīā l- ‘īraī rāwmā.*

EN lest you become a reproach to your companions, and hated by the watchers on high.

FR de peur que tu ne deviennes un opprobre pour tes compagnons, et haï des veilleurs d'en haut.

רְאֵה הַחֲזֵק מִצְדִּיקָהּ: דָּלָה תִּהְיֶה וְלֹא יָחֲזֵק מִיָּמֶיהָ.

AR انْظُرْ إِلَى السَّهْمِ، وَكُنْ مِثْلَهُ، الَّذِي لَا يَرْجِعُ وَلَا يَعُودُ قَطُّ،

TR *ḥzī gērā w-etādamā bēh: d-lā hāpēkh w-ātē memthōm.*

EN See the arrow, and be like it, which never turns back and returns,

FR Vois la flèche, et sois comme elle, qui jamais ne se retourne ni ne revient,

لَقَاهُ يَمِينُهُ دُمُوعًا لَّيْسَ: حِزْبُكَ دِتْكَمَّ مَدِيحِي:

AR إلى القوس الذي أرسله، حتى يُتِمَّ مسيره،

TR *l-wāth qeshtā da-mshadrā lēh: 'damā d-shālāmā mardītēh:*
EN back to the bow that sent it, until its course is completed,
FR vers l'arc qui l'a lancée, jusqu'à ce que sa course s'achève,

هَشِيْءُ دَقْتَه عَمَكَمِي: ❖

AR ويرى ما سيكون آخره.

TR *w-ḥāzē d-mānāw shūlāmēh.*
EN and sees what its end will be.
FR et voie quelle sera sa fin.

تَهْ تَهْ تَهْ تَهْ تَهْ: دَهْ تَهْ تَهْ تَهْ تَهْ.

AR عَلَيْكَ عَيْنُهُ ثَابِتَةٌ — ذَلِكَ ابْنُ الْمَلِكِ الَّذِي يَرْقُبُكَ —

TR *bākh hāw qatīthā 'aynēh: d-hāw bar malkā d-ḥāar bākh.*
EN On you his eye is fixed — that son of the king who watches you —
FR Sur toi son œil est fixé, ce fils du roi qui te regarde,

حِزْبُكَ دِتْكَمَّ تَهْ تَهْ: هَشِيْءُ دَقْتَه دِيحِي: ❖

AR حَتَّى يَنْتَهِيَ جِهَادُكَ، ويرى كيف يكون آخرك.

TR *'damā d-shālam āghōnākh: w-ḥāzē ḥarthākh d-aykan (h)ī.*
EN until your contest is finished, and he sees what your end will be.
FR jusqu'à ce que ton combat s'achève, et qu'il voie quelle sera ta fin.

ﻱ ﻛﻤﺤﺒﻪ ﺋﻨﺘﻪ ﺩﻳﻨﻢ ﻛﻪ: ﻩﻳﻴﻪ ﺩﻳﻢ ﺋﻨﺘﻪ ﻫﻨﻴﻚ ﻛﻪ.

AR إن كُنتَ مُتَوَاضِعًا يُحِبُّكَ؛ وإن كُنتَ مُتَكَبِّرًا يَبْغِضُكَ.

TR en makīkh a(n)t rāḥēm lākh: w-enhw d-rām a(n)t sāna lākh.

EN If you are humble, he loves you; and if you are proud, he hates you.

FR Si tu es humble, il t'aime ; et si tu es orgueilleux, il te hait.

ﻱ ﻣﻴﻤﻴﻢ ﺋﻨﺘﻪ ﺩﻳﻨﻢ ﻛﻪ: ﻩﻳﻴﻚ (ﺑﺨﻪﺏ ﺋﻨﺘﻪ ﻫﻨﻴﺰ ﻛﻪ) ❖

AR إن كُنتَ فَاقِيرًا يُحِبُّكَ؛ وإن كُنتَ غَنِيًّا يَحْتَقِرُكَ.

TR en meskēyn a(n)t rāḥēm lākh: w-en 'atīr a(n)t sāqar lākh.

EN If you are poor, he loves you; and if you are rich, he despises you.

FR Si tu es pauvre, il t'aime ; et si tu es riche, il te méprise.

ﻱ ﺋﻴﻴﺒﺘﻪ ﺳﻪ ﺩﻩﻟﺘﻨﻨﻰ: ﻱ ﺋﻴﻴﻢ ﺳﻪ ﺳﻪ ﺩﻩﺗﺘﻨﻰ.

AR إن أَحَبَبْتَهُ فِي الضِّيقِ، يَكُونُ مَعَكَ فِي يَوْمِ الْخَلَاصِ،

TR en aḥevtāyhī b- 'ūlṣānā: ṣedayk hāw b-yōm pūr qānā.

EN If you loved it in affliction, he will be with you on the day of salvation,

FR Si tu l'as aimé dans l'affliction, il sera près de toi au jour du salut,

ﻩﻳﻴﻚ ﺑﻠﻴﻌﺘﻪ ﺳﻪ ﺩﻩﺗﺘﻨﻰ: ﻟﻤﻪﺑﺘﻠﻪ ﺳﻪ ﺳﻪ ﺩﻩﺗﺘﻨﻰ ❖

AR وإن اسْتَبَدَلْتَهُ بِالرَّاحَةِ، يَقِفُ ضِدَّكَ فِي يَوْمِ الْجَزَاءِ.

TR w-en ḥaleptāyhī ba-nyāḥā: l-qūvlākh hāw b-yōm pūr 'ānā.

EN and if you exchanged it for ease, he will stand against you on the day of retribution.

FR et si tu l'as échangé contre l'aisance, il se tiendra contre toi au jour de la rétribution.

٢٠ ديه قه سوت غلقد: لقده تخد توت.

AR إن كانت فيك محبة كاملة، يجعل مسكنه عندك؛

TR en ïth bākh ḥūbā shalmā: l-wāthākh ābadh āwānā.

EN If there is in you love made perfect, he makes his dwelling with you;

FR S'il y a en toi un amour parfait, il fait chez toi sa demeure ;

ه٢١ ديه ديه قه تبعه: قسته قه دت جمنجته ❖

AR وإن كان فيك شر، فجب عظيم في الوسط .

TR w-enhw d- ïth bākh b-īshūtā: paḥtā hāw rabā ba-mṣ ṭhā.

EN and if there is in you wickedness, a great pit lies in the midst.

FR et s'il y a en toi la méchanceté, une grande fosse s'ouvre au milieu.

٢٢ ديه ديه قه ديمه: قه قه تخد خدهد.

AR إن أحبته ورعيتَه، يسكن معينك في داخلك؛

TR en aḥevtyhī wa-rḥemtāyhī: bākh hāw āmar ādhōrākh.

EN If you loved it and cherished it, your helper dwells within you;

FR Si tu l'as aimé et chéri, ton aide demeure en toi ;

ه٢٣ ديه ديه قه ديه: ديه ديه ديه ❖

AR وإن استبدلته بلا شيء، تبعد قوته عنك .

TR w-en ḥaleptāyhī b-lā medam: arḥeq menākh ïlēh.

EN and if you exchanged it for nothing, his strength departs far from you.

FR et si tu l'as échangé contre rien, sa force s'éloigne loin de toi.

ك ديه ديه ديه: هك ديه ديه ديه.

AR لا تبدل الأرض بحد، ولا تحب هذه أكثر من تلك .

TR lā ṭḥalep ar ā ba- 'den: w-lā terḥam hādh ṭāv men (h)ī.

EN Do not exchange earth for Eden, and do not love this more than that.

FR N'échange pas la terre contre l'Éden, et n'aime pas ceci plus que cela.

که ښه هېڅ نه ځي: ډډېس حقې سک ځيډ.

AR لا تَكُنْ أَحْمَقَ كَادَمَ، الَّذِي أَحَبَّ الشُّوكَ بَدَلَ الثَّمَارِ.

TR *lā tehwe skal aykh ādām: da-rhem kūbē ḥlāp pērē.*

EN Do not be foolish like Adam, who loved thorns instead of fruit.

FR Ne sois pas insensé comme Adam, qui aima les épines au lieu des fruits.

که ښه ځيډ نه ځي: که ډډېس ډډېس ځيډ.

AR هَذِهِ الْأَرْضُ لَا تُقَارَنُ بِتِلْكَ الْأَرْضِ، أَرْضِ الْمَلَكُوتِ،

TR *lā pāḥmā hādē ar ā: l-(h)ī ar ā d-bēyth malkūtā.*

EN This earth does not compare to that land of the kingdom,

FR Cette terre ne se compare pas à cette contrée du royaume,

هکله ځيډ نه ځي: له ځيډ ډډېس ځيډ.

AR وَلَا هَذِهِ الْأَلَامُ تُسَاوِي الْبَرَكَاتِ الَّتِي تُعْطَى هُنَاكَ.

TR *w-lā hālēyn ḥashē shāwyn: l-ṭūbē d-tamān methyahbīn.*

EN nor are these sufferings equal to the blessings given there.

FR ni ces souffrances n'égalent les béatitudes qui y sont données.

ځيډ ډډېس ځيډ نه ځي: ځيډ ډډېس ځيډ نه ځي.

AR هَذِهِ الْأُمُورُ الْمَنْظُورَةُ هُنَا، آخِرُهَا آتٍ لَا مَحَالَةَ؛

TR *hālēyn da-thnān methḥazyān: ṭhīdh hāw d-nehwe shūlāmḥēyn.*

EN These things that are seen here, their end is destined to come;

FR Ces choses qu'on voit ici, leur fin est destinée à venir ;

هك دُجيه دته مَلِكوتَه: لكَل مَلِكوتَه مَتَقَد:

AR أَمَّا كُلُّ مَا هُوَ مَخْفِيٌّ فِي ذَلِكَ الْمَلَكُوتِ، فَأَخِرُهُ قَائِمٌ إِلَى الْأَبَدِ .

TR w-kul da-khse b-(h)ī malkūtā: l- 'ālam ḥartēh qayāmā:.

EN but all that is hidden in that kingdom, its end stands forever.

FR mais tout ce qui est caché dans ce royaume, sa fin demeure à jamais.

هك دُجَد ديه مَلِكوتَه: تَهه لَدَدَه هِيَتَتَه.

AR كُلُّ مَنْ تَيَقَّنَ أَنَّ هُنَاكَ مَلَكُوتًا، يَحْتَقِرُ الْأَرْضَ وَمَا فِيهَا،

TR kul d-ashar d- ṭh malkūtā: shāṭāh l-ar 'ā w-qenyānāh.

EN Whoever is convinced there is a kingdom despises the earth and its possessions,

FR Quiconque est persuadé qu'il y a un royaume méprise la terre et ses biens,

هك دُجَد ديه فَدَدَه: بهد مَلِكوتَه لَدَدَه هِيَتَتَه.

AR وَكُلُّ مَنْ تَيَقَّنَ أَنَّ هُنَاكَ فِرْدَوْسًا، يَمُقُّ هَذِهِ الْأَرْضَ وَمَغْرُوسَاتِهَا.

TR w-kul d-ashar d- ṭh pardaysā: b-srēh l-athrā w-neṣbātēh.

EN and whoever is convinced there is a paradise loathes this land and its plantings.

FR et quiconque est persuadé qu'il y a un paradis a en horreur cette terre et ses plantations.

مَن دُجَد لَهَنَه: حِيَتَتِه هِي كَ تَه.

AR مَنْ يَنْظُرُ نَحْوَ الْخَدْرِ لَا يُفْتَنُّ أَبَدًا بِالْأَبْنِيَةِ،

TR aynā d-ḥāar la-ghnōnā: b-benyānē sākh lā shāḥēq.

EN He who looks toward the bridal chamber is never captivated by buildings,

FR Celui qui regarde vers la chambre nuptiale n'est jamais captivé par les bâtiments,

هَيْتَ دَذِيْ خَصَمَكْ: كَسَمْ دِتَمَكْ كَ تَيِّبْ ❖

AR وَمَنْ يُفَكِّرْ فِي الْوَلِيمَةِ لَا يَدْخُرْ خُبَرَ يَوْمِهِ .

TR w-aynā d-rānē ba-smākā: la-ḥmā d-yāwmā lā qānē.

EN and he who thinks on the banquet does not hoard the bread of the day.

FR et celui qui pense au festin n'amasse pas le pain du jour.

يْ بَذْبَذْ كَي مَوْلَخِيْ: كَ يَحْبَذْ بَكْ هَوِيْجِيْ.

AR إِنْ كَانَ وَعْدُهُ يَقِيْنًا عِنْدَكَ، فَلَا تَتَعَدَّ أَمْرَهُ،

TR en sharīr lākh mūlkānēh: lā te 'bar 'al pūqdānēh.

EN If his promise is certain to you, do not transgress his command,

FR Si sa promesse t'est certaine, ne transgresse pas son commandement,

هِيْ كَ دُجَلَمَسْ بَكْ مَمْ: مُمَصَدْ دِقَهْ بَكْ تَمَهْ هَقَا ❖

AR وَإِنْ لَمْ تَحْسِبْهُ كَذِبًا، فَلِمَاذَا تَخُونُ نَوَامِيْسَهُ؟

TR w-en lā da-galtāyhī 'al men: mamsar a(n)t 'al nāmō sāwhī.

EN and if you have not called it false, why do you betray his laws?

FR et si tu ne l'as pas tenue pour fausse, pourquoi trahis-tu ses lois ?

يُتْ دِهُمِيْ مَوْلَخِيْ: كَ سَبَبْ لِيْ هَوْلَخِيْ.

AR مَنْ يُؤْمِنُ بِالْوَعْدِ، تُحْسَبُ لَهُ الصُّبُوحَاتُ لَا شَيْئًا،

TR aynā d-haymen mūlkānē: lā ḥshīvīn lēh 'ūlṣānē.

EN He who believes the promises, afflictions are counted as nothing to him,

FR Celui qui croit aux promesses, les afflictions ne comptent pour rien à ses yeux,

هَيْئَتُهُ دَتْعُودُ كَجَعَتُهُ: تَبْلُغُ حَبْتُهُ يَهْتَفِي ❖

AR وَمَنْ يُصْغِي إِلَى الْكُتُبِ، تَصْغُرُ التَّجَارِبُ فِي عَيْنَيْهِ.

TR w-aynā d-shāma 'la-khthābē: shīṭīn b- 'aynāwhī nesyōnē.

EN and he who heeds the Scriptures, trials are of no account in his eyes.

FR et celui qui écoute les Écritures, les épreuves sont sans valeur à ses yeux.

حَدِ دُمُتَمِيمٍ دَنْبِهِ دَيْتُ: كَذَلِكَ لَيْسَ لِكِسْمِهِ لَسَفْؤُهُ.

AR كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ أَنَّ هُنَاكَ دَيْنُونَةً، لَا يَأْكُلُ خُبْزَهُ وَحْدَهُ،

TR kul da-mhaymen d- ṭh d-īnā: lā lā 'ēs la-ḥmēh l-ḥōdāwhī.

EN Whoever believes there is a judgment does not eat his bread alone,

FR Quiconque croit qu'il y a un jugement ne mange pas son pain seul,

حَدِ دُنُجْدُ دَنْبِهِ دَيْتُ: كَذَلِكَ يَكُ مِيجَتُهُ ❖

AR كُلُّ مَنْ تَيَقَّنَ أَنَّ هُنَاكَ جَحِيمًا، لَا يَظْلِمُ الْمَسَاكِينَ.

TR kul d-ashar d- ṭh gēhanā: lā bāsē 'al meskēnē.

EN whoever is convinced there is a hell does not oppress the poor.

FR quiconque est persuadé qu'il y a une géhenne n'opprime pas les pauvres.

حَدِ دِيْدُ دَنْبِهِ دَيْتُ: لَبِيْهِ مَلْبَشٍ مِّنْ يَّدِيْهِ.

AR كُلُّ مَنْ يَعْلَمُ أَنَّ هُنَاكَ ضَيْقًا، يَكْسُو الْيَتَامَ مِمَّا عِنْدَهُ،

TR kul d-yda 'd- ṭh 'ūlṣānā: l-yathmē malbesh men ḥedhrēh.

EN Whoever knows there is affliction clothes orphans from what he has,

FR Quiconque sait qu'il y a une affliction vêt les orphelins de ce qu'il possède,

ܘܗܠ ܕܢܕܝܟ ܕܢܝܗ ܡܥܕܬܬܢ: ܠܚܝܬܝܢ ܢܬܒ ܡܥܕܝܝܝܢ ❖

AR وَكُلُّ مَنْ يُدْرِكُ أَنَّ هُنَاكَ جَزَاءً، يُعْطِي طَعَامَهُ لِلْجِيَاعِ.

TR w-kul d-argesh d- ðth pūr ānā: l-kapnē yāhv māzōnēh.

EN and whoever perceives there is retribution gives his food to the hungry.

FR et quiconque perçoit qu'il y a une rétribution donne sa nourriture à ceux qui ont faim.

ܢܬܢ ܕܕܝܝܢ ܠܢܕܬܐ: ܝܕܝܢܝܢ ܕܝܡܝܢ ܡܥܕܬܐܝܢ.

AR مَنْ يُحِبُّ اللَّهَ، فَلْيُحِبِّ نَوَامِيْسَهُ أَيْضًا،

TR aynā d-rāḥam l-alāhā: nerḥam ‘amh nāmōsāwhī.

EN He who loves God, let him love his laws too,

FR Que celui qui aime Dieu aime aussi ses lois,

ܡܢܬܢ ܕܡܝܝܬ ܠܡܫܝܬܢ: ܝܕܝܬ ܕܝܠܝܬ ܡܥܕܬܐܝܢ ❖

AR وَمَنْ يُحِبُّ الْمَسِيحَ، فَلْيَحْفَظْ وَصَايَاهُ سَرِيعًا.

TR w-aynā d-maḥev la-mshīḥā: ne ḅadh ba- gal pūqdānāwhī.

EN and he who loves Christ, let him quickly keep his commandments.

FR et que celui qui aime le Christ garde vite ses commandements.

ܢܬܢ ܕܝܡܝܢ ܕܡܬܝܝܢ: ܕܠ ܡܢ ܡܥܕ ܡܥܕܝܢ.

AR مَنْ يُؤْمِنُ بِاسْتِقَامَةٍ — لِمَاذَا يَسْمَعُ بِاعْوِجَاجٍ؟

TR aynā d-haymen taqnāith: ‘al men shāma ḥapkāith.

EN He who believes rightly — why does he listen perversely?

FR Celui qui croit avec droiture, pourquoi écoute-t-il de travers ?

هَيْئَتُ دَنْمَدِ دَنْتَبْ: كَزِ يَهْهَدِ دَنْفَقْتَبْ ❖

AR وَمَنْ يَسْمَعُ الْأُمُورَ الْمُسْتَقِيمَةَ، فَلَا يَفْعَلُ الْأُمُورَ الْمَعْوَجَّةَ.

TR w-aynā d-shāma 'taqnāthā: lā nes ōr hapākthā.

EN And he who hears right things, let him not do perverse things.

FR Et que celui qui entend des choses droites ne fasse pas des choses perverses.

هَيْئَتُ دَنْمَدِ دَنْدَقْدَقْ: كَزِ يَكْهْ دَنْتَبْ.

AR مَنْ يَقُومُ بِالْحَقِّ، فَلَا يَتَعَلَّمُ الْكَاذِبَ.

TR aynā d-qām ba-shrārā: lā nēlap kadābāthā.

EN He who stands in truth, let him not learn falsehoods.

FR Que celui qui se tient dans la vérité n'apprenne pas les mensonges.

هَيْئَتُ دَنْمَدِ دَنْمَدِ. ه. دَنْمَدِ دَنْمَدِ دَنْمَدِ

62

هَيْئَتُ دَنْمَدِ دَنْمَدِ دَنْمَدِ: دَنْمَدِ دَنْمَدِ دَنْمَدِ ❖

AR وَمَنْ يَتَّكِلُ عَلَى الْحَقِّ، فَلَا يَقْتَرِبَنَّ مِنْهُ الرَّيْفُ.

TR w-aynā da-smīkh 'al qūshtā: zēpā l-wātēh lā neqrōv.

EN And he who relies on truth, let falsehood not come near him.

FR Et que celui qui s'appuie sur la vérité, le mensonge ne s'approche pas de lui.

هَيْئَتُ دَنْمَدِ دَنْمَدِ دَنْمَدِ: كَزِ يَكْهْ دَنْمَدِ.

AR وَمَنْ يَخَافُ النَّارَ، فَلَا يَحْتَرِقُ هُوَ بِغَضَبِهِ.

TR w-aynā d-dāhēl men nūrā: lā nēqadh hāw men hemtēh.

EN And he who fears the fire, let him not be burned by his own wrath.

FR Et que celui qui craint le feu ne soit pas brûlé par sa propre colère.

هَيْتَنْ دَهْتَنْ دُحْبَتَنْ: كَنْ يَحْبُتْ جَسْمَتَنْ ❖

AR وَمَنْ يَكْرَهُ الْعَذَابَ، فَلَا يُعَذَّبُ بِالْحَسَدِ.

TR w-aynā d-sānē tashnīqā: lā neshtanaq ba-ḥsāmā.

EN And he who hates torment, let him not be tormented by envy.

FR Et que celui qui hait le tourment ne soit pas tourmenté par l'envie.

هَيْتَنْ دَحْزَنْ مَحْ دَهْجَتَنْ: كَنْ يَتَهَيَّكْسْ حَلِيقَتَنْ..

AR وَمَنْ يَهْرُبُ مِنَ الْغَضَبِ، فَلَا يَضْطَرِبُ فِي وَقْتٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ.

TR w-aynā d-ārēq men rūghzā: lā netdalah kl 'edān.

EN And he who flees from wrath, let him not be troubled at any time.

FR Et que celui qui fuit la colère ne soit troublé en aucun temps.

هَيْتَنْ دَهْبَنْ بَسْتَتَنْ: كَنْ يَهْكَمُوكْ دِيحْتِيَسْ ❖

AR وَمَنْ يَكْرَهُ الْإِحْتِرَاقَ، فَلَا يَشْتَعِلُ فِكْرُهُ.

TR w-aynā d-sānē yaqdānā: lā nethgāwzal re 'yānēh.

EN And he who hates burning, let his mind not be set aflame.

FR Et que celui qui hait l'embrasement, que son esprit ne s'enflamme pas.

هَجْدْ دِيَهْأَلْمَدْحْ كَمَسْتَتَنْ: كَنْ يَزْجُو بَدْ أَتْدَمَقَتَا.

AR وَكُلُّ مَنْ صَارَ تَلْمِيزًا لِلْمَسِيحِ، فَلَا يَغْضَبُ عَلَى أَعْضَائِهِ.

TR w-kul d-ettalmadh la-mshihā: lā nergaz 'al hadāmāwhī.

EN And whoever is a disciple of Christ, let him not be angry with his members.

FR Et que quiconque est disciple du Christ ne s'irrite pas contre ses membres.

هجد دېږېد دېه ښکته: هجدته به مې ټټېږي ❖

AR وَكُلُّ مَنْ يَعْرِفُ أَنَّ هُنَاكَ إِلَهًا، فَلْيَكُنْ غَرِيبًا عَنِ الشُّرُورِ .

TR w-kul d-īda 'd- īt alāhā: nūkhrāyā hāw men b-īshāthā.

EN And whoever knows that there is a God, let him be a stranger to evils.

FR Et que quiconque sait qu'il y a un Dieu soit étranger aux maux.

ښه (مېه ښکته ښکته: ښه ښه ښکته ښکته.

AR إِنْ كُنْتَ مَيِّتًا، فَكَيْفَ تَسْلُكُ كَحَيٍّ؟

TR en mīth a(n)tū aykanā: aykh hayā metdabar a(n)t.

EN If you are dead, how is it that you conduct yourself as one alive?

FR Si tu es mort, comment te conduis-tu comme un vivant ?

ښه (ښه ښکته ښکته: ښه ښه ښکته ښکته ❖

AR وَإِنْ كُنْتَ حَيًّا، فَكَيْفَ لَا تَسْمَعُ إِلَّا مَا هُوَ مَكْتُوبٌ؟

TR w-en ḥaī a(n)tū aykanā: shāma 'a(n)t medam da-khthīv.

EN And if you are alive, how is it that you only hear what is written?

FR Et si tu es vivant, comment n'entends-tu que ce qui est écrit ?

ښه لږېد ښکته ښکته: لږېد (ښه ښکته ښکته.

AR إِنْ كُنْتَ قَدْ لَبِسْتَ آلَامَ الْإِبْنِ، فَلِمَاذَا تَطْلُبُ الْكَرَامَةَ؟

TR en l-b-īsh a(n)t ḥashēh da-b-rā: l-men bā ē a(n)t īqārā.

EN If you have put on the suffering of the Son, why do you seek honor?

FR Si tu as revêtu la souffrance du Fils, pourquoi cherches-tu l'honneur ?

וַיֵּן לָהּ לְבִישׁ בְּתוֹךְ מִתְּנָהּ: מִיֵּתְנָהּ מִיְּתָנָהּ ❖

AR وإن لم تلبسها، فلماذا تُكرَّم من أجلها؟

TR *w-en lā l-b-īsh a(n)t 'al mānā: methyaqrat meṭlātēh.*

EN And if you have not put it on, why are you honored on account of it?

FR Et si tu ne l'as pas revêtue, pourquoi es-tu honoré à cause d'elle ?

יֵן דְּבִישׁ בְּתוֹךְ מִתְּנָהּ: לְבִישׁ בִּישׁ וַיֵּתְנָהּ בִּישׁ.

AR إن كنت له حقًا، فالبس آلامه، وافتخر بها؛

TR *en d-ilēh a(n)t ba-shrārā: l-bash ḥashēh w-eshtabaḥ bēh.*

EN If you truly belong to him, put on his suffering, and glory in it;

FR Si tu lui appartiens en vérité, revêts sa souffrance, et glorifie-toi en elle ;

וַיֵּן לָהּ מַשֶּׁה דְּבִישׁ בִּישׁ: לְחַתֵּן לְבִישׁתִּי יִהְיֶה ❖

AR وإن كنت لا تقدر أن تحمل آلامه، فلماذا لبست ثوبه؟

TR *w-en lā mšyt d-teṭ'an ḥashēh: l-mānā l-b-īshat eskēmēh.*

EN and if you cannot bear his suffering, why have you put on his habit?

FR et si tu ne peux porter sa souffrance, pourquoi as-tu revêtu son habit ?

יֵן חַדְשָׁתְךָ עֲבִיטָה דְּבִישׁ: הֵב דְּבִישְׁךָ מִן דְּלִבְיָתְךָ.

AR إن كنت تسلك الطريق الواسع، فارفع قدمك عن الطريق الضيق.

TR *en b-ūrḥā pthīthā rādēyt: sav reghlākh men d-alīṣā.*

EN If you walk the wide road, take your foot off the narrow one.

FR Si tu marches sur le chemin large, retire ton pied de l'étroit.

هِيْءَ يَحْبَبُ دَلِيلَ يُجِبُّ: عَجَبُكَ دِمَاسُكَ كَ الْخَفَى ❖

AR وإن أَحَبَبَتِ الظُّلْمَةُ فِي الْخَارِجِ، فَلَا تُتَمَسِّكْ بِسَبِيلِ النُّورِ.

TR *w-en ḥeshkā da-l-bar aḥevt: shvīlā d-nūhrā lā telbōk.*

EN And if you have loved the darkness outside, do not take hold of the path of light.

FR Et si tu as aimé les ténèbres du dehors, ne t'attache pas au sentier de lumière.

يْ دَعَمَ كَ مَذِيحٍ يُقَاتِلُ: حِدَتُكَ يُكَبِّرُ كَ هَمَمًا.

AR إِنْ كُنْتَ لَا تُحْنِي رَأْسَكَ، فَلَا تَقِفْ عِنْدَ الْبَابِ الضَّيِّقِ.

TR *en rēshākh lā marken a(n)t: b-tar 'ā alīṣā lā tqūm.*

EN If you do not bow your head, you will not stand at the narrow gate.

FR Si tu ne courbes pas la tête, tu ne te tiendras pas à la porte étroite.

هِيْءَ كَ مَتَقِيْمَةً مِهْمَدَتُكَ: لَحْظَتُكَ مَجْهَلُكَ هِيْءَ مَهْمَدَتُكَ ❖

AR وَإِنْ لَمْ تُظْهِرْ رِيحًا، فَلِمَاذَا تَرَكْتَ التَّجَارَةَ؟

TR *w-en lā mḥāwēyt yūthrānā: l-mānā mvṭlat tēghūrtā.*

EN And if you show no profit, why have you abandoned trade?

FR Et si tu ne montres aucun profit, pourquoi as-tu abandonné le commerce ?

هِيْءَ كَ تَجْبِيْهِ يَسْتَتِنُ: بَدَ مَتَنَ حَبِيبٍ يُقَاتِلُ بَيْتًا.

AR وَإِنْ لَمْ تُخْرِزْ نَصْرًا، فَلِمَاذَا تَحْمِلُ الرَّايَةَ؟

TR *w-en lā āvdat neṣḥānā: 'al mānā ṭ īn a(n)t nīshā.*

EN And if you have not won victory, why do you bear the standard?

FR Et si tu n'as pas remporté la victoire, pourquoi portes-tu l'étendard ?

هِيْ لَ تَدْخُلْ كِبْشَدَّ: وَمَتْ دِمْكَلْ كَ يَلْبَشْ ❖

AR وإن لَمْ تَدْخُلِ الْقِتَالَ، فَلَا تَلْبَسِ سِلَاحَ الْمَلِكِ.

TR *w-en lā ālat la-qrāvā: zaynā d-malkā lā telbash.*

EN And if you have not entered battle, do not put on the king's armor.

FR Et si tu n'es pas entré dans le combat, ne revêts pas l'armure du roi.

يْ دُصِيْ بَقَهْ خَسَدَّ: بَسْجْ بِيْجَدَّ هَجْدْ بِنَهْ.

AR إن كُنْتَ نَائِمًا وَقْتَ الْحَصَادِ، فَكَيْفَ تُطَالِبُ بِأَجْرَتِكَ؟

TR *en da-mīkh a(n)t ba-ḥṣādā: aykan aghrā tāba 'ayat.*

EN If you are asleep at the harvest, how do you demand your wages?

FR Si tu dors au temps de la moisson, comment réclames-tu ton salaire ?

دِيْجْ بَسْبِيْ هَبْجَتِيْ هَمْبَدَتِيْ.

63

هِيْ لَ حَبْدْ كَ بَكْ خَدَّ: بَسْجْ يِيْجْ دِيْشَدَّ ❖

AR وإن لَمْ تَتْعَبْ فِي الْكَرَمِ، فَكَيْفَ تَأْتِيكَ أُجْرَتُكَ؟

TR *w-en lā vīr lākh 'al karmā: aykan nēte dēynārākh.*

EN And if you have not labored in the vineyard, how will your wage come?

FR Et si tu n'as pas peiné dans la vigne, comment ton salaire viendra-t-il ?

يْ بِلْبَلْ بَقَهْ مِجْ بَمَكْ: بَسْجْ سَبَبْ بَقَهْ قَلَشْ.

AR إن كُنْتَ بَطَالًا عَنِ الْعَمَلِ، فَكَيْفَ تُحْسَبُ عَامِلًا؟

TR *en ba-ṭīl a(n)t men 'amlā: aykan ḥshīv a(n)t palāḥā.*

EN If you are idle from labor, how are you counted a laborer?

FR Si tu es oisif loin du labeur, comment es-tu compté parmi les ouvriers ?

هـ ١٠ مَجَّدُ بُتِه كَجَدِّ: لَقْتِ سَلْبَه بِم تَقْدِ ❖

AR وإن كُنْتُ غَرِيبًا عَنِ الْعَمَلِ، فَلِمَاذَا اخْتَلَطْتُ بِالْعُمَّالِ؟

TR w-en nūkhṛāi a(n)t la- 'vdā: l-mānā ḥlīṭat 'am 'āmlē.

EN And if you are a stranger to work, why have you mingled with the laborers?

FR Et si tu es étranger au travail, pourquoi t'es-tu mêlé aux ouvriers ?

هـ ١١ يَكُ بُتِه مِم مَعْتَه: لَقِم مَبِيْدُ بُتِه خَدَقْدِ.

AR إِنْ كُنْتُ كَاذِبًا عَلَى الْحَقِّ، فَمَنْ تَخَدَعُ بِالْحَقِّ؟

TR en dagāl a(n)t men qūštā: l-men maṭ 'e a(n)t ba-shṛārā.

EN If you are false to the truth, whom do you deceive with truth?

FR Si tu es infidèle à la vérité, qui trompes-tu avec la vérité ?

هـ ١٢ لَمْ لَجِبْ بُتِه جِبْمَةً: لَقْتِ لَحِبْ بُتِه يَهْجَمْدِ ❖

AR وَإِنْ لَمْ تَلْبَسِ الْبِرَّ، فَلِمَاذَا تَحْمِلُ الزُّيَّ؟

TR w-en lā l-b-īsh a(n)t kēnūtā: l-mānā ṭ 'īn a(n)t eskēmā.

EN And if you have not put on righteousness, why do you bear the habit?

FR Et si tu n'as pas revêtu la justice, pourquoi portes-tu l'habit ?

هـ ١٣ وَذَقْ لَجِبَتَه مِم لَتَه: عَكْسَ فُتَيْدِ مَعْتَه مِيتَه.

AR إِنْ كُنْتُ قَدْ لَبِسْتُ الزُّيْفَ فِي دَاخِلِكَ، فَاخْلَعْ الْحَقَّ وَاطْرَحْهُ عَنْكَ.

TR en zēpā l-b-īshat men l-ghāw: shlah wa-shdhī qūshṭā menākḥ.

EN If you have put on falsehood within, strip off and cast away the truth from yourself.

FR Si tu as revêtu le mensonge en toi, dépouille-toi et rejette de toi la vérité.

يَا بَحْدُ دَجُوتِمْ دِيْجِيْ: حِكْمِ خَدْمِ مَلِكِنِ دِيْجِيْ

AR إِنْ كُنْتَ نَبَاتًا بَرِيًّا مِنْ نَفْسِكَ، فَلِمَ إِذَا تَقَفُ فِي دَاخِلِ الْكَرْمِ؟

TR en ya 'rā d-napshākh ītayk: b-gāw karm men qām a(n)t.

EN If you are the wild growth of your own soul, why do you stand within the vineyard?

FR Si tu es la broussaille sauvage de ta propre âme, pourquoi te tiens-tu dans la vigne ?

۵۱۔ وقت و مقام بتائیے: جہ سے تھک کر فریاد کرتے ہیں۔

AR وإن كُنتَ زَوَانًا خَفِيًّا، فَمَاذَا تَصْنَعُ بَيْنَ الْحَنْظَلَةِ؟

TR w-en zīzānā '(n)t ḥatīthā: bēyth het men 'ābēdh a(n)t.

EN And if you are a hidden tare, what are you doing among the wheat?

FR Et si tu es une ivraie cachée, que fais-tu parmi le froment ?

يٰٓرَبِّهِمْ اِنَّا كُنَّا رُحُلًا مَّرْكُومًا ۝۱۰۰

AR إن كُنْتَ لَا تُعْطَى ثَمَرًا، فَلَا تَشْرَبِ الْمَطَرَ الْمُخْتَارَ؛

TR *en pērē lā yāhēv a(n)t: meṭrā b-khīrā lā teshte.*

EN If you give no fruit, do not drink the choice rain;

FR Si tu ne donnes pas de fruit, ne bois pas la pluie de choix ;

٢. يَخْتَلِفُ قَدْرُهُ مُخْتَلِفًا: مِيخَذُ حِلْسٌ مُخْتَلِفًا ٥٥.

AR إِنْ كُنْتَ أَصْلًا مُّرًّا، فَكُلُّ مَطَرِكَ لَيْسَ إِلَّا عَذَابًا.

TR en 'eqārā '(n)t marīrā: metrākh klēh tashnīqā hāw.

EN if you are a bitter root, all your rain is but torment.

FR si tu es une racine amère, toute ta pluie n'est que tourment.

٥١٦ تَخَذْتَهُ مِنْ جَبُونَةٍ: سَجُونَتْنِي هَدَيْتَنِي مَتِيوَكْ كَلِمَ

AR وَإِنْ هَرَبْتَ مِنَ الْبَرِّ، فَالْحَبْسُ وَالِدَيْنُونَةُ يَنْتَظِرَانِكَ.

TR w-en 'ārqaṭ men kēnūtā: ḥvūshyā w-d-īnā mnāwel lākh.

EN and if you have fled from righteousness, imprisonment and judgment await you.

FR et si tu as fui la justice, la prison et le jugement t'attendent.

٥١٧ خَبَيْتَ نَفْسَكَ مِنْ يَهْدِيَةٍ: تَتَقَرِّبُكَ مِنْ حَقِيبَتِكَ كَلِمَ

AR إِنْ كُنْتَ عَبْدًا، سَاقِطًا مِنَ الْحُرِّيَّةِ، فَمَنْ يُدْرِجُكَ بَيْنَ الْوَرَثَةِ؟

TR en 'avdā '(n)t men ḥērūtā: b-yārōtē men kātēv lākh.

EN If you are a slave, fallen from freedom, who enrolls you among the heirs?

FR Si tu es esclave, déchu de la liberté, qui t'inscrit parmi les héritiers ?

٥١٨ وَتَبِعْتَهُمْ يَجْتَنِبُ: جُتِبْتَنِي مِنْ تَتَجَبُّ كَلِمَ

AR وَإِنْ بَعْتَ إِرَادَتَكَ، فَمَنْ يَحْسِبُكَ بَيْنَ الْبَنِينَ؟

TR w-en zabentāyhī ṣevyānākh: ba-b-nayā men ḥāshēv lākh.

EN And if you have sold your will, who reckons you among the sons?

FR Et si tu as vendu ta volonté, qui te compte parmi les fils ?

٥١٩ مَخَذْتُ دَوْلَقًا مِنْ يَدَيْهِ: مَخَذْتُ دَسَمَتَهُ تَهْجِيَةً كَلِمَ

AR وَإِنْ اتَّخَذْتَ رَبَّ الزَّيْفِ سَيِّدًا، فَقَدْ أَضَعْتَ رَبَّ الْحَقِّ.

TR w-en mārā d-zepā qne a(n)t: mārā d-qūshṭā āwbadtāyhī.

EN And if you have taken the lord of falsehood as master, you have lost the lord of truth.

FR Et si tu as pris pour maître le seigneur du mensonge, tu as perdu le seigneur de la vérité.

هَيِّ لِحَقِّكَ قَلْبَ إِيَّتِهِ: هَوَّ بَعْدَ إِذْجِيءَ

AR وإن كُنْتَ تَخْدُمُ الْكَاذِبَ، فَقَدْ أَغْضَبْتَ الصَّادِقَ.

TR *w-en l-da-gālā pālah a(n)t: hāw sharīrā argeztāyhī.*

EN And if you serve the liar, you have angered the true one.

FR Et si tu sers le menteur, tu as irrité celui qui est vrai.

يَدِيدُ بَعْثِكَ دِجِيءَ: مِمَّ بَعْثِكَ دِذْجِيءَ.

AR معروفٌ تَعْبُ الْبِرِّ، مِنْ تَعْبِ الزَّيْفِ.

TR *yadhī ‘amlā d-kēnūtā: men ‘amlā d-rdagālūthā.*

EN Known is the labor of righteousness, apart from the labor of falsehood.

FR Connu est le labeur de la justice, distinct du labeur du mensonge.

مِذْجِيءَ ه. دِخْدَ بِيَهْتِ دِزِيءِ

64

هَبِيدُ يُجْدُ دِخْدَ: مِمَّ يُجْدُ دِسَبِيدَ.

AR ومَعْرُوفٌ أَجْرُ الْحَقِّ، مِنْ أَجْرِ الْكِبْرِيَاءِ.

TR *w-īdhī ‘aghrā da-shrārā: men aghrā da-ḥthīrūtā.*

EN And known is the wage of truth, apart from the wage of pride.

FR Et connu est le salaire de la vérité, distinct du salaire de l'orgueil.

يِيَه دِزِيءَ قِي صِيءَ: قِيِي بِيءِ مِمَّ بِيءِ.

AR إن كَانَ فِيكَ تَمَيِّزٌ، فَتَمَيِّزِ الْأَتْعَابَ مِنَ الْأَتْعَابِ،

TR *enhw d- ṭh bākh b-w-yānā: paresh ‘amlē men ‘amlē.*

EN If there is discernment in you, distinguish labors from labors,

FR S'il y a en toi du discernement, distingue les labeurs des labeurs,

ܡܝܢ ܠܐ ܝܫܥܝ ܕܝܚܬܝ: ܠܒ ܠܝ ܝܚܕ ܕܡܚܒܕ

AR وإن لم يكن ذهنك مظلمًا، فاختر لنفسك الأجر الأفضل.

TR w-en lā ḥeshōkh re yānākh: gvī lākh aghrā da-myatar.

EN and if your mind is not darkened, choose for yourself the better wage.

FR et si ton esprit n'est pas obscurci, choisis pour toi le meilleur salaire.

ܕܡܝܢ ܕܩܠܒܬܐ ܡܠܬܬܐ: ܡܚܕܒܚܐ ܕܝܕܐ ܡܥܐ

AR إن كنت تؤدي العمل، فذلك يكون في هيبة الله؛

TR anhw d-pālḥat pūlḥānā: b-makrīkhūtā d-alāhā hāw.

EN If you perform the labor, it is done in reverence for God;

FR Si tu accomplis le labeur, c'est par révérence pour Dieu ;

ܡܝܢ ܡܚܕܬܐ ܡܠܬܬܐ: ܡܚܕܒܚܐ ܕܝܕܬܐ ܡܥܐ

AR وإن كنت تصنع الفعل، فذلك يكون في كبرياء الإنسان.

TR w-enhw d-sā 'rat sū rānā: ba-ḥthīrūtā d-ba-rnāshā hāw.

EN and if you perform the deed, it is done in the pride of man.

FR et si tu accomplis l'œuvre, c'est par l'orgueil de l'homme.

ܠܐ ܡܚܕܬܐ ܕܩܠܒܐ: ܡܚܕܒܚܐ ܡܥܐ

AR كل فعل يصادفك، تعلمه بحريتك الخاصة:

TR kul sū rānā d-pāga 'bākh: yalapayhī men ḥērūtākh.

EN Every deed that befalls you, learn it through your own freedom:

FR Toute œuvre qui te survient, reconnais-la par ta propre liberté :

نِ دِنْكَتَا تَقِ نِيْسَجَس: هِيَه دِنْتَتَقِ تَقِ نِدْفَقِ لِس

AR إن كَانَ مِنَ اللَّهِ، فَأَحِبَّهُ؛ وَإِنْ كَانَ مِنَ الْإِنْسَانِ، فَاتْرُكْهُ.

TR en d-alāhā hāw aḥebayhī: w-en hāw d-nāshā hāw arpā lēh.

EN if it is of God, love it; and if it is of man, let it go.

FR si elle est de Dieu, aime-la ; et si elle est de l'homme, laisse-la.

بِدِبَلِ لِيَدِ هَمَحْتَقِ: دِمَلِ بَحَلِ هَمَحْتَقِ.

AR فَمَعْرُوفَةُ الْأَعْمَالِ الْمَمْلُوءَةُ تَعْبًا وَرِبْحًا،

TR idī īn gēyr sū rānē: da-mlēyn 'amlē w-yūthrānē.

EN For known are the deeds that are full of labor and profit,

FR Car connues sont les œuvres pleines de labeur et de profit,

هُقَتَبَتِ تَابِ تَقْتَبَا: دِمَلِ تَقْتَبَا هَمَحْتَقِ

AR وَمُتَمَيِّزَةُ الْأُمُورِ الْمَمْلُوءَةُ ضَرًّا وَخَسَارَةً.

TR wa-prīshān nēyn ṣbwāthā: d-malyān tūkē w-ḥūsranē.

EN and distinct are the things that are full of harm and loss.

FR et distinctes sont les choses pleines de dommage et de perte.

نِ قَبَدِ تَقِ هَمَحْتَقِ: دِمَلِ بَحَلِ هَمَحْتَقِ.

AR إِنْ صَادَقَكَ فِعْلٌ مَمْلُوءٌ تَعْبًا وَرِبْحًا،

TR en pāga 'bākh sū rānā: da-mle 'amlā w-yūthrānā.

EN If a deed befalls you that is full of labor and profit,

FR Si une œuvre te survient qui soit pleine de labeur et de profit,

بِمَعِي فِي تَمَلُّكِ نَبِيِّكَ: وَهَلْ ذَاكَ مِنْكَ مَقْدَرٌ ❖

AR فَاحْتَمِلْهُ بِكُلِّ قُوَّتِكَ، وَاصْنَعْهُ مِنْ أَجْلِ رَبِّكَ.

TR *ḥamsen bēh ba-mle ḥaylākh: wa-s ḍrayhī meṭul mārākh.*

EN endure it with all your strength, and do it for the sake of your Lord.

FR endure-la de toute ta force, et accompis-la pour l'amour de ton Seigneur.

يَا دَيْنَ تَقْتَرِ بِتَقْوَائِكَ: دِمَكَّتْ هَقِيحْ هَسْهَقْدِي. ❖

AR أَمَّا إِنْ أَتَتْ أُمُورٌ مَمْلُوءَةٌ ضَرَرًا وَخَسَارَةً،

TR *en dēyn ātyān ṣevwātā: d-malyān tūkē w-ḥūsrānē.*

EN But if things come that are full of harm and loss,

FR Mais si viennent des choses pleines de dommage et de perte,

لَا تُدْعِ بِخُصْمِكَ ذُلَّكَ: هَكَذَا يَجِبُكَ مِنْ هَلَلَتِكَ ❖

AR فَاتْرُكْ ذَلِكَ الْعَمَلَ الْخَارِجِيَّ، وَلَا تَكُفَّ عَنْ عَمَلِكَ الْخَاصِّ.

TR *gā tarpe 'amlā da-l-ghāw: w-lā tevṭal men pūlhānākh.*

EN then set aside that outward labor, but do not cease from your own work.

FR alors mets de côté ce labeur extérieur, mais ne cesse pas ta propre œuvre.

هَقْدِي دِيخْجِدْ كِبْلَهَاءَكَ: كَمْ هَلَلَتِكَ تَهْ دِيخْجِدْ. ❖

AR الْكَلَامُ الَّذِي يُشَوِّشُ الصَّلَاةَ لَيْسَ عَمَلُ اللَّهِ؛

TR *swādā d-'akar la-ṣlōtā: lāw pūlhānā hāw d-alāhā.*

EN Talk that disturbs prayer is not the work of God;

FR Le bavardage qui trouble la prière n'est pas l'œuvre de Dieu ;

بَعْدَتْ دُخْلِيكُ إِعْمَلَتْ: مِمَّ بَقِيَتْ رَحْمَةٌ؟ ❖

AR أَمْرٌ يُبْطِلُ الْخِدْمَةَ — كَيْفَ يَكُونُ قَرِيبًا مِنَ الْبِرِّ؟

TR *sharbā d-baṭel teshmeshtā: men qarīv sydh kēnūtā.*

EN a matter that cancels service — how is that near to righteousness?

FR une affaire qui annule le service, comment serait-elle proche de la justice ?

بَعْدَتْ دُخْلِيكُ رَهْمٌ: مِمَّ بَقِيَتْ مَهْلِكَةٌ حَلْدٌ.

AR الْعَمَلُ الَّذِي يُبْطِلُ الصَّوْمَ يَضُرُّ مِنْذُ الْبِدَايَةِ، فِي كُلِّ حِينٍ.

TR *'amlā da-mbaṭel ṣāwm: men qarnā msagep klshā'.*

EN Labor that cancels the fast does harm from the very start, at all times.

FR Le labeur qui annule le jeûne nuit dès le commencement, en tout temps.

عَتَتْ دُخْلِيكُ خَسَدٌ: سَهْدَتْ لَمَهْلِكَةٍ زَهْمٌ ❖

AR الْكَدُ الَّذِي يُشَوِّشُ السَّهَرَ خَسَارَةٌ دَائِمَةٌ.

TR *shḥāqā da-mdāwedh shahrā: ḥūsrānā mīnā 'ithwhī.*

EN Toil that disturbs the vigil is a perpetual loss.

FR La peine qui trouble la veille est une perte perpétuelle.

زَهْدَتْ دُخْلِيكُ مَهْدَةٌ: حَلَتْ حَلْكَهُ هَمْلَقَةٌ.

AR الطَّرِيقُ الَّذِي يَنْقُضُ النَّسِكَ هُوَ، فِي كُلِّ جُزْءٍ، ضَرَرٌ.

TR *'ūrḥā d-shāryā nzīrūtā: klāh b-khlāh sūgpānā (h)ī.*

EN The way that undoes asceticism is, in every part, harm.

FR La voie qui défait l'ascèse est, en toute partie, dommage.

مِهْمَتِي دِيخِي، مَنَقِي: هِيَجِ لِيَتِي دِيكِي شِيءِي لِيَه ❖

AR فعلٌ يُذِيبُ العَزِيمَةَ — طَوْبَى لِمَنْ لَا يُصَادِفُهُ أَبَدًا.

TR *sū rānā d-shārē qyāmā: tūv l-aynā d-lā ḥāza lēh.*

EN A deed that dissolves one's resolve — blessed is he who never meets it.

FR Une œuvre qui dissout la résolution, bienheureux celui qui ne la rencontre jamais.

ذَٰلِكَ بِبَيْتِهِ فَعِدَّتُهُمْ: لَأَقْبِرَنَّ عَنْهُمْ ذَٰلِكَ بَيْتُهُمْ.

AR الرُّتْبَةُ الَّتِي بَدَّلَتْ مُمِيزَاتِهَا، سَقَطَتْ فِي جُبِّ عَظِيمٍ.

TR *da-rghā d-ḥalep pūrshānāwhī: l-paḥtā hāw rabā ettaḥtī.*

EN The rank that exchanged its distinctions has fallen down into a great pit.

FR Le rang qui a échangé ses distinctions est tombé dans une grande fosse.

عَمَلُكُمْ فِي الْبَنَاءِ إِنَّكُمْ بِعَيْنِ اللَّهِ تَلَوَّنَا

AR السُّلْطَانُ الَّذِي خَلَعَ أَتْعَابَهُ، هُوَ نَفْسُهُ مَخْلُوعٌ مِنْ إِرَادَتِهِ.

TR *shūlṭānā da-shlah ʿamlāwhī: mshalah hāw men şevynēh.*

EN Authority that has stripped off its labors is itself stripped of its own will.

FR L'autorité qui s'est dépouillée de ses labours est elle-même dépouillée de sa propre volonté.

سَلْبَهَةٌ دِيْلَسِي هُتَيِي: جُجَهَةٌ كَه دِيْكَتْ هِ.

AR الْحَالِطَةُ الَّتِي تَخْلَعُ الْعِفَّةَ وَتَطْرَحُهَا، لَيْسَتْ مِنَ اللَّهِ.

TR ḥlīṭūthā d-shelḥat wa-shdāt: nakhpūtā lāw d-alāhā (h)ī.

EN Mingling that strips off and casts away modesty is not of God.

FR Le mélange qui dépouille et rejette la pudeur n'est pas de Dieu.

سَهْتْ دِيْكَتْ دِيْلَهَةٌ: مَه بَدَبْتْ يِي هِهْدَتْ ❖

AR الْحَبَّةُ الَّتِي تُحْلُ النَّوْحَ، قَرِيبَةٌ مِنَ الْعِقَابِ.

TR ḥūbā d-shārē vīlūthā: men qarīv šēydh pūr ānā.

EN Love that dissolves mourning draws near to retribution.

FR L'amour qui dissout le deuil s'approche du châtement.

جُتْةَتْ دِيْهَةٌ سَلْبَهَةٌ: مَه يُجْكَتْ جَدَبْتْ تِيْذْ.

AR الْفَقِيرُ الَّذِي صَارَ مُخَالِطًا، يَبْدَأُ يَنْقُصُ مِنْ أَجْرِهِ؛

TR 'anwāyā da-hwā ḥlīṭā: men aghrā sharī bāṣar.

EN The poor man who became mingled begins to lessen from his wage;

FR Le pauvre qui s'est mêlé commence à diminuer son salaire ;

يُتَقْذْ دِيْهَةٌ فَتْبَهَةٌ: مَه يُجْكَتْ جَدَبْتْ خَصْتْ ❖

AR وَالصَّائِمُ الَّذِي صَارَ مُتْرَاحِيًا، يَبْدَأُ يَقْطَعُ مِنْ رِبْحِهِ.

TR ṣayāmā da-hwā pshīṭā: men aghrā sharī kāsaḥ.

EN the faster who grew slack begins to cut short his gain.

FR le jeûneur devenu relâché commence à réduire son gain.

لَمْ يَكُنْ دُشْمَانًا وَلَا كَاذِبًا: لَمْ يَكُنْ دُشْمَانًا وَلَا كَاذِبًا.

AR الأسير الذي صار مُتَجَوِّلاً، خَطِيرٌ هُوَ مَنْ يَسْقُطُ فَجْأَةً؛

TR *sīrā da-hwā halākhā: ‘atīrā hāw da-npal men shēlī.*

EN The prisoner who became a wanderer — grievous is he who falls of a sudden;

FR Le prisonnier devenu vagabond — grave est celui qui tombe soudain ;

سَبِّحْهُ ذِكْرُهُ قُلُوبُهُ: لِحَبِّهِ يُسْتَبِحُ سَمْعُهُ مَعْدُودُكَ ❖

AR وَالْمُعْتَكِفُ الَّذِي صَارَ زَائِرًا، إِلَى الْبَيْتِ السُّفْلِيِّ يُجَرُّ.

TR *ḥvīshā da-hwā sā ōrā: l-bēyth taḥtīn hāw meshtargal.*

EN the shut-in who became a visitor is dragged down to the lower house.

FR le reclus devenu visiteur est traîné vers la maison d'en bas.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: دُفَعْنَا دُفْعًا مَكِينًا.

AR الوَقُورُ الَّذِي صَارَ مَرَحًا، يَبْدَأُ يُظْهِرُ التَّرَاخِيَّ؛

TR *yaqīrā da-hwā pṣīḥā: rapyūtā sharī mḥāwe.*

EN The austere one who became lighthearted begins to show slackness;

FR L'austère devenu joyeux commence à montrer du relâchement ;

❖ **كَيْسَ بْنَ دِيَّانٍ، مَخْصُومٌ: قَتَلَ سِتَّةَ حِجَابٍ دُرَيْجَةٍ**

AR وَالْأَحْمَقُ الَّذِي يُلَاعِبُ زَيْهَهُ، فَخَّ مَاكُرٌ مِنَ الْمُحْتَالِ.

^{TR} *pehyā d-dāwedh eskēmāwhī: pahā hāw nkhilā da-snī‘ā.*

EN the fool who toys with his habit — it is a cunning snare of the crafty one.

FR l'insensé qui joue avec son habit — c'est un piège rusé de l'astucieux.

ههكە دېجەردە ئۆز جە: جەلەدە سەتە قەتە.

AR كَثِيرٌ مِنَ الشُّبَّانِ يَصْطَادُهُمْ بِهِ الْعَدُوُّ، بِهَذَا الْفَخِّ؛

TR *sūgā d-shavrē šāēd bēh: b- 'ēldarā b-hānā paḥā.*

EN A multitude of the young the adversary hunts with this snare;

FR Une multitude de jeunes, l'adversaire les chasse par ce piège ;

ئۆز جە تۇدەسسە: ەئەدە لەفە ئۇچە قەستە❖

AR يُمِيلُهُ بِالْبِرِّ، وَيَصْطَادُهُمْ كَالطُّيُورِ .

TR *ṣālē lēh b-zadīqūtā: w-ṣādh l-hōn aykh pāraḥthā.*

EN he tilts it with righteousness, and hunts them like birds.

FR il l'incline avec la justice, et les chasse comme des oiseaux.

سەتەدە جەفە تەتەدە لەفە: ەمەتەدە لەفە ئۇچە تەقە.

AR بِهَذِهِ الْحِيلَةِ يَقْتَرِبُ مِنْهُمْ، وَيُزِعِجُهُمْ كَالْحَمَامِ؛

TR *b-hādē tenwāi qārēv l-hōn: wa-mshagesh l-hōn aykh yāwnē.*

EN By this device he draws near to them, and troubles them like doves;

FR Par cet artifice il s'approche d'eux, et les trouble comme des colombes ;

تەتەدە قەدە تۇدەسسە: مەتەدە لەفە مە يەتەسە❖

AR تَحْتَ قِنَاعِ الْبِرِّ، يُخْرِجُهُمْ مِنْ أَعْشَائِهِمْ .

TR *b-paršōpā d-zadīqūthā: mapeq l-hōn men neq 'ayhōn.*

EN under the guise of righteousness he draws them out from their nests.

FR sous l'apparence de la justice, il les fait sortir de leurs nids.

مَنْ دَخَلَ فِي فَتْرَةٍ: دَمِجَتْ بِذِي دُشَو.

AR حِينَ يَتَّخِذُ قِنَاعَ الْمَسَاكِينِ، يَقْتَرِبُ إِلَيْهِمْ؛

TR *mā da-shqal lēh paršōpā: d-meskēnē qrev šdayhōn.*

EN When he has assumed the guise of the poor, he draws near beside them;

FR Quand il a pris l'apparence des pauvres, il s'approche d'eux ;

مَلَبَشَ لَهَا بِتَهَادٍ: هَمَلَسَ لَهَا مِنْ نَخْبَةٍ.

AR يُلْبِسُهُمُ الْعِزَّةَ، وَيَخْلَعُ عَنْهُمْ الْعِفَّةَ.

TR *malbesh l-hōn ṭanānūthā: w-mashlah l-hōn men nakhpūtā.*

EN he clothes them with zeal, and strips them of modesty.

FR il les revêt de zèle, et les dépouille de pudeur.

دُنْزَا لِمَنْزِلِهَا دُجْجَمَةً: دُجْجِسَ تَاهُ مَمْدِي.

AR الدَّيْرُ مَرْفَأُ الْعِفَّةِ، الَّذِي تُوجَدُ فِيهِ الْأَرْبَاحُ؛

TR *da-yrā l-mēnā (h)ī d-nakhpūtā: da-shkhīḥīn bāh yūthrānē.*

EN The monastery is a harbor of modesty, in which gains are found;

FR Le monastère est un havre de pudeur, où se trouvent des gains ;

هَؤُنْزَا دَنْزَدَ دِيهَاجَدَ: مِيَتْهَ تِيْزْ هَتَقَبَزْ.

AR وَمَنْ يَعْرِفُ أَنْ يَتَّجِرَ، مِنْهُ يَقْتَنِي الْكُنُوزَ.

TR *w-aynā d-yāda 'd-nettagar: menāh qānē sīmāthā*

EN and whoever knows how to trade, from it acquires treasures.

FR et quiconque sait négocier, d'elle acquiert des trésors.

ܬܗܩܬܐ ܠܡܚܒܬܐ ܡܥܩܕܬܐ ܥܐ: ܥܠܦܬܐ ܕܝܚܠܬܐ ܕܝܚܠܬܐ ܥܐ.

AR الصَّوْمُ الدَّائِمُ رَيْحٌ، وَالصَّلَاةُ فِي كُلِّ سَاعَةٍ تِجَارَةٌ.

TR şāwmā mīnā yūthrānā hāw: şlōtā d-khlshā 'tēghūrtā (h)ī.

EN Constant fasting is gain; prayer at every hour is merchandise.

FR Le jeûne constant est un gain ; la prière de chaque heure est un négoce.

ܬܫܬܐ ܡܚܩܬܐ ܥܐ (ܬܬܐ) ܥܐ: ܡܚܩܬܐ ܡܚܩܬܐ ܥܐ.

AR السَّهَرُ وَالتَّعَبُ خِزَانَةٌ، وَالْعِفَّةُ كَنْزُ الْحَيَاةِ.

TR shahrā w- 'amlā bēyth gazā hāw: w-nakhpūtā sīmath hayē.

EN Vigil and labor are a treasury, and modesty is the treasure of life.

FR La veille et le labeur sont un trésor, et la pudeur est le trésor de la vie.

ܬܠܩܬܐ ܡܩܬܐ ܥܐ ܬܬܐ: ܡܩܬܐ ܡܩܬܐ ܥܐ.

AR الْعَالَمُ بَحْرٌ عَظِيمٌ، وَالْخَلِيقَةُ كَاللُّجَّةِ؛

TR 'ālmā yamā hāw 'ashīnā: wa-b-rītā aykh şāmartā.

EN The world is a mighty sea, and creation is like the deep;

FR Le monde est une mer puissante, et la création est comme l'abîme ;

ܬܠ ܬܬܐ ܡܩܬܐ ܥܐ ܬܬܐ: ܡܩܬܐ ܡܩܬܐ ܥܐ.

AR لَا تَتْرُكِ الْجِبَالَ الْخَارِجَةَ، لِتَأْتِيَ إِلَى الْبَحْرِ وَاللُّجَّةِ.

TR lā tarpe tūrē da-l-bar: w-tēte l-yamā w-şāmartā.

EN do not abandon the outer mountains, to come to the sea and the deep.

FR n'abandonne pas les montagnes du dehors, pour venir à la mer et à l'abîme.

يَدِيهِ دُخِلَتْ بِجَلَّةٍ: لِيَقِيَ خَلِيقَتَهُ.

AR إن كانت أمواجه مضطربة، فأربط سفينتك في المرفأ؛

TR *enhw da-shghīshīn gallāwhī: sōrēyh l-elpākh ba-l-mēnā.*

EN If its waves are turbulent, moor your ship in the harbor;

FR Si ses vagues sont agitées, amarre ton navire au port ;

وَيَدِيهِ دُخِلَتْ دُخْلًا: يَتَجَدَّدُ فِي خَلْقَتِهِ. ❖

AR وإن كان الجو عاصفًا، فأتجر فيه بالصلاة.

TR *w-enhw da-d-l-īhā āar: ettagar bāh ba-ṣlōthā.*

EN and if the weather is stormy, do your trading through prayer.

FR et si le temps est trouble, fais ton négoce par la prière.

فِيَدِي لِيَقِيَ خَلِيقَتَهُ: حِمْلُهُ وَصَلَاتُهُ.

AR جسّدك سفينتك ومرفأك؛ وثروتك صومك وصلاتك.

TR *paghrākh elpākh wa-l-mēnākh: ūthrākh ṣāwmakh wa-ṣlōtākh.*

EN Your body is your ship and your harbor; your wealth is your fasting and your prayer.

FR Ton corps est ton navire et ton port ; ta richesse est ton jeûne et ta prière.

بَعْدَ تَلَاُفِهَا دُخْلًا: هِيَ تَجِدُّهَا فِي حَوْلِهَا. ❖

AR البحر هو العالم من حولك، والأمواج فيه هي شؤونه.

TR *yamā 'ālmā hāw da-ḥdhāraykh: w-galālē b-ghāwēh sū rānē.*

EN The world around you is the sea, and the waves within it are its affairs.

FR Le monde autour de toi est la mer, et les vagues en elle sont ses affaires.

لَا تَذَرِ دَيْرَكَ فُتَغْرَقْ: جَنْبَهُ إِيَّتَكَ يُغْبِي.

AR لَا تَتْرُكْ دَيْرَكَ فَتَغْرَقَ، بَيْنَ الْأَمْوَاجِ الْعَاتِيَةِ،

TR *lā tarpe da-yrākh wa-ttūp: ba-ynāth galālē 'ashīnē.*

EN Do not abandon your cell, and sink amid mighty waves,

FR N'abandonne pas ta cellule, pour sombrer parmi les vagues puissantes,

دَكَ تَنْبُخُهُ مِمَّ خَبْرُ قَهْ: صَبَدُهُ صَفْهُ مِيْرَجُهُ يَنْقُذُ ❖

AR لِأَنَّكَ لَا تَعْرِفُ مَاذَا يَفْعَلُ بِكَ الْخَطَرُ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.

TR *d-lā yāda 'at men 'ābadh bākh: qīndōnōs meṣ'ath yamā.*

EN for you do not know what peril works against you in the midst of the sea.

FR car tu ne sais pas quel péril agit contre toi au milieu de la mer.

أَنْهَلِيكَ لَقَهَ دَنْجَهَتَنْ: تَكْ دُذْشَ دُجِيْلُذْشَ.

AR إِنْ كُنْتُ مُصَارِعَ الْجِهَادِ، فَتَعَلَّمْ طَرِيقَةَ الْعَدُوِّ،

TR *n athlēyṭā (n)t d-āghōnā: (y)lap darēh da-b- 'eldarā.*

EN If you are an athlete of the contest, learn the way of the adversary,

FR Si tu es un athlète du combat, apprends la voie de l'adversaire,

هَمَّ حَلْ كَبْتِ دَنْقُذْ كَهْ: فَصَ لِيْ لَقَهَ لُقِيْ بِيْشَتَنْ ❖

AR وَمِنْ كُلِّ جِهَةٍ يَدْعُوكَ، اخْرِجْ إِلَيْهِ ظَافِرًا.

TR *w-men kul gabā d-qārē lākh: pōq lēh a(n)t aykh naṣīḥā.*

EN and from every side that calls you, go forth as a victor.

FR et de tout côté qui t'appelle, sors-en comme un vainqueur.

٢٠ تَقْدُ حُدُوسَهُ: كَ جُتْدَس كِبَتَ.

AR إن دَعَا بِالْبِرِّ، فَلَا تَدْعُ الْاِحْتَالَ بِلا مُوَاجَهَةٍ؛

TR en qārē b-zadīqūthā: lā tasharāyhi la-ṣnī'ā.

EN If it calls in righteousness, do not let the cunning one go unchallenged;

FR S'il appelle par la justice, ne laisse pas l'astucieux sans réponse ;

٢١ تَقْدُ حُدُ مِصْحَتَ: يُوْدُتَد مِيس دُجْبَكُ ❖

AR وَإِنْ دَعَا بِوَاسِطَةِ الْمَسَاكِينِ، فَاحْذَرْ مِنَ الْخَادِعِ.

TR w-en qārē b-yadh meskēnē: ezda(h)r menēh da-nkhilā.

EN and if it calls through the poor, beware the deceiver.

FR et s'il appelle par les pauvres, prends garde au trompeur.

٢٢ تَقْدُ حُدُ حِصْمَتَ: كَ تَاشَمِنَتَس دُتْكَتَ تَه.

AR وَإِنْ أَتَى بِطَرِيقِ الْاِسْتِقَامَةِ، لَا تُصَدِّقْ أَنَّهُ الظَّالِمُ.

TR w-en ātē b-īdh kēnūtā: lā thaymenāyhi d- 'āwālā hāw.

EN and if it comes by way of uprightness, do not believe him to be the unjust one.

FR et s'il vient par le biais de la droiture, ne crois pas qu'il soit l'injuste.

٢٣ تَقْدُ حُدُ بَحْمَتَ: لَحْد تَهْمَزْ مَحَلْ لُتْجَتَ ❖

AR إن دَعَا بِوَاسِطَةِ الصَّبِّقِ، فَالْبَسِ الصَّوْمَ وَادْخُلِ الْجِهَادَ؛

TR en qārē b-īdh ya 'nūtā: l-bash ṣāwmā w- 'öl l-āghōnā.

EN If it calls by means of affliction, put on fasting and enter the contest;

FR S'il appelle par l'affliction, revêts le jeûne et entre dans le combat ;

٢٠ تَقْدُ تَحْمِلُكَتْ: هَبْ كُتْ دُنْجْ تَقْدُ.

AR وَإِنْ دَعَا بِحَمْلِ عِبٍّ، فَاحْمِلِ الْعِبَّ كَمَا يَدْعُو.

TR *en qārē ba-shqālta 'nā: sav ṭa 'nā d-aykan qārē.*

EN if it calls by way of a burden to bear, take up the burden as it calls.

FR s'il appelle par le fardeau à porter, prends le fardeau selon son appel.

٢١ هَبْ تَقْدُ حَبْ هَمَلُكَتْ: يَهَبْ دُنْجْ تَقْدُ ❖

AR وَإِنْ أَتَى بِطَرِيقِ عَمَلٍ، فَتَبَيَّنْ كَيْفَ يَقْتَرِبُ.

TR *w-en ātē b-īdh sū 'rānā: ethbayan d-aykan qārēv.*

EN And if it comes by way of a deed, discern how it approaches.

FR Et s'il vient par le biais d'une action, discerne comment il s'approche.

٢٢ كَهْ كُتْ تَقْدُ دُيْهَبْ كُتْ: دُيْهَبْ كَهْ حَمْدُكَتْ.

AR لَيْسَ خَيْرًا أَنْ تَحْمِلَ عِبًّا، لِيُقَرَّبَ إِلَيْكَ مَعُونَاتٌ —

TR *lāw ṭāvā hāw da-nsav ṭa 'nā: da-nqarev lākh 'ūdhrānē.*

EN It is not good to take up a burden, so that it may bring you help —

FR Il n'est pas bon de prendre un fardeau, afin qu'il t'apporte du secours —

٢٣ حِلْكَتْ تَقْدُ تَقْمَلْ كُتْ: دُيْهَبْ كَهْ سَهْمُكَتْ ❖

AR الْعَدُوُّ هُوَ الْحَامِلُ الْعِبَّ، لِيُقَرَّبَ إِلَيْكَ الْخَسَائِرُ.

TR *b- 'eldarā hāw da-shqīl ṭa 'nā: da-nqarev lākh ḥūsranē.*

EN it is the adversary who takes up a burden, to bring you harm.

FR c'est l'adversaire qui prend le fardeau, pour t'apporter du dommage.

دُب دُحْج مَجْ شَمَدْتْ . 21 دُجْدْ دُجْ

AR [...] الَّذِي يَصْعَدُ مِنَ الْقَفْرِ . (21) ابْنُ الْبَرِّيَّةِ الَّذِي يَصْعَدُ [...]

TR ray d- 'al men ḥāwrbā. da-b-rāy d- 'al

EN [...] who comes up from the wasteland. (21) The desert-dweller who comes up [...]

FR [...] qui remonte de la solitude. (21) L'habitant du désert qui remonte [...]

مَجْ سَوْدْتْ .

AR [...] الْقَفَارِ .

TR m ḥūrbē.

EN [...] deserts.

FR [...] déserts.

دُجْ دُجْ سَبْتْ هُجْجْ هُجْجْ .

67

يُجْجْ هُجْجْ دُجْجْ : هُجْجْ دُجْجْ .

AR إِنْ كَانَ طَرِيقُ الْحَقِّ وَعَرًّا، وَالْعَمَلُ عَمَلٌ بَرًّا،

TR en 'erṣat ūrḥā d-qūshtā: w-sū rānā ḥāw d-zadīqūtā.

EN If the way of truth is rugged, and the task is one of righteousness,

FR Si le chemin de la vérité est rude, et que la tâche est de justice,

يُجْجْ لَمْ يَدْ سَبْتْ : دُجْجْ هُجْجْ .

AR وَإِنْ دَعَاكَ ابْنُ الْأَحْرَارِ، لِتَزِيدَ تَعَبًا وَرَيْحًا،

TR en qārē lākh bar ḥērē: d-nāwsep 'amlā w-yūthrānā.

EN and if a nobleman calls you to add labor and gain,

FR et si un noble t'appelle à ajouter labeur et gain,

لَا تَجْلِسْ فِتْنَةً خُفِيَّةً: هِجْلَبْتَ يَهْجِظْ جَلْتْ.

AR لَا تَخْلَعْ السِّلَاحَ الْخَفِيَّ، وَتَلْبَسِ الْمَظْهَرَ الظَّاهِرَ.

TR *lā teshlaḥ zaynā kasyā: w-telbash eskēmā galyā.*

EN do not strip off the hidden armor, and put on an outward show.

FR ne dépouille pas l'armure cachée, pour revêtir une apparence visible.

لَبَّ بَخْمَكْ بَعْنَةً مِجْ لَكْهُ: فُلْجَهْتْ عَسْبَقْ مِجْ لَجْدْ ❖

AR الْبَسْ تَعَبًا شَدِيدًا مِّنْ دَاخِلٍ، وَلِبَاسًا بَسِيطًا مِّنْ خَارِجٍ.

TR *l-bash 'amlā qashyā men l-ghāw: wa-l-b-w-shā shhīmā men l-bar.*

EN Put on hard labor within, and a plain garment without.

FR Revêts un labeur dur au-dedans, et un vêtement simple au-dehors.

لَا هَتَمِ مِجْ دَعْ هَدَشْ: دُكَبْهُ فُحْبَهْهُ.

AR لَا تُظْهِرْ، مِّنْ بَدَايَةِ طَرِيقِكَ، تَرَاخِيًا وَتَكَاسُلًا.

TR *lā thāwe men rēsh 'ūrḥākh: rapyūtā wa-m 'īsūtā.*

EN Do not show, from the start of your way, slackness and reluctance.

FR Ne montre pas, dès le début de ta route, relâchement et réticence.

لَا جِجْهُدْ مِجْ هَدْتَنْجْ: مَلِ مِلْ يِيْدْ مِيْلْ هَدَشْ ❖

AR لَا تُنْقِصْ مِّنْ فَرَائِضِكَ، بِسَبَبِ الْعَوَزِ، مِّنْ أَجْلِ طَرِيقِكَ.

TR *lā tevşōr men pūrshānaykh: mle ḥeşrā meṭul 'ūrḥākh.*

EN Do not diminish your observances, for want's sake, because of your journey.

FR Ne diminue pas tes observances, par nécessité, à cause de ta route.

ܡܢ ܡܝܠܐ ܩܕܡܐ ܫܪܐ: ܕܐܬܫܐܠ ܘܬܝܝܐ ܪܚܡܐ.

AR ܡܢ ܡܝܠܐ ܐܠܐܐܠ, ܐܒܕܐ ܐܢ ܬܘܨܠܝ ܘܬܘܦܠܐ ܪܚܡܐ.

TR *men mīlā qadhmā sharā: da-thšale w-tev ē raḥmē.*

EN From the first mile, begin to pray and to seek mercy.

FR Dès le premier mille, commence à prier et à chercher miséricorde.

ܕܡܝܠܐ ܬܬܝܒ ܬܬܝܒܐ: ܘܕܝܝܐ ܡܝܬܝܕ ܐܘܕܐ ܕܝܐ.

AR ܦܝ ܣܥܐܬܐ ܬܠܬܐ ܫܒܚܐ, ܘܦܝ ܣܥܐܬܐ ܫܕܣܐ ܘܬܠܥܐ ܐܫܚܪܐ.

TR *ba-thlāth shā īn shabaḥayhī: wa-d-sheth w-ba-thsha ‘āwdā lēh.*

EN At the third hour, praise him; and at the sixth and the ninth, give him thanks.

FR À la troisième heure, loue-le ; et à la sixième et à la neuvième, rends-lui grâce.

ܬܡܠܐ ܡܥܕܬܐ ܬܝܝܒܐ: ܠܡܕܐ ܕܡܕܬܐ ܬܝܠܦܐܝܐ.

AR ܐܢܕܐ ܬܡܐ ܬܪܝܦܐ ܒܪܚܡܐ, ܠܪܒ ܬܪܝܦܐ ܒܘܨܬܐ.

TR *b-shulām ‘urḥākh ba-rekayhī: l-mārāh d-‘urḥākh ba-šlōthākh.*

EN At the completion of your journey, bless with your prayer the Lord of the journey.

FR À l'achèvement de ta route, bénis par ta prière le Seigneur de la route.

ܠܐ ܬܝܠܐ ܡܝܬܐ ܕܡܠܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR ܠܐ ܬܝܠܐ, ܒܫܒܐ ܬܝܠܐ, ܐܬܡܬܐ ܡܩܪܪܐ ܠܐ.

TR *lā tbaṭel meṭul ‘amlākh: teshmeshtā da-psīqā lākh.*

EN Do not neglect, because of your labor, the office appointed to you.

FR Ne néglige pas, à cause de ton labeur, l'office qui t'est assigné.

هَجْدُ نَّوْءٍ دَائِمًا فِي سَبْعَةِ أَيَّامٍ كُلِّ سَاعَةٍ.

AR وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ تَسِيرُ فِيهَا، لِيَكُنْ عَمَلُكَ دَائِمًا فِيهَا.

TR w-kul āwānā d-āzl a(n)t: nhē amīn bēh pūlhānākh.

EN And every hour that you travel, let your service be constant in it.

FR Et à toute heure où tu marches, que ton service y soit constant.

بُحْبُوحُ هَذِهِ الْفَعَالَةِ: الْوَقْفُ وَالصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ وَالنَّهْيُ.

AR سَهْرُكَ وَصَوْمُكَ وَصَلَاتُكَ، وَنُسُكُكَ كَمَا هُوَ.

TR shahrākh w-ṣāwmkh wa-ṣlōtākh: wa-nzīrūtākh aykh d-ītēyh.

EN Your vigil, your fasting, and your prayer, and your asceticism — keep them as they are.

FR Ta veille, ton jeûne et ta prière, et ton ascèse — garde-les tels qu'ils sont.

لَمْ يَسْأَلْهُ سَاعَةً هَمَلًا: لَمْ يَلْغُ فِي خَطِيئَةٍ.

AR لَيْسَ عَمَلُكَ خَطِيئَةً، إِنْ ثَبَّتَ فِي كَمَالِكَ.

TR lāw da-ḥṭāhā hāw sū rānākh: en tqāwe ba-ghmīrūtākh.

EN Your observance is not sin, if you remain in your perfection.

FR Ton observance n'est pas péché, si tu demeures dans ta perfection.

لَمْ يَزِدْهُ مِجْعَلَةٌ: لَمْ يَنْخُذْ مِنْ مِجْعَتِهِ.

AR لَا تَزِدْ طَعَامُكَ، وَلَا تَنْقُصْ خِدْمَتُكَ.

TR lā tetāwsap mēkhūltākh: w-lā tethbaṣar teshmeshtākh.

EN Let not your food be increased, and let not your service be diminished.

FR Que ta nourriture ne soit pas augmentée, et que ton service ne soit pas diminué.

کے جسکے تھوڑے: وکے جھوڑے تھوڑے.

AR لا يَتَغَيَّرُ شَرَابُكَ، وَلَا تَضْطَرِّبَ صَلَاتُكَ.

TR *lā teshtaḥlap shāqūtākh: w-lā tetdāwadh bā ūtākh.*

EN Let not your drink be changed, and let not your prayer be disturbed.

FR Que ta boisson ne soit pas changée, et que ta prière ne soit pas troublée.

کے جھڑے میں کتنے: ہر کتنے ڈھبے کے

AR لا تُرَخِّ، مِنْ أَجْلِ أَحَدٍ، الْفَرَائِضَ الْمَقْرَّرَةَ لَكَ.

TR *lā teshre meṭul nāshā: pūrshānē da-psīqīn lākh.*

EN Do not relax, for anyone's sake, the observances appointed to you.

FR Ne relâche, pour personne, les observances qui te sont assignées.

کے جھڑے کتنے آہستہ: مج سے تھوڑے ڈھبے کے

AR لا تُنْقِصْ وَلَا تَزِدْ، مِنَ الْقَوَانِينِ الْمَوْضُوعَةِ لَكَ،

TR *lā tevṣōr āplā tāwsep: men nāmōsē d-sīmīn lākh*

EN Do not diminish, nor add, to the rules set for you,

FR Ne diminue ni n'ajoute aux règles établies pour toi,

کے آہستہ سے کتنے: ہر کتنے ڈھبے کے

AR لا تُظْهِرْ مَحَبَّتَكَ هُنَا فَقَطْ، وَتَنْقُضْ كُلَّ تَأْذِينِكَ.

TR *lā ṭhāwe ḥūbākh hārkā: w-teshre klēh ūsārākh.*

EN do not show your love here only, and undo all your discipline.

FR ne montre pas ton amour ici seulement, pour défaire toute ta discipline.

❖ **كَمْ رَحِمَهُ لَمَفَقَدَ هُنَّ: دِيحَقَم دِي دِيحَمَه**

AR لا تُظهِرِ مِثْلًا قَبِيحًا، تَحْتَ قِنَاعِ الْبِرِّ.

TR *lā tḥāwe ṭūpsā sanyā: b-eskamā d-zadīqūtā.*

EN Do not display an ugly example under the guise of righteousness.

FR Ne montre pas un exemple odieux sous l'apparence de la justice.

كَمْ أَهْلِيهِ هَقَّتْ جِلَّتْ: وَهَيْجِلْ تَهْمُ خُصَّتْ.

AR لَا تُظْهِرْ مَسْحًا عَلَانِيَةً، وَتُهْمَلِ الصَّوْمَ سِرًّا.

TR *lā thāwe saqā galyā: wa-thbaṭel ṣāwmā kasyā.*

EN Do not display sackcloth openly, while neglecting fasting in secret.

FR Ne montre pas le sac ouvertement, en négligeant le jeûne en secret.

كَلِّمْهُمْ عَلَىٰ مَا هُمْ بِمُعْتَقِدِينَ ﴿١٠٠﴾

AR لَا تَتَكَبَّرْ بِزِيِّكَ، وَتَسْتَسْلِمَ لِلنَّوْمِ مِنْذُ الْمَسَاءِ.

^{TR} *lā tethkaban eskēmā: w-tepel tedhmakh men ramshā.*

EN Do not be puffed up in your habit, and give yourself over to sleep from evening on.

FR Ne t'enfle pas dans ton habit, pour te livrer au sommeil dès le soir.

کے نتیجے میں ہمیں: درج ذیل ہیئتوں میں غلطی ہوگی۔

AR لا تُظهر حَفَاءَ الْقَدَمَيْنِ، ثُمَّ تَغْتَسِلُ وَتَذْهَنُ بَعْدَ تَعَبِكَ،

TR *lā thāwe hepyāyūtā: wa-thshīgh w-temshōh men ‘amlākh.*

EN Do not display bare feet, and then wash and anoint yourself after your labor,

FR Ne montre pas des pieds nus, pour te laver et t'oindre ensuite après ton labeur,

دَلَمْد مِيهَد هَمْدَتِي: يِيكِيْد يِي دَكْتِي ❖

AR لَفْلًا، بِسَبَبِ عَمَلِكَ، يُهَانَ اسْمُ إِلَهِكَ .

TR *da-l-mā meṭul sū rānākh: neṣṭa 'ar shem alāhākh.*

EN lest, because of your deed, the name of your God be reviled.

FR de peur qu'à cause de ton acte, le nom de ton Dieu ne soit outragé.

كِه دِيَم هَمْدَتِي مِيَقَحِي: دِيِيكِي صِيكِي تِي تِي. .

AR لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكُلَ بِكَلَامِي أَعْمَالَ الْمَسَاكِينِ —

TR *lāw dēyn sū rān meskanē: d-ekhle b-melaī ṣābē nā.*

EN But it is not the deeds of the poor that I wish to consume with my words —

FR Mais ce n'est pas les actes des pauvres que je veux consumer par mes paroles —

بُكْ هَمْدَتِي تِي تِي تِي: دَكْ تِي تِي تِي تِي ❖

AR بَلْ أَشْفَقُ عَلَى إِيْمَانِي، لِفْلًا يَسْتَهْزِئُ بِنَا الضَّالُّونَ .

TR *'al haymānūthī ḥāēs nā: d-lā nbazḥūn ban ṭā 'ayā.*

EN I am concerned for my faith, lest the erring ones mock us.

FR je m'inquiète pour ma foi, de peur que les égarés ne se moquent de nous.

كِي تِي تِي تِي تِي: تَمْعَهْ دَكْ هِي هِي هِي. .

AR لَسْتُ أَضَعُ عَلَى الْأَبْرَارِ، نَامُوسًا لَمْ يُوضَعْ لَهُمْ؛

TR *lā (h)wā l-khnē sām nā: nāmōsā d-lā sīm l-hōn.*

EN I have not laid upon the righteous a law that was not set for them;

FR Je n'ai pas imposé aux justes une loi qui ne leur était pas destinée ;

ܡܢ ܕܝܬܝܬܐ ܥܡ ܕܝܬܝܬܐ: ܕܠܐ ܝܬܝܬܐ ܠܬܝܬܐ ❖

AR بَلْ مِنَ الْكَاذِبِينَ أَخَافُ، لِغَلَّا يَكُونُوا مَعْتَرَةً لِلنَّاسِ.

TR *men da-gālē hāw dāḥēl nā: d-lā nehwōn keshlā l-nāshā.*

EN it is the deceiver I fear, lest they become a stumbling block to others.

FR c'est le trompeur que je crains, de peur qu'ils ne deviennent une pierre d'achoppement pour d'autres.

ܠܟܡ ܕܡܝܩܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܡܢ ܡܝܩܕܝܬܐ.

AR لِكُنِّي جَهْرًا أَمْرٌ بِمَا أَمُرُ، لِأَنَّ مَا أَمُرُ بِهِ مِنَ الْعَدْلِ.

TR *glāw dēyn mepqadh pāqēdh nā: da-pqādh nā hāw men kēnūtā.*

EN But openly I command what I command, for what I command comes from justice.

FR Mais ouvertement je commande ce que je commande, car ce que je commande vient de la justice.

ܣܝܬܐ ܥܡ ܕܠܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR الْحُبُّ هِيَ الَّتِي أَلْزَمْتَنِي بِهَذَا، أَنْ أَقُولَ لِمَنْ يَسْمَعُنِي:

TR *ḥūbā hāw alṣanī 'al hādē: d-ēmar l-aynā d-shāma 'lī.*

EN It is love that compels me in this, to say to whoever listens to me:

FR C'est l'amour qui m'oblige en cela, à dire à quiconque m'écoute :

ܕܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܬܐ: ܠܐ ܝܬܐ ܡܢ ܕܝܬܐ.

AR إِنْ كَانَ لَا يَعْمَلُ بِدَقَّةٍ، فَلَا يَخْرُجُ مِنْ دِيرِهِ،

TR *d-elā sā 'ar zahyāith: lā nepōq men gāw da-yrēh.*

EN if he does not act with scrupulous care, let him not go out from his monastery,

FR s'il n'agit pas avec un soin scrupuleux, qu'il ne sorte pas de son monastère,

هَيْكَلْ مَسْجِدْ دَوْلَتَنْ: يَبْ يَبْ يَبْ تَوْدِي

AR وَإِنْ كَانَ لَا يَحْتَمِلُ الضِّيقَ، فَلْيَجْلِسْ سَاكِئًا فِي قَلَائِتِهِ.

TR *w-elā msaybar ūlṣānā: netav neshle b-āwānēh.*

EN and if he cannot endure hardship, let him sit still in his cell.

FR et s'il ne peut endurer l'épreuve, qu'il reste tranquille dans sa cellule.

يَهْ دِيْ مِيْهَلْ مَوْدَتَنْ: حَيَّ حَيَّ حَيَّ دِيْخَتِي.

AR وَإِنْ كَانَ فَكْرُكَ يُصَارِعُكَ، مِنْ أَجْلِ الرِّيحِ،

TR *en dēyn meṭul yūthrānā: kātēsh 'amākh re 'yānākh.*

EN But if, for the sake of gain, your mind struggles within you,

FR Mais si, pour le gain, ton esprit lutte en toi,

تَهْ مَوْدَتِيْ حَسْبُكَ: حَيَّ حَيَّ حَيَّ دِيْخَتِي

AR فَهِيَ رِيْحُكَ فِي ذَاتِكَ، سَهْرُكَ وَصَوْمُكَ وَصَلَاتُكَ.

TR *hā yūthrānākh ba-qnōmākh: shahrākh w-ṣāwmākh wa-ṣlōtākh.*

EN behold, your gain is in yourself — your vigil, your fasting, and your prayer.

FR voici, ton gain est en toi-même — ta veille, ton jeûne et ta prière.

يَهْ قَبْلْ تَهْ مَوْدَتَنْ: يَكْ دِيْخَتِيْ تَهْ دِيْخَتِيْ.

AR إِنْ صَادَفَكَ أَمْرٌ، فَصَلِّ أَنْ يُحْلَ دَاخِلَ دَيْرِكَ؛

TR *en pāga 'bākh sū 'rānā: ṣalā d-neshre b-gāw da-yrākh.*

EN If some matter befalls you, pray that it may be resolved within your monastery;

FR Si quelque affaire vient à toi, prie pour qu'elle se résolve dans ton monastère ;

هِيْءَ دِيْهْ دِيْهْ تِيْهْ كِيْ: سَوْبُ يِيْجِيْهْ كِيْ يِيْهِيْهْ

AR وَإِنْ كَانَتْ تُطْلَبُ مِنْكَ رِحْلَةٌ، فَانْظُرْ لِقَلَّا يُنَزَعَ أَجْرُكَ.

TR *w-en dēyn 'ūrḥā bā ē lākh: ḥzī aghrākh lā nethhalaṣ.*

EN but if a journey is required of you, see that your reward is not stripped away.

FR mais si un voyage t'est demandé, veille à ce que ta récompense ne te soit pas arrachée.

لِحَمَلِيْهْ شِيْءٌ مِّكْتَنِيْ: مَدَّ دَقْدَقِيْ حِيْهْ مِخْسَقِيْ.

AR إِلَى النَّجْمِ يَنْظُرُ الْمَلَّاحُ، حِينَ يَسِيرُ بَيْنَ الْأَمْوَاجِ الْمُتَكَسِّرَةِ،

TR *l-khāwkvā ḥāar malāḥā: mā d-rādē bēyth maḥshulē.*

EN The sailor looks to the star, when he sails amid the breakers,

FR Le marin regarde l'étoile, quand il navigue parmi les brisants,

هِيْخِيْ.

AR [...] مُتَكَبِّرًا.

TR *thkaban.*

EN [...] puffed up.

FR [...] enflé.

❖ دین دہلیہ خیمہ ملک: حمیدہ متھہ گہ

AR لَأَنَّهُ إِنْ غَفَتِ عَيْنُهُ قَلِيلًا، لَا يَصِيرُ غَنَاهُ نَصِيبَهُ.

^{TR} *d-en d-qnat ‘aynēh qalīl: ūthrēh mnātēh lā hāwē.*

EN for if his eye dozes but a little, his wealth will not become his portion.

FR car si son œil s'assoupit un peu, sa richesse ne deviendra pas son partage.

يُؤَيِّدُ خَلْقَ خَلِيقَتِهِ: يُجَبِّدُ دَسْبَكَ دَسْبَتِهِ.

AR ثَبَّتْ عَيْنَكَ عَلَى الصَّلِيبِ، لَأَنَّكَ تَسِيرُ فِي بَحْرٍ مُخِيفٍ.

TR *aqeth 'aynākh ba-slīvā: da-b-yamā d-hīlā rādēyt.*

EN Fix your eye on the cross, for you sail in a fearsome sea.

FR Fixe ton œil sur la croix, car tu navigues en une mer redoutable.

کے لئے: جدید: دھوکہ دہی: مہ

AR لَا تَتَعَجَّبْ مِنَ الْخَلِيقَةِ، فَهِيَ أَشَدُّ اضْطِرَابًا مِنَ الْبَحْرِ.

TR *lā tetahe ba-b-rīthā: d-saqī shghīshā men yamā.*

EN Do not marvel at creation, for it is far more turbulent than the sea.

FR Ne t'émerveille pas devant la création, car elle est bien plus agitée que la mer.

حَقِّقْ نِيَّتَكَ دَائِلًا : كُلُّ نَجْمٍ هَذِهِ دِيْنُهُ دَائِلًا .

AR في البحر، مَنْ يَسْقُطُ فِيهِ، رُبَّمَا تَكُونُ لَهُ فُرْصَةٌ أَنْ يُنْتَشَلَ؛

TR *b-yamā aynā d-nāpal bēh: tākh ṭh pūrsā d-netdale.*

EN In the sea, whoever falls into it, there is perhaps a chance he may be drawn out;

FR Dans la mer, quiconque y tombe, il y a peut-être une chance qu'il en soit retiré ;

هَيْئَتُهُ دَتْفَلْ جَدْبِيَّة: يَحْدِي هَمْدَه وَجَلِيه

AR وَمَنْ يَسْقُطُ فِي الْخَلِيقَةِ، تَفْتَحُ فَاها وَتَبْتَلِعُهُ.

TR w-aynā d-nāpal ba-b-rīthā: pe 'rat pūmāh wa-b-la- 'tēh.

EN but whoever falls into creation, it opens its mouth and swallows him.

FR mais quiconque tombe dans la création, elle ouvre sa bouche et l'engloutit.

يَا تَعْد تِيْ (يَدَهْكَ: هَمْدَكِيَّة تِيْ هَمْدَ).

AR إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَطْلُبُ زَبْرَجَدًا وَلَوْْلُوَّةً فِي وَسْطِ الْبَحْرِ،

TR en nāsh bā ē bērōlā: w-margānīthā b-gāw yamā.

EN If someone seeks a beryl and a pearl within the sea,

FR Si quelqu'un cherche un béryl et une perle dans la mer,

كَ تَقْبِ بِحَمِيهِ مِيْدَه: دِيْدِيْكَ تِيْهِ شَيْءْ كَهْ

AR فَلَا يَأْخُذْ مَعَهُ شَيْئًا، لِأَنَّهُ عُرْيَانًا يَنْزِلُ وَيَخْطُفُهَا.

TR lā nāsēv 'amēh medam: d-'arṭel nāhēth ḥāṭap lāh.

EN let him take nothing with him, for naked he goes down and seizes it.

FR qu'il ne prenne rien avec lui, car nu il descend et la saisit.

يَا لِمَلَكِيَّة: تِيْدَ بِيْتَه: عِلْبَتَه دِيْسِيْهِ: دِيْسِيْهِ كَهْ.

AR إِنْ كُنْتَ تَنْظُرُ إِلَى الْمَلَكُوتِ، يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَكُونَ عُرْيَانًا؛

TR en l-malkūthā ḥāar a(n)t: shlīhā d-tehwe zādaq lākh.

EN If you look to the kingdom, it is fitting for you to be stripped bare;

FR Si tu regardes vers le royaume, il te convient d'être dépouillé ;

هِيْءَ لَكِ مَدَقْعِيَّةً: لَآ يَمِيْدُ مِيْدُهَا خُفْصَتَا

AR وَإِنْ كَانَتْ لَكَ اللَّوْلُوَّةُ، فَلَا تَقْتَنِ شَيْئًا مَعَهَا.

TR *w-en ðth lākh margānīthā: lā teqne medam 'amāh.*

EN and if you have the pearl, acquire nothing else along with it.

FR et si tu as la perle, n'acquiers rien d'autre avec elle.

حَسْبَتْكَ دُبَّتْكَ بَقْدَ: دَقْدَ هَتَبْهُ هُنْتَن.

AR بَيْنَ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي فِي الْبَحْرِ، يَنْغَمِسُ الْغَوَّاصُ وَيَنْزِلُ،

TR *b-ḥaywāthā da-b-gāw yamā: šārē w-nāḥēth saḥāyā.*

EN Amid the creatures that are in the sea, the diver plunges and goes down,

FR Parmi les créatures qui sont dans la mer, le plongeur se jette et descend,

هَتَبْهُ خُتْلِيْ بَقْدِيْ: خُفِيْدُ مِيْهِدُ مِهْمَدِيْ

AR وَبَيْنَ الْأَمْوَاجِ الْخَادَّةِ، يَغْطِسُ مِنْ أَجْلِ رِيْحِهِ.

TR *w-ba-ynāth gallē ḥarīpē: 'āmēdh meṭul yūthrānēh.*

EN and amid fierce waves he dives, for the sake of his gain.

FR et parmi les vagues violentes il plonge, pour son propre gain.

يُذَبُّ فُحْبَتُ حَمْدَتْنِ دِلْجَتْهُ: هَكَ يِيْدُ مِم تَقْدَتَا.

AR اجْتَهِدْ وَاعْبُرْ فِي الطَّرِيقِ الَّذِي أَمْسَكَ بِكَ، وَلَا تَسْقُطْ مِنْ مُنَحَدَرَاتِهِ.

TR *ṣarī wa- 'bar b- 'ūrḥā da-l-bakht: w-lā tepel men shār 'āthāh.*

EN Press on and pass through the way that has gripped you, and do not fall from its steep slopes.

FR Avance et passe par le chemin qui t'a saisi, et ne tombe pas de ses pentes escarpées.

بِمَصِيحِ تَاهُ بَمَلِي وَجَتَا: هَاتَا سَفِجَتَا (دَهْمَا كِي)

AR اصْبِرْ فِيهِ طَوَالَ زَمَانِكَ، وَهَا أَنْتَ تُحَوِّلُهُ إِلَى عُلُوٍّ، إِلَى عَدْنٍ.

TR *ḥamsen bāh ba-mle zavnā: w-hā ḥpakhtāyhī rāwmā la- 'den.*

EN Persevere in it for the whole of your time, and behold, you will turn it into a height, into Eden.

FR Persévère en lui tout le temps de ta vie, et voici, tu le transformeras en une hauteur, en un Éden.

تَخْتَبُ هَفِيْتَا مَلَتَا: بَمِي وَجَتَا هَاتَا يِيد.

AR الطَّرِيقُ مَمْلُوءٌ مُنْحَدَرَاتٍ وَفِخَاخًا؛ ثَبَّتْ قَدَمَكَ وَلَا تَسْقُطْ.

TR *shār 'āthā w-paḥē malyā: aqīm reghlā w-lā tepel.*

EN The way is full of steep slopes and snares; plant your foot firm, and do not fall.

FR Le chemin est plein de pentes escarpées et de pièges ; affermis ton pied, et ne tombe pas.

لَحَا وَلَحَا سَ مِيْجَلَتَا: كَا يِيد مِي بَمِيْتَا

AR إِلَى هُنَا وَهُنَاكَ تَمِيلُ؛ لَا تَسْقُطْ عَنْ الْيَمِينِ.

TR *l-khā wa-l-khā (h)ī meṣṭalyā: lā tepel men yamīnā.*

EN It leans this way and that; do not fall away from the right.

FR Il penche de côté et d'autre ; ne t'écarte pas de la droite.

بَهْدَتَا مَلَتَا كِتَقَا: بِيْجَ هَدَلِيْ وَجَتَا وَجَتَا.

AR الطَّرِيقُ مَمْلُوءٌ لُصُوصًا، كَالْعُلْفِ الَّذِينَ فِي الْبَرِّيَّةِ.

TR *'ūrḥā malyā gayāsē: aykh 'ūrlē da-b-ghāw da-b-rā.*

EN The way is full of robbers, like the uncircumcised in the wilderness.

FR Le chemin est plein de brigands, comme les incirconcis dans le désert.

ܡܕܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܠܝܠܐ: ܢܝܚ ܠܝܠܐ ܕܝܫܝܕܐ

AR الحرب دائمة فيها كل حين، كالفلسطينيين في البرية.

TR *qrāvā mīn bāh kl ʿedān: aykh pleshtāyē da-b-ḥūrbā.*

EN There is constant battle in it at every hour, like the Philistines in the wilderness.

FR Il y a un combat constant en lui à toute heure, comme les Philistins dans le désert.

ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ ܗܝ ܝܠܝܕܐ ܩܕܡ: ܫܠܝܬܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.

AR البس السلاح، ثم اعبُر فيها، في معسكر الآشوري.

TR *l-bash zaynā w-ken te ʿbar bāh: b-mashrītēh d-āthōrāyā.*

EN Put on armor, and then pass through it, through the camp of the Assyrian.

FR Revêts l'armure, et alors passe par lui, par le camp de l'Assyrien.

ܠܐ ܝܠܝܕܐ ܢܝܚ ܕܡܢ ܩܕܡ: ܫܠܝܬܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.

AR لا تعبر عزلاً، بين الغلف الأنجاس.

TR *lā te ʿbar aykh da-shlīḥ a(n)t: ba-ynāth ʾūrlē sārōḥē.*

EN Do not pass through unarmed, amid the foul uncircumcised.

FR Ne passe pas sans armes, parmi les incirconcis infâmes.

ܡܢ ܕܝܩ

AR وإن [...]

TR *w-en dg*

EN And if [...]

FR Et si [...]

يَقُولُ: هَبْكَتِي.

AR زَبْرَجْدٌ، وَلَآلِيٌّ.

TR *berōlē: w-margnyāth.*

EN Beryls: and pearls.

FR Béryls : et perles.

قَوْلُهُ كَذِبٌ. 5.

AR عُلُوٌّ، إِلَى عَدْنٍ. (5)

TR *rāwmā la- 'dhn.*

EN Height, to Eden. (5)

FR Hauteur, vers l'Éden. (5)

مِصْحُوتٌ ٩٠. قَوْلُهُ لَبِثْتُ دُنْيَاكَ

70

لَا يُوَدِّعُ نَفْسٍ هَبْكَ: هَكَذَا يَلْبَسُ نَفْسٍ يَدْعُوكَ.

AR لَا تَتَسَلَّحْ كَالْجَاهِلِ، وَلَا تَلْبَسْ كَغَيْرِ الْمُدْرَبِ.

TR *lā tezdyan aykh sakhlā: w-lā telbash aykh hedyōtā.*

EN Do not arm yourself like a fool, and do not clothe yourself like an untrained man.

FR Ne t'arme pas comme un insensé, et ne te revêts pas comme un homme sans expérience.

لَا يَهْبُتُ نَفْسٍ يَلْبَسُ: دُعَاةُ جَهَنَّمَ هُنَا

AR لَا تَحْمِلْ سِلَاحًا ظَاهِرًا، فَالْحَرْبُ هُنَاكَ خَفِيَّةٌ.

TR *lā tesav zaynā galyā: da-qrāvā kasyā tamān.*

EN Do not take up visible weapons, for the battle there is hidden.

FR Ne prends pas des armes visibles, car le combat y est caché.

ܝܢ ܠܠܒܝܬ ܕܢܦܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܕܠܗܝܬܐ: ܥܠܝܬ ܦܪܩܬܐ ܡܢܬܐ.

AR إن كُنْتَ لَابِسًا سِلَاحَ الرُّوحِ، فَاخْلَعْ الْجَسَدَ وَاطْرَحْهُ عَنْكَ.

TR en l-b-īsh a(n)t zaynā d-rūḥā: shlah wa-shdhī paghrā menākh.

EN If you are clothed with the armor of the Spirit, strip off and cast the flesh from you.

FR Si tu es revêtu de l'armure de l'Esprit, dépouille-toi et rejette la chair loin de toi.

ܝܝܢ ܕܡܠܚܡܐ ܡܥܬܐ ܡܢܬܐ: ܠܐ ܝܕܝܢ ܕܢܦܬܐ ܩܝܡܐ ܒܝܢܬܐ.

AR وَإِنْ شَدَدْتَ الْحَقَّ عَلَى حَقْوَيْكَ، فَلَا تَظُنَّ أَنَّ النَّفْسَ الْقَدِيمَةَ بَاقِيَةٌ فِيكَ.

TR w-en armīt qūshṭā b-ḥaṣaykh: lā terne d- īth bākh napshā.

EN And if you have girded truth about your loins, do not think that the old self remains in you.

FR Et si tu as ceint la vérité sur tes reins, ne pense pas que le vieil homme demeure en toi.

ܝܝܬܒ ܠܐ ܡܢ ܚܕ ܕܡܠܚܡܐ: ܡܢܬܐ ܚܝܬܐ ܕܡܠܚܡܐ.

AR خُذْ لَكَ مِنْ ابْنِ دَاوُدَ، سِلَاحَ الْحَرْبِ الْخَفِيِّ.

TR tesav lākh men bar dāwīdh: zaynā kasyā da-qrāvā.

EN Take for yourself, from the Son of David, the hidden armor of battle.

FR Prends pour toi, du Fils de David, l'armure cachée du combat.

ܠܐ ܝܝܬܒܐܕ ܕܡܢ ܠܝܬܐ ܕܡܠܚܡܐ: ܡܢܬܐ ܚܝܬܐ ܕܡܠܚܡܐ ܕܡܠܚܡܐ.

AR لَا تَتَبَاهَ كَجُلِّيَّاتٍ، فَهِيَ أَنْتَ قَدْ عَلَيْتَ عَدُوَّكَ.

TR lā teshtavhar aykh gūlyādh: w-hā zkaytāyhī la-b- 'eldarākh.

EN Do not boast like Goliath, for behold, you have already conquered your adversary.

FR Ne te vante pas comme Goliath, car voici, tu as déjà vaincu ton adversaire.

لَا تَدْرِي لِمَ تَدْعُوهُنَّ لِيُفْسِدُنَّ فِتْنَةً فِيكُمْ وَيُدْخِلُنَّ عَلَيْكُمُ الْأَشْيَاءَ الَّتِي لَا تَدْرِي بِهَا شَيْئًا وَكَذَلِكَ يَفْتِنُ الَّذِينَ آمَنُوا لَمَّا خَلَّوْا مِنْهَا وَلَوْلَا ظُهُورُ الْمَسَاجِدِ وَشُجُرُ الْأَلَمِينَ لَفُتِنَتْ فِيكُمْ أَلْأَنْتُمْ لَا تُفَكِّرُونَ

AR البس الحق على أعضائك، درع البر.

TR *l-bash qūshtā ‘al hadāmaykh: sheryānā d-zadīqūtā.*

EN Put truth upon your limbs, as the breastplate of righteousness.

FR Revêts la vérité sur tes membres, comme la cuirasse de la justice.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: هَذِهِ هِيَ الْقِسْمَةُ ١

AR تَقَوُّ بِالْحَبَّةِ مِنْ دَاخِلٍ، وَالتَّحَفُّ بِالْإِيمَانِ.

^{TR} *ethḥazaq ḥūbā men l-ghāw: w-eth ‘aṭap haymānūtā.*

EN Be strengthened by love from within, and wrap yourself with faith.

FR Sois fortifié par l'amour au-dedans, et enveloppe-toi de la foi.

يُصَدِّقُكَ هَؤُلَاءِ بِذَوْنِهِمْ: هَهُنَا مُخَدَّدٌ لِيَدٍ مِنْ دِيْنِهِ .

AR اربط لَكَ سَيْفَ الرُّوحِ، وَضَعِ الخُوْذَةَ فَوْقَ رَأْسِكَ.

^{TR} *asōr lākh saypā d-rūḥā: w-sīm sakrrā l- 'al men rēshākh.*

EN Bind on yourself the sword of the Spirit, and set the helmet above your head.

FR Ceins-toi de l'épée de l'Esprit, et place le casque sur ta tête.

يَهْدِيهِ جَمِيلٌ وَجَدَ: أَحْسَنَ فَوَيْتِهِ وَحَلَّتْ مِيهٌ ❖

AR تواضع طوال زمانك؛ اسرق نفسك واعبر منه.

^{TR} *ethmakakh ba-mle zavnā: gnōv napshākh wa- bar menēh.*

EN Humble yourself all your life; steal your soul away and pass beyond the world.

FR Humilie-toi tout le temps de ta vie ; dérobe ton âme et passe au-delà du monde.

هَبْ. جِصْفْ دَقْدَقْ هُوسَبْ: دِنْجَتْ مِتَهْجَدْ دُتَهْ.

AR خُذْ فِضَّةَ رَبِّكَ وَانْظُرْ، كَيْفَ تَتَجَرَّبُ بِهَا.

TR sav. kespā d-mārākh wa-ḥzī: d-ayakanā mettagar a(n)t.

EN Take the silver of your Lord, and see how you may trade with it.

FR Prends l'argent de ton Seigneur, et vois comment tu peux en faire commerce.

شَمَّ حَكَّةً مِهْدَقْ: هَتَّ هَمَّهْ مَكَّةً حَبِّتْ

AR أَظْهَرِ رِبْحَكَ فِي الْخِزَانَةِ، فَهَا هُوَ قَدْ وَضَعَ الْمِفْتَاحَ فِي يَدَيْكَ.

TR ḥāwā b-gazā yūthrānākh: w-hā sāmēh qlīdā b- ḥdaykh.

EN Show your profit in the treasury, for behold, he has placed the key in your hands.

FR Montre ton profit dans le trésor, car voici, il a mis la clé entre tes mains.

لَهَبْ لَيْنَتْ دَفْهَبْ جِيهْ: هَتَمَبْ حُتَدْ مِهْدَقْ

AR طُوبَى لِمَنْ فَتَحَ كَفَّهُ، وَأَظْهَرَ الْوَزْنَ وَرَبِحَهَا.

TR ṭūv l-aynā da-ptah kenpēh: w-ḥāwī kakra w-yūthrānāh.

EN Blessed is he who opens his hand, and shows the talent and its gain.

FR Heureux celui qui ouvre sa main, et montre le talent et son gain.

لَهَبْ لَيْنَتْ دُتَقْدَسْ مَدَّسْ: حُجْدْ تَكْدْ هَبْدَقْدْ.

AR طُوبَى لِمَنْ دَعَاهُ رَبُّهُ: الْعَبْدَ الصَّالِحَ الْأَمِينِ.

TR ṭūv l-aynā da-qrāyhī mrēh: 'avdā ṭāvā w-ḥarīmā.

EN Blessed is he whom his Lord calls, "good and faithful servant."

FR Heureux celui que son Seigneur appelle : « bon et fidèle serviteur ».

بِهِدْ لَيْتْ دُفْزِبْ وَجِبْ: دَهْهْ دُفْزِبْ دُفْزِبْ هِتْفُتْ.

AR طوبى لِمَن طَارَ وَسَكَنَ، فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ بَيْتَ الْكُنُوزِ .

TR *ṭūv l-aynā da-praḥ wa-shkan: b-hāw athrā d-bēyth sīmāthā.*

EN Blessed is he who flies and dwells in that place, the storehouse of treasures.

FR Heureux celui qui s'envole et demeure en ce lieu, la maison des trésors.

بِهِدْ لَيْتْ دُفْزِبْ دُفْزِبْ: دَهْهْ دُفْزِبْ دُفْزِبْ

AR طوبى لِمَن وَضَعَ قَدَمَيْهِ، عِنْدَ ذَلِكَ الْبَابِ، بَابَ بَيْتِ

TR *ṭūv l-aynā da-smakh reghlāwhī: l-hāw tar ā d-bēyth*

EN Blessed is he who sets his feet at that gate of the house

FR Heureux celui qui pose ses pieds à cette porte de la maison

مُلْكُوتْ

AR الْمَلَكُوتِ .

TR *malkūtā.*

EN of the kingdom.

FR du royaume.

هَلْ . . ت

AR وَلَيْسَ [. . .]

TR *w-lā.. b*

EN And not [...]

FR Et non [...]

B. 5. ܚܝܬܐ x.1.

[...] ܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ (B, 5) AR

TR .. b-gazākh..

EN [...] in your treasury [...] (B, 5)

FR [...] dans ton trésor [...] (B, 5)

(6) ܡܕܬܠܐ ܕܡܕܬܠܐ.

(6) ܡܕܬܠܐ ܕܡܕܬܠܐ، ܡܕܬܠܐ ܕܡܕܬܠܐ. AR

TR w- ܡܕܬܠܐ ܡܕܬܠܐ.

EN (6) And you mourners, pray for me.

FR (6) Et vous, endeuillés, priez pour moi.

ܡܕܬܠܐ:

[...] AR

TR ks:

EN [...]

FR [...]